



T.C.

UNIVERSITE ONDOKUZ MAYIS

L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'EDUCATION

LE DEPARTMENT DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

L'UTILISATION DE LA CHANSON ET DE LA POESIE DANS
L'ENSEIGNEMENT DE FLE
AUX ENFANTS

Préparé par

HASAN ATMACA

Sous la Direction de

ALİ YAĞLI

MÉMOIRE

SAMSUN, 2013

TABLE DES MATIERS

TABLE DES MATIERES.....	i
LISTE DE FIGURES.....	iv
LISTE DE TABLEAUX.....	v
LISTE D'ANNEXES.....	vii
PAGE DE SIGNATURE DES MEMBRES DU JURY.....	ix
BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ.....	x
ÖZET.....	xi
ABSTRACT.....	xii
RESUME.....	xiii
REMERCIEMENT.....	xiv
PREMIER CHAPITRE.....	1
1. INTRODUCTION.....	1
1.1 Problème.....	10
1.2 Objectifs de l'Etude.....	10
1.3 Importance de la Recherche.....	11
1.4 Hypothèses.....	11
1.5 Définitions.....	12
1.6 Méthode de la Recherche.....	12
1.7 Population et Echantillon.....	12
1.8 Choix de Matériel.....	13
1.9 Limitations.....	13
1.10 Abréviations.....	14
DEUXIEME CHAPITRE.....	15
2. TEXTES LITTERAIRES DANS LES METHODES DE L'ENSEIGNEMENT DE FLE.....	15
2.1 Aperçu Historique sur les Méthodes.....	15
2.2 Place des Textes Littéraires dans les Méthodes de l'Enseignement de FLE.....	18

2.2.1	Méthode Traditionnelle.....	20
2.2.2	Méthode Directe.....	24
2.2.3	Méthode Active.....	27
2.2.4	Méthode Audio-Orale.....	29
2.2.5	Méthode Audio-visuelle(SGAV).....	32
2.2.6	Méthode Communicative.....	35
2.2.7	Cadre Européen Commun de Référence et La Nouvelle Méthode Perspective Co-actionnelle.....	38
	TROISIEME CHAPITRE.....	42
	3. TEXTES LITTERAIRES DANS L'ENSEIGNEMENT	
	DE FLE.....	42
3.1	Texte Littéraire et l'Enseignement de FLE.....	42
3.2	Poésie dans l'enseignement de FLE.....	47
3.3	Chanson en classe de FLE.....	53
	QUATRIEME CHAPITRE.....	62
	4. ANALYSE DES DONNES ET INTERPRETATION.....	62
4.1	Introduction.....	62
4.2	Etude des Poèmes.....	63
4.2.1	Poème 1.....	64
4.2.2	Poème 2.....	66
4.2.3	Poème 3.....	68
4.2.4	Poème 4.....	70
4.3	Etude des Chansons.....	72
4.3.1.	Chanson 1.....	73
4.3.2.	Chanson 2.....	75
4.3.3.	Chanson 3.....	77
4.3.4.	Chanson 4.....	79
4.4	Analyse des Donnés de L'enquête et Interprétation.....	81

CINQUIEME CHAPITRE.....	95
5. CONCLUSION.....	95
5.1 Conclusion.....	95
5.2 Suggestions pour Nouvelles Recherches.....	96
BIBLIOGRAPHIE.....	98
ANNEXE.....	106

LISTE DE FIGURES

Figure 1 : Etapes de l'Apprentissage de la Grammaire.....	21
Figure 2 : le Cours du Langue et de Civilisation Française I (Hachette, 1955).....	22
Figure 3 : Le Premier Livre du Français ou La Famille Dupont (Paris, 1923).....	25
Figure 4 : La Communication entre L'enseignant et les Apprenants.....	26
Figure 5 : Le Français et la Vie 2, Mauger G., Méthode de Français.....	31
Figure 6 : La France en Direct, Méthode de Français.....	34
Figure 7 : Les six niveaux communs de référence.....	39
Figure 8 : l'apprenant devenu acteur social.....	40

LISTE D'ANNEXES

Annexe 1: Sites d'Internet Populaire pour les Poèmes et les Chansons d'Enfants.....	106
Annexe 2: Image de Chat et du Soleil.....	107
Annexe 3 : Paroles du Poème “le Soleil et le Chat”.....	108
Annexe 4 : Moments de la Journée.....	109
Annexe 5: Activité de Mettre en Ordre le Poème.....	110
Annexe 6 : Exercice de Trouver le Temps d'une Journée.....	111
Annexe 7 : Paroles du Poème “Crayons de Couleur”	112
Annexe 8: Activité d'Apparier avec les Mots du Poème “ crayons de couleur”.....	113
Annexe 9 : Activité d'Identification des Couleurs.....	114
Annexe 10 : Activité de Mettre en Ordre.....	115
Annexe 11 : Image des Saisons.....	116
Annexe 12 : Paroles du Poème “Une Histoire à Suivre”.....	117
Annexe 13 : Exercice de Vrai-Faux (poème d'une histoire à suivre').....	118
Annexe 14 : Travail de Vocabulaire avec les Mots du Poème “une histoire à suivre”.....	119
Annexe 15 : Images des Animaux.....	120
Annexe 16 : Paroles de Poème “A la Ferme”.....	121
Annexe 17 : Exercice de Comblir les Blancs.....	122
Annexe 18 : Activité de Test d'Animaux.....	123
Annexe 19 : Activité de Colorier des Animaux.....	124
Annexe 20 : Image de l'Oiseau “Alouette”.....	125
Annexe 21 : Paroles de la Chanson “Alouette” avec des Notes.....	126
Annexe 22 : Activité de Mettre en ordre les Mots.....	127
Annexe 23 : Activité de Vocabulaire avec la Chanson Alouette.....	128
Annexe 24 : Activité de Rébus avec la Chanson Alouette.....	129
Annexe 25 : Activité de Coloriage d'Alouette.....	130
Annexe 26 : Chiffres de 1 à 20.....	131
Annexe 27: Exercice de Vocabulaire avec les Nombres.....	132
Annexe 28 : Activité de Puzzle avec les Chiffres.....	133

Annexe 29 : Paroles de la Chanson “Jours de la Semaine”.....	134
Annexe 30 : Activité d’Apparier avec les Journées.....	135
Annexe 31 : Activité de Rébus avec les Jours de la Semaine.....	136
Annexe 32 : Paroles de “Chansons des Chiffres”.....	137
Annexe 33: Activité d’Apparier avec les Chiffres.....	138
Annexe 34 : Activité de Puzzle avec les Chiffres.....	139
Annexe 35 : Forme d’Enquête.....	140

LISTE DE TABLEAUX

Tableau 1 : Utilisation de la Poésie dans une Classe de Langue.....	53
Tableau 2a : Données Numériques.....	81
Tableau 2b : Données Numériques.....	81
Tableau 3: J'aime apprendre la langue étrangère.....	82
Tableau 4: J'aime le Français.....	82
Tableau 5: J'aime écouter la chanson française.....	83
Tableau 6: J'aime lire la poésie Française.....	83
Tableau 7: Chansons amusantes dans mon livre de cours attirent mon attention.....	84
Tableau 8: Poésies amusantes dans mon livre de cours attirent mon attention.....	84
Tableau 9: C'est amusant d'apprendre le français avec les poésies et les chansons.....	85
Tableau 10 : Utilisation des papiers colorés des exercices attirent mon attention.....	85
Tableau 11: Jeux amusants que le professeur fait jouer dans la classe attirent mon attention.....	86
Tableau 12: Activités de peinture et coloriage rendent plus amusant le cours de Français.....	86
Tableau 13: Je peux prononcer correctement les mots Français grâce aux chansons et poésies.....	87
Tableau 14: Je peux lire correctement les mots Français grâce aux chansons et poésies.....	87
Tableau 15: Je peux apprendre plus facile les mots français grâce à la répétition permanente.....	88
Tableau 16: J'apprends plus de mots grâce aux poésies et jeux de mots utilisés dans le cours.....	88
Tableau 17: Outils audio-visuels utilisés dans le cours attirent mon attention.....	89
Tableau 18: Participer aux travaux de groupe rend plus amusant le cours	

De Français.....	89
Tableau 19: Mon imagination augmente grâce aux poésies et chansons	
Françaises.....	90
Tableau 20: Je voudrais apprendre une autre langue étrangère grâce	
aux poésies et chansons comme j'ai appris le français.....	90
Tableau 21: Utiliser les gestes et les mimiques en analysant les	
poésies et les chansons attire mon attention.....	91
Tableau 22: Je m'exprime plus confortable dans la classe où les	
poésies et les chansons sont utilisées.....	91
Tableau 23: Je peux écrire les vers français faciles avec les mots qu'on	
a appris dans les poésies et les chansons.....	92
Tableau 24: Je peux mémoriser facilement les mots que j'ai appris	
dans les poésies et les chansons.....	92
Tableau 25: Ecrivez trois mots que vous avez appris grâce aux poésies	
et chansons dans le cours.....	93

KABUL VE ONAY

Hasan ATMACA tarafından hazırlanan *Utilisation de la poésie et de la chanson dans l'enseignement de fle aux enfants* başlıklı bu çalışma 07/02/2013 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oybirliği/oy çokluğuyla başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans olarak kabul edilmiştir.

Başkan: _____

Üye: _____

Üye: _____

Üye: _____

Üye: _____

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylıyorum.

___/___/___

BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Hazırladığım Yüksek Lisans çalışmasında, proje aşamasından sonuçlanmasına kadarki geçen süreçte bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet ettiğimi, tez içindeki tüm bilgileri bilimsel ahlak ve gelenek çerçevesinde elde ettiğimi, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu çalışmamda doğrudan veya dolaylı olarak yaptığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu taahhüt ederim.

07/02/2013

Hasan ATMACA

Öğrencinin

Adı-Soyadı Hasan Atmaca

Anabilim Dalı Yabancı Diller Eğitimi

Danışmanının Adı Yrd.Doç.Dr. Ali Yağlı

Tezin Adı Çocuklara Yabancı Dil Olarak Fransızcanın Öğretiminde Şarkı ve Şiirin Kullanımı

ÖZET

Günümüzde, globalleşen dünyadaki teknolojik, ekonomik gelişmeler ve siyasi ilişkiler ile birlikte yabancı dil öğretiminin önemi günden güne artmaktadır. Bugüne kadar, yabancı dil öğretimi alanında birçok araştırma yapılmış ve bunun sonucunda yabancı dil öğretmek için kullanılan yöntemler bir hayli geliştirilmiştir. Yabancı dil olarak Fransızcanın öğretiminde edebi metinler, geliştirilen yöntemlerin paralelinde yabancı dil öğretim yöntemlerinin bazılarında kullanılmıştır. Edebi metinler ilk defa, geleneksel olarak adlandırılan okuma-çeviri ve dilbilgisi çeviri yöntemleriyle birlikte hedef dilin kültürünü öğretmek amacıyla kullanılmıştır. Bu öğretimde amaç sadece öğrenilen yabancı dilin kültürünü edindirmek olmuştur. Fakat günümüzde edebi metinlerle yabancı dil öğretiminin amacı sadece hedef dilin kültürünü öğretmek değil; aynı zamanda dört temel dil becerisi olan okuma, yazma, konuşma ve dinleme becerilerini kazandırmak ayrıca kültürlerarası etkileşim sağlamaktır.

Bu çalışmada, yabancı dil olarak Fransızcanın çocuklara öğretiminde şiir ve şarkı kullanımının etkililiği ve çocukların bu tür ders materyalleri karşısındaki tutumu araştırılmıştır. Şiir ve şarkı, çocuklara Fransızcanın öğretiminde en etkili öğretim materyalleri arasında gösterilmektedir. Çocuklara yönelik ders kitapları incelendiğinde, Fransızcanın öğretimi için hazırlanmış eğitsel materyal olarak şiir ve şarkıları görmek mümkündür. Yabancı dil öğreniminde çocukluk dönemi en etkili ve en hızlı aşama olarak kabul edildiği için bu çalışmada Fransızca öğrenen 7-10 yaş arası ilkokulda öğrenim gören 2., 3. ve 4. sınıf öğrencileriyle bir uygulama gerçekleştirilmiştir. Dört hafta boyunca öğrencilerin seviyelerine göre seçilmiş şiir ve şarkılarla ders işlenmiştir. Bu sürenin sonunda öğrencilere anket uygulanmış ve anket sonuçları verilerin analizi bölümünde değerlendirilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Yabancı dil öğretimi, yöntem, yabancı dil Fransızca, şiir, şarkı

Nom et Prénom de

L'étudiant Hasan Atmaca

Nom du Département Yabancı Diller Eğitimi

Directeur de Thèse Yrd.Doç.Dr. Ali Yağlı

**Nom de la Thèse L'utilisation de la Chanson et de la Poésie dans
L'enseignement de FLE aux Enfants**

RESUMÉ

L'enseignement d'une langue étrangère devient de plus en plus important à l'époque actuelle suite aux développements technologiques, économiques, et avec les relations politiques dans le monde globalisé. Dans le domaine d'enseignement de langue étrangère on a fait beaucoup de recherches et on a développé plusieurs méthodes qui sont utilisées pour enseigner ou bien pratiquer la langue étrangère jusqu' à nos jours. Pour pratiquer le Français Langue Etrangère, on a utilisé les textes littéraires avec ces méthodes de l'enseignement de langue étrangère. Ils ont premièrement utilisés avec les méthodes traditionnelles, la méthode lecture-traduction et la méthode grammaire-traduction visant à enseigner à la culture d'une langue cible grâce aux textes littéraires. Le but de cet enseignement était seulement l'apprentissage de culture de la langue étrangère qu'on apprend. Mais, l'objectif de l'enseignement avec les textes littéraires non seulement doit être l'apprentissage de la culture de langue cible mais aussi doit être aider l'acquisition des quatre compétences de langue: la compétence de lecture, d'écriture, d'écoute et de conversation et réaliser un apprentissage interculturel.

Cette étude a exploré les attitudes des enfants envers l'efficacité de l'utilisation de la poésie et la chanson dans l'enseignement du FLE aux enfants. On a choisi la poésie et la chanson parce qu'elles sont les plus efficaces matériaux pour enseigner le Français aux enfants. Quand on observe les manuels préparés pour enfants, on peut voir les exemples de la poésie et la chanson comme un matériel didactique dans le FLE.

L'ensemble de recherche s'adresse aux enfants de 7-10 ans, le but fondamental du choix de ce groupe d'âge c'est qu'on considère l'enfance comme la période la plus efficace et utile pour enseigner une langue étrangère. C'est donc à partir de ces objectifs que nous avons employés les poésies et les chansons conformant aux niveaux des enfants.

Les Mots Clés : l'enseignement de langue étrangère, méthode, français langue étrangère, poésie, chanson

Student's Name and**Surname Hasan Atmaca****Department's Name Yabancı Diller Eğitimi****Name of Supervisor Yrd.Doç.Dr. Ali Yağlı****Name of the Thesis The use of Song and Poetry in Teaching French as a Foreign Language to Children****ABSTRACT**

Today, with the technological and economical improvements and the political relations in the globalizing world, the importance of foreign language increases day by day. By this time, many researches were conducted in foreign language teaching field, and, as a result, the methods to teach foreign language were developed. For teaching French as a foreign language, literary texts were used together with foreign language teaching methods. Literary texts, for the first time, were used to teach the culture of target language with reading-translation and grammar-translation methods named as traditional methods. Here, the aim of this method is to help learners gain the target culture, it also should help learners gain four basic language skills; reading, writing, speaking and listening.

In this study, it is searched the effect of using poetry and songs in teaching French as a foreign language and the attitude of children towards poetry and songs in language teaching. Poems and songs are two of the most effective teaching materials, for that reason, they were selected for this study. When course books prepared for children are analyzed, it is possible to see poetry and songs are used as educational tools for teaching French as a foreign language.

Children, in language teaching process, is accepted as the most effective and productive stage, therefore, in this study, some applications were conducted with the 2nd, 3rd, and 4th graders at primary school, whose ages between 7 and 10 who are learning French. During four weeks, the students were taught using poetry and songs that are suitable to their levels. At the end of this four week-period the students were asked to answer a survey and the results of this survey were explained at data analysis part.

Key Words: Foreign Language Teaching, method, foreign language French, poem, song

REMERCIEMENT

Mes remerciements vont tout d'abord à mon directeur de thèse, Monsieur Ali YAĞLI, qui a accepté de diriger mes recherches et qui m'a soutenu dans cette période très difficile. Ses conseils, ses critiques m'ont guidé tout au long de ma thèse.

Ma gratitude va également aux membres du jury pour avoir accepté la lecture de ma thèse.

Ma gratitude va aussi à tous les autres professeurs qui m'ont encouragé dans ce travail et qui ont su partager généreusement leurs connaissances et leurs ressources: Monsieur Rifat GÜNDAY et Monsieur Halil AYTEKİN.

Je tiens aussi à remercier les responsables et les professeurs de l'Ecole Privée Ezgililer qui m'ont accueilli dans leurs établissements pour appliquer mon travail, sans oublier les élèves qui ont bien voulu participé à ce travail.

Je remercie également Esra AYDIN pour sa lecture et sa patience.

Je remercie vivement mes amis françaises, Ameu Lit GHARE RIZ, Clémence DESCHAMPS, Fanny LASNIER et Pereg Piotr CALVAR pour leur lecture et leur patience.

PREMIER CHAPITRE

INTRODUCTION

“Une langue étrangère s’apprend en vivant cette langue”.

E. Bailly

La langue est le symbole le plus indispensable et le moyen le plus efficace de chaque société pour la représentation de la culture. La culture est conçue comme un ensemble social des façons de penser, des connaissances et des coutumes propre à un pays. Il est donc clair que la définition de la langue provient de la relation étroite entre la culture et la communication. “La langue est un instrument, un outil magnifique, mais difficile à manier. Sans langue il n’y a pas de véritable communication entre les êtres: celle qui transfère le code de nos relations. Elle exprime aussi bien le monde extérieur que le monde de nos pensées, de nos sentiments et de nos sensations” (Puren, 1988:324). Depuis son origine jusqu’à nos jours, la langue est destinée à assurer la communication entre les individus tout aussi bien qu’à transférer les images, les espérances, les souffrances propres à l’individu, ceux qui sont les caractéristiques de l’esprit humain. La langue permet aux individus de découvrir leur identité politique, leur statut social ou leur place dans la société à laquelle ils appartiennent. C’est-à-dire la langue est un miroir de l’homme et de la société.

L’une des richesses humaines les plus précieuses, c’est la langue sans doute, car l’homme interroge toute sa vie, son environnement, son monde à travers de sa langue. Il acquiert de nouvelles expériences et connaissances nécessaires pour la continuité de sa vie. Les gens ayant la capacité d’acquérir le langage dès le début de leur naissance peuvent apprendre toutes les langues si on leur offre un environnement porteur où ils peuvent progresser rapidement cette capacité. C’est-à-dire “la compétence générale innée chez l’homme peut se développer grâce à des facteurs socioculturels” (Kılıç, 2002 :9). Ce sont les facteurs comme la famille, le milieu social, économique et scolaire, la mode de vie, la culture avec lesquels l’homme est toujours en relation étroite. Comme un être social, l’homme interagit avec son environnement et sa culture au moyen de sa langue.

La langue a une fonction importante dans le processus de la socialisation de l'homme. Grâce à ses aspects complémentaires, les gens peuvent être adaptés facilement à la vie sociale. “La langue a deux aspects complémentaires : un aspect abstrait (langue=idiome) et un aspect social (langue=culture)” (Cuq, 2003:147). Il s'agit, pour aspect social, de la dimension culturelle de la langue intégrée en didactiques des langues et des cultures. En effet la langue et la culture forment un tout indissociable. “La langue exerce une influence forte sur tous les aspects culturels de la société. Chaque domaine de la culture comme société, religion, littérature, histoire, science, éducation portent l’empreinte de la langue” (Ünalın, 2004:225). Nous pouvons bien comprendre la relation étroite entre la langue et la culture si nous définissons la langue non seulement comme un porteur d’une culture, mais aussi comme un outil de communication la plus fondamentale entre les hommes et la culture, en tant qu’un élément le plus essentiel socialisant les individus. Il n’est pas suffisant d’apprendre une langue étrangère pour connaître les gens parlant cette langue. Nous devons apprendre aussi leur culture pour les connaître à l’aide de la langue. Dans cette perspective, “la langue n’est pas seulement une donnée essentielle de la culture, c’est aussi un moyen d’accès aux manifestations de la culture” (CECR, 2000:12). On ne pense jamais la langue sans la culture dans l’enseignement des langues étrangères parce que la langue est un moyen de communication entre les hommes et leurs cultures. Comme il est impossible d’enseigner une langue sans prendre compte son contexte culturel, on doit être de plus en plus urgent d’appliquer et de développer de nouvelles techniques d’enseignement liées aux thèmes culturels.

Un homme apprenant une langue étrangère a une occasion de connaître une culture différente en contactant avec les gens qui parlent la langue qu’il apprend. A la fin de processus d’apprentissage la LE, l’objectif doit former une interaction positive avec les gens parlant cette langue et avec leur art, leur littérature, leur musique en bref avec leur culture (Ağaçsapan, 2002:81). Faire une interaction culturelle doit être un objectif inévitable aussi qu’acquérir les compétences de base de la langue dans ce processus. Parce que pour Humbolt, “les langues ne naissent pas indépendantes; elles développent selon les spécialités de leur environnement, de la culture à laquelle elles appartiennent” (Aksan, 2003:155). Elles sont la source et le vecteur de la culture et la civilisation. C’est

donc grâce à la langue que même nous avons communiquée avec les gens qui ont existé avant nous et nous pouvons aussi communiquer sans contacter avec les gens des autres pays qui vivent très loin de nous. La langue est le seul moyen de transporter tous les individus d'un peuple aux sources les plus anciennes de l'histoire et elle est devenue le pont entre le passé et aujourd'hui. Elle surmonte les barrières de temps et de l'espace, réalise la combinaison de sentiments et de pensées. Même si on peut utiliser la langue pour s'exprimer le sentiment, l'on peut utiliser pour faire recherches sur les autres langues ou les domaines différents.

Comment les gens ne peuvent pas vivre sans eau, pas respirer sans oxygène, on ne parle pas aussi d'un peuple sans langue. Trouver les mystères d'un peuple est possible si vous apprenez sa langue. Si vous avez le désir de communiquer avec ce peuple et de connaître sa mode de vie, sa culture, son histoire, vous devez apprendre sa langue. Ce désir pousse les gens à apprendre la langue étrangère. Apprendre une langue étrangère, c'est comme déménager dans un autre pays.

Dans cette époque acceptée comme l'ère de la communication, le raccourcissement de la distance entre les pays, l'augmentation des intérêts pour les langues étrangères et l'augmentation de l'importance de l'anglais dans le monde entier ont accru l'importance de l'apprentissage de la LE. Ce phénomène s'est accentué surtout après la Seconde Guerre Mondiale. Les nouvelles méthodes et stratégies ont été développées en tenant compte de l'insuffisance des méthodes et applications traditionnelles dans ce domaine et aujourd'hui, l'enseignement de la langue étrangère avec celui de langue maternelle est devenu un domaine important. On fait un effort considérable sur l'enseignement des langues étrangères depuis presque deux siècles dans notre pays et on a suivi plusieurs méthodes pour les enseigner. Mais l'apprenant qui suit un processus d'enseignement d'une langue étrangère qui commence à l'école primaire et qui continue jusqu'à la fin de l'enseignement supérieur ne peut pas malheureusement apprendre cette langue à un niveau suffisant. Dans ce processus, on n'a pas eu de succès même si on a suivi les différentes méthodes d'enseignement de la langue. Mais de nos jours, afin de créer un portrait de personne ayant les qualités requises par l'époque, il faut apprendre au moins une langue étrangère. Dans le siècle où les développements technologiques vont plus

vite que le changement culturel, connaître une ou plusieurs langues étrangères, apprendre, comprendre et produire la science et la technologie de l'époque, élever les hommes qualifiés qui ont ces qualités a une grande importance pour la génération de futur et notre pays. Doğan indique que cette époque est l'ère de l'informatique et communication et il désigne les caractéristiques de l'homme à l'époque moderne comme ci-dessous :

- Etudier approprié aux besoins de l'époque.
- Avoir un métier acceptable.
- Etre capable de chercher des solutions aux problèmes.
- Arriver à la profondeur interculturelle et sentimentale nécessaires dans les relations sociales.
- Connaître très bien une langue étrangère en plus de sa langue maternelle (2002:205).

Comme on a indiqué dans le cinquième caractéristique, c'est une vérité indéniable de connaître au moins une langue étrangère mais aujourd'hui ce n'est pas encore suffisant. Parce qu'avec l'augmentation des relations politiques, sociales, économiques et culturelles, les frontières entre les sociétés ont disparu et la communication a atteint son plus haut niveau. Grâce à cette communication, les pays européens ont commencé à s'approprier le multilinguisme et multiculturalisme et ont fait des réformes en suivant les développements globaux dans tous les domaines. En effet, l'une des politiques les plus importantes de l'Union européenne est de généraliser le multilinguisme dans les pays membres. Pour supporter cette pensée politique, en 1995, La Commission d'Education Européenne, dans le document intitulé "Enseigner et Apprendre Vers la Société Cognitive", en soulignant l'importance du multilinguisme, a adopté comme un principe fondamental que les citoyens de l'Union Européenne doivent apprendre au moins deux langues européennes accompagnées de leur langue maternelle (Demirel, 2010:22). En conséquence, l'Union Européen favorise l'apprentissage plus d'une langue étrangère parmi les pays de membres et elle développe les politiques éducatives dans cette direction.

L'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères sont devenus de plus en plus importants suite à l'avènement des politiques du multilinguisme et du multiculturalisme. Dans ce contexte, l'enseignement précoce des langues étrangères semble indispensable. L'enseignement précoce de langue étrangère est un phénomène qui est apparu surtout après la deuxième moitié de XX^{ème} siècle en Europe et dans les années 90 en Turquie. L'enseignement d'une langue étrangère est processus applicable à chaque niveau et groupe d'âge. L'âge est considéré comme un facteur significatif influençant le processus d'enseignement de la LE. Littlewood précise que les facteurs qui font de l'effet sur l'enseignement de langue étrangère sont les facteurs cognitifs, la personnalité, l'âge et les stratégies d'apprentissage actifs. En effet le processus d'enseignement de la LE correctement planifié exerce un effet positif sur le développement mental de l'enfant, il enrichit son point de vue, sa vision globale ainsi qu'il influence d'une façon positive le développement de sa personnalité (1984:58). A cet égard, les textes littéraires préparés pour les enfants développent la personnalité des enfants.

Les textes littéraires comme document authentique ne développent pas seulement la personnalité des enfants, mais aussi ils donnent la possibilité de perfectionner leurs compétences de langue. C'est pourquoi ils assurent une place importante dans l'enseignement de FLE. “ La littérature est également un réservoir des possibles de la langue, un espace où la langue est travaillée et se travaille et, à son contact, l'apprenant peut être sensibilisé à toutes les nuances et au pouvoir de la langue qui recrée le monde à l'infini” (Cuq, 2003:159). C'est-à-dire, l'apprenant peut redécouvrir sa culture, sa société, en bref son monde en accédant au pouvoir de la langue grâce à la littérature. Alors on peut dire que la langue est un matériel de la littérature. C'est pourquoi, il n'est pas possible de dissocier la langue de la littérature. L'objectif de l'apprentissage-enseignement de la langue étrangère n'est pas seulement d'enseigner la langue de cette société mais aussi sa façon de vie, sa culture et son art. A ce propos, utiliser les textes littéraires dans l'enseignement de FLE attire l'attention des apprenants sur la littérature et donne la possibilité de connaître la culture de la langue cible. Le cours préparé en utilisant les textes littéraires adaptés au niveau des apprenants augmente leur motivation, leur désir et l'apprentissage devient plus efficace et amusant.

Les textes littéraires peuvent être utilisés dans chaque phase de l'apprentissage des quatre habiletés de base de la langue. On peut faire plusieurs activités diverses pour développer chaque habileté des apprenants. Elles favorisent en priorité la compétence de compréhension, mais aussi elles aident indirectement au développement des sous-compétences: la grammaire et le vocabulaire. Grâce aux textes littéraires didactiques, on peut créer un milieu scolaire qui leur permet un apprentissage en s'amusant. Les poésies et les chansons préparées pour le public cible enrichissent le vocabulaire des enfants, développent la capacité de penser créative et développent les compétences d'expression orale et écrite pour exprimer, à l'oral ou à l'écrit, les pensées et les désirs.

L'intérêt de l'utilisation des textes littéraires surtout la poésie ou la chanson dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères n'est pas **une nouvelle approche**. En Europe, depuis des années 70, on fait des recherches sur ce domaine par les linguistiques et les didacticiens qui défendent de l'exploitation des textes littéraires en classe de langue. Depuis cette date jusqu'à nos jours on a publié plusieurs articles et thèses et recherches sur ce domaine. L'un des ces recherches qui impressionne les autres travaux des didacticiens est "la lettre ouverte à la chanson" l'article de Debyser publié en 1969. Cela a continué avec les travaux de Calvet entre les années 1980 et 1985, "Poésies et chansons françaises : base pour l'étude de la langue et de la civilisation" l'article d'Elliott (1977), "Songs in Language Learning" l'article de Richards (1969), etc. On peut multiplier les nombres de ces recherches à la lumière de nouveaux travaux.

Quant à notre pays, il est impossible de parler du même intérêt pour l'usage des chansons et des poésies comme un document authentique dans la classe de langue car il n'y a pas presque de recherche sur ce sujet dans l'enseignement de langue étrangère surtout du français. Quand on examine les recherches dans ce domaine, nous voyons qu'il n'y a qu'un travail relatif à l'utilisation de la poésie en classe de FLE, c'est "L'analyse Poétique En Classe de FLE" l'article de Korkut (2007), et l'autre concernant "L'exploitation de la Chanson en Classe de Langue Etrangère" l'article d'Aytekın (2011). Le seul livre écrit par Çoşkun Ögeyik (2007) dans ce domaine est "La Poésie dans l'Enseignement de Langue Etrangère" qui est une étude limitée et analyse seulement les activités des poésies choisies selon les sujets. Une recherche

académique nommée “L’utilisation des Chansons en Tant Qu’un Matériel Authentique Dans L’enseignement du Français”, une thèse de maîtrise, écrit par Aktan (2010), analyse l’exploitation de 66 chansons choisies dans les chansons populaires françaises depuis 1950.

Dans le domaine de l’utilisation de la poésie ou de la chanson dans l’enseignement d’anglais langue étrangère, les recherches académiques ont aussi un nombre limité. Les premières études ont été vues dans les années 90 à partir de l’étude de Türeli (1990) nommé “A Survey On The Use Of Poetry In English Language Teaching Classes” vise à explorer la contribution de la poésie anglaise à l’apprentissage de la langue anglaise. L’autre travail intitulé “The Use Of Poetry in ELT Classes in The Framework of Lerner-Centered Training Method” est composé par Kadioğlu (2005) et il a exploré l’influence de la poésie sur la compétence de l’expression orale et le vocabulaire des apprenants. La dernière étude académique nommée “Poetry in Primary School EFL Classroom : A Language Based Approach” a été écrite par Atay (2007) et on a pour but de développer la sensibilisation de langue et la compétence de pensée critique grâce à l’approche centrée sur la langue. On a analysé les poèmes choisis dans la littérature américaine et britannique avec les apprenants en 8ème années.

En ce qui concerne, notre recherche est fondée sur l’utilisation des textes littéraires dans les méthodes d’enseignement de FLE à la perspective historique et l’utilité de la pratique des poésies et des chansons dans l’enseignement précoce de l’enseignement de la langue étrangère en classe de langue. Dans le premier chapitre on expliquera la fonction de la langue en tant qu’un moyen de communication et sa relation stricte avec la culture dans un contexte de globalisation en s’appuyant sur les développements technologiques, politiques, économiques, culturelles...etc. A cet égard, nous indiquerons que dans cette époque acceptée comme une ère de technologie et de communication, l’enseignement et l’apprentissage des langues étrangères deviennent de plus en plus importants. En effet le Conseil de l’Europe a commencé à développer et suivre les politiques linguistiques dans cette direction: le multilinguisme et le multiculturalisme. En mettant sur l’accent de l’importance du multilinguisme, on contribuera à l’émergence d’un nouvel phénomène : l’enseignement précoce de la

langue étrangère. En suite, on parlera de la valeur didactique des textes littéraires, en particulier celle de la poésie et la chanson, car les genres littéraires préparés pour les enfants ont une importance unique dans l'enseignement précoce du français langue étrangère. Finalement nous expliquerons la phrase de problème, en posant des questions pour trouver ses réponses dans cette recherche. On mettra l'accent sur l'objectif et l'importance de l'étude avec ses justifications raisonnables. On donnera les hypothèses et fera les définitions des mots fondamentaux. Enfin, la méthode de recherche et l'étape d'enquête seront expliquées.

Dans le deuxième chapitre, l'objectif est, par la mise en perspective historique des méthodes qui ont été lieu depuis le passé jusqu'à nos jours dans l'enseignement du FLE, de se pencher sur l'utilisation des textes littéraires dans les méthodes de FLE. Dans le domaine des didactiques des langues on a apparu plusieurs méthodes jusqu' à nos jours, nous vous proposons un parcours à travers les méthodes les plus connues et les plus utilisées dans l'enseignement des langues étrangères, en particulier du français, depuis le XIX^{ème} siècle jusqu' à présent. Dans cette partie notre objectif n'est pas seulement de parler de l'événement historique et des caractéristiques des méthodes, mais de marquer la didactique des textes littéraires dans FLE.

Dans le troisième chapitre, nous essayerons d'expliquer la relation entre l'exploitation de texte littéraire et l'enseignement de FLE dans le cadre de didactiques des langues étrangères en visant à mettre en évidence son utilisation comme une série d'activités pédagogiques axées principalement sur l'acquisition des différentes habiletés de langue. "L'étude des textes littéraires permet l'utilisation esthétique et poétique de la langue" (Robert, 2008:122). Elles ont de nombreuses finalités éducatives, intellectuels, morales et affectives, linguistiques, culturelles et pas seulement esthétiques. En effet, on discutera pourquoi et comment utiliser les chansons et les poésies qui forment la base de la recherche dans l'enseignement de langue étrangère aux enfants surtout dans FLE. La poésie comme un matériel didactique a un grand effet dans le développement de l'intelligence linguistique des apprenants. Dans une classe de langue, la chanson comme un matériel authentique peut relever la motivation et le désir d'apprendre des

apprenants. Dans ce contexte nous soulignerons l'importance de l'enseignement précoce de LE et l'effet de l'utilisation des textes littéraires dans cet enseignement.

C'est le quatrième chapitre où on analysera les poèmes et les chansons exploités dans la leçon et on partagera les résultats de l'enquête. D'abord chaque poème et chanson seront exploités et puis on fera les plusieurs exercices différentes dans la classe. A la fin de la phase d'exploitation, nous mettrons en œuvre de l'enquête, chaque apprenant répondra aux questions de l'enquête, ces réponses seront évaluées selon échelle de Likert et la réponse de chaque question sera interprétée selon les résultats de l'enquête.

Dans le dernier chapitre on expliquera les conclusions de la recherche et donnera quelques suggestions pour les nouvelles recherches.

1.1 PROBLEME

L'utilisation des textes littéraires s'est généralisée dans l'enseignement de langue étrangère à la fin du XX^{ème} siècle. Dans les textes littéraires qu'on utilise dans l'enseignement du français langue étrangère, la poésie et la chanson comme un matériel didactique ont une place prépondérante particulièrement dans l'enseignement de langue étrangère aux enfants. Nous pouvons les appeler "matériaux didactiques" qui contribuent au développement de la compétence de linguistique, de communication, de lecture, de compréhension des enfants et aussi qui les sensibilisent à un échange de cultures. En effet, les documents authentiques ne sont pas écrits pour être utilisés dans l'enseignement des langues étrangères, mais grâce à leur caractéristique didactique, ils se sont employés comme matériaux didactiques dans l'enseignement de FLE.

Quelles sont les avantages de l'utilisation de la poésie et la chanson dans l'enseignement de langue étrangère? , Quels genres des poésies doivent-ils être utilisés?, Quelles chansons doivent-elles s'être exercées?, Quelles poésies et chansons sont pour quel groupe d'âge?, Quels sujets doivent-ils contenir les poésies et les chansons utilisées dans la classe? En posant ces questions, on cherche à trouver la réponse pour la question; si l'utilisation de la poésie et la chanson dans l'enseignement de FLE ont un impact positif ou non? La poésie et la chanson ont non seulement une spécialité motivante les apprenants à la leçon mais aussi une spécialité amusante qui rend les apprenants très actifs. On peut les utiliser facilement dans la classe car elles sont courtes et il en existe pour chaque sujet. "L'enseignement de la poésie, donne les possibilités les plus fondamentales et actives au professeur pour attirer l'attention des apprenants". (Showalter, 2003:62)

1.2 OBJECTIFS DE L'ETUDE

Cette étude vise à rechercher l'efficacité de l'utilisation de la poésie et la chanson dans l'enseignement de FLE aux enfants en faisant une comparaison avec les techniques traditionnelles. Elle vise également à aider l'apprenant de développer les quatre

compétences de langue et des sous-compétences en utilisant les poésies et les chansons dans les leçons.

1.3 L'IMPORTANCE DE LA RECHERCHE

L'enseignement d'une langue étrangère est toujours considéré comme une étape très importante et nécessaire; c'est pour cela que l'on s'adresse à plusieurs méthodes et techniques pour atteindre cet objectif. Le besoin de communication entre les personnes va augmenter au fur et à mesure que les populations mondiales s'accroissent de jours en jours. L'ouverture des frontières et la mondialisation des échanges, comme les progrès de l'intégration européenne, font de la connaissance de langues un enjeu essentiel, professionnel et culturel, pour le citoyen de futur. C'est pourquoi on essaie de développer de nouvelles méthodes et techniques pour assurer bien l'apprentissage d'une langue étrangère aux enfants. L'utilisation de la poésie et de la chanson dans l'enseignement des langues étrangères est aussi une nouvelle technique qui est adaptée à cet apprentissage. Dans cette étude, non seulement on veut montrer l'importance de la poésie et de la chanson dans l'enseignement de FLE mais aussi comment elles peuvent être utilisées comme matériel didactique dans les cours de langue.

1.4 HYPOTHESES

1. La poésie, si elle est choisie attentivement et correctement, elle peut être une ressource efficace d'enseignement d'une langue étrangère et peut aider les apprenants à développer leurs compétences de langue dans le cadre de communication interactive.
2. L'utilisation de la poésie dans l'enseignement de langue étrangère peut aider la formation d'une ambiance scolaire plus convenable et les apprenants peuvent également être plus motivés et désireux d'apprendre la langue.
3. L'utilisation de la poésie dans l'enseignement de langue étrangère peut être utile dans l'intégration des compétences de base d'une langue.
4. Les poésies choisies attentivement peuvent fournir un contexte à l'apprenant plus significatif que les textes présentés dans les livres de méthodes.

5. La chanson peut être un matériel pédagogique marquant quand on l'utilise efficacement dans la classe.

6. La chanson est un support idéal pour rendre l'apprentissage plus vivant et motiver les apprenants.

1.5 DEFINITIONS

Apprenant : Personne qui est en apprentissage

Poésie : Art du langage, visant à exprimer ou à suggérer qqch. par le rythme (surtout le vers), l'harmonie et l'image

Poésie d'enfant : C'est un genre de la poésie écrite pour les enfants

Langue : Système d'expression et de communication, commun à un groupe social (communauté linguistique)

Texte littéraire : Il a pour objet l'analyse des procédés mis en œuvre par l'écrivain pour exprimer un sentiment ou une idée avec la sensibilité et la culture qui lui appartiennent en propre.

Chanson : Texte mis en musique, souvent divisé en couplets et refrain destiné à être chanté.

Mélodie : Ensemble de sons successifs formant une suite reconnaissable et agréable.

1.6 LA METHODE DE LA RECHERCHE

Les poésies et les chansons Françaises sélectionnées selon les niveaux des apprenants afin de soutenir les connaissances théoriques présentées dans la thèse, ont été appliquées dans la classe et les résultats ont été analysés à partir du travail d'enquête.

1.7 POPULATION ET ECHANTILLON

L'école Primaire Privée d'Ezgililer forme la population de la recherche. L'échantillon de la recherche se compose des jeunes enfants apprenant le français langue étrangère en 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} année dans le semestre de printemps de l'année scolaire 2011-2012.

1.8 CHOIS DE MATERIEL

L'analyse de document et d'archive, la forme d'enquête sont les outils employés dans le cadre de cette recherche. La technique d'analyse de document et d'archive a été employée à l'étape de la définition des titres de sujet. Les questions d'enquête ont été pratiquées pour évaluer les attitudes des apprenants envers l'utilisation des chansons et des poésies à la fin de l'étape d'application. L'enquête a été préparée selon l'échelle de Likert. Une échelle de Likert (du nom du psychologue américain Rensis Likert) est une échelle de mesure répandue dans les questionnaires psychométriques. La personne interrogée exprime son degré d'accord ou de désaccord vis-à-vis d'une affirmation (l'énoncé) (http://fr.wikipedia.org/wiki/Échelle_de_Likert). Cette échelle de Likert contient trois choix de réponse qui permettent de nuancer le degré d'accord.

Désaccord → indécision → accord

1.9 ABREVIATIONS

E.E	: Expression Ecrite
E.O	: Expression Orale
C.E	: Compréhension Ecrite
C.O	: Compréhension Orale
CECR	: Cadre Européen Commun de Référence
FLE	: Français langue étrangère
LM	: Langue Maternelle
LE	: Langue Etrangère
MT	: Méthode Traditionnelle
MD	: Méthode Directe
MA	: Méthode Active
MAO	: Méthode Audio-orale
MAV	: Méthode Audio-visuelle

1.10 LIMITATIONS

1-Ce travail a été préparé en se basant sur les apprenants qui sont à l'école primaire et ceux qui enseignent le français.

2- Dans ce travail, on a utilisé particulièrement des poèmes pour enfants afin de développer bien les compétences des enfants.

3- Dans ce travail, on a utilisé des chansons qui correspondent au niveau des apprenants pour développer les compétences de compréhension et d'écoute.

DEUXIEME CHAPITRE

LES TEXTES LITTERAIRES DANS LES METHODES DE L'ENSEIGNEMENT DE FLE

2.1 UN APERÇU HISTORIQUE SUR LES METHODES

“Toutes les langues peuvent donc s'apprendre par une même et unique méthode”.

Comenius

Avant de se pencher sur l'histoire des méthodes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères, il est essentiel de définir le terme clé important : la méthode. Selon Besse, quand on parle de la méthode, il faut comprendre “un ensemble raisonné de propositions et de procédés (d'ordre linguistique, psychologique, socio-pédagogique) destinés à organiser et à favoriser l'enseignement et l'apprentissage d'une langue naturelle” (1986:14).

Germain définit la méthode comme “un ensemble de principes ou de procédés organisés en vue de faciliter l'apprentissage” (1993:16).

Selon Puren la méthode est “un ensemble de procédés et de techniques de classe visant à susciter chez l'élève un comportement ou une activité déterminés” (1988 :16). Dans cette perspective, le terme méthode correspond à une manière de se conduire, d'agir pour atteindre un but. Pour bien comprendre l'utilisation actuelle du terme “méthode”, il faut s'appuyer sur la définition proposée par Cuq dans son “Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde” :

“Dans la littérature actuelle, le mot méthode est utilisé couramment avec trois sens différents, celui de matériel didactique (manuel+éléments complémentaires éventuels tels que livre du maître, cahier d'exercices, enregistrements sonores, cassettes vidéo, [...] on parle ainsi de la méthode De Vive Voix et Archipel), celui de méthodologie (on parle ainsi de la méthode Directe du début du siècle), enfin celui qu'il possède dans l'expression méthodes actives, le seul que l'on retiendra ici. Pris dans ce dernier sens, une méthode correspond en didactique des langues à l'ensemble des procédés de mise en œuvre d'un principe méthodologique unique [...]” (2003:106).

Dans notre travail, le mot méthode a été utilisé naturellement avec le sens de méthodologie.

L'histoire de l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ont beaucoup évolué. Les développements politiques, économiques, technologiques et socioculturels ont joué un rôle déterminant dans l'émergence de nouvelles méthodes dans le processus d'enseignement d'une langue étrangère. Dans ce processus, on a utilisé les différentes méthodes de l'enseignement de la langue étrangère depuis le XIX^{ème} siècle jusqu'à nos jours. Selon Coste, "ce processus est caractérisé par quatre grandes méthodes : la méthode traditionnelle, la méthode directe, la méthode audio-orale et la méthode audiovisuelle" (cité par Watt, 2002 :1). Après la deuxième moitié du XX^{ème} siècle, les didacticiens et les spécialistes ont développé la nouvelle méthode moderne: l'approche communicative en réaction aux méthodes précédentes (la méthode audio-orale et audiovisuelle) à partir des changements dans les besoins, les objectifs d'enseignement et le public des apprenants. Depuis les années 2000, une nouvelle méthode est en train de voir le jour dans l'enseignement des langues étrangères en Europe : la méthode perspective actionnelle.

Nous pouvons dire que l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère a un objectif différent dans chaque période de l'histoire des méthodes. Au début du XIX^{ème} siècle, dans la méthode traditionnelle, l'objectif principal est de lire et de traduire des textes littéraires. Parce que l'objectif culturel est prioritaire, en effet on enseigne une langue étrangère pour sa littérature, sa culture. "La culture étrangère est synonyme de littérature et de beaux-arts, comme la peinture, la musique, la sculpture, etc. " (Germain, 1993:103). Alors on peut dire que la littérature devient une passerelle entre la langue et la culture.

Dès le début des années 1900, avec la méthode directe qui est apparue en réaction à la méthode traditionnelle, le but de l'enseignement d'une langue étrangère n'est plus désormais comme dans la méthode traditionnelle un instrument de culture littéraire, mais un outil de communication grâce au développement des échanges économiques, politiques, culturels et touristiques qui s'accélérent au début de ce siècle. "L'évolution

des besoins sociaux et de la fonction sociale de la langue étrangère provoque alors l'apparition d'un nouvel objectif "pratique", de maîtrise effective de la langue comme instrument de communication" (Puren, 1988:98). L'objectif de l'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas désormais d'avoir accès seulement à la culture de cette langue, mais aussi communiquer avec les gens en utilisant la langue cible.

Dans les années 1940-1950, c'est au cours de la Deuxième Guerre Mondiale que la méthode audio-orale a été développée par l'Amérique pour répondre aux besoins de l'armée et pour former rapidement un grand nombre de militaires à comprendre et à parler les langues. Dans cette méthode, l'objectif principal est de répondre à une demande sociale propre à cette période, l'apprentissage d'une langue doit être rapide et permettre de communiquer à l'oral.

A partir des années 1970, avec l'émergence de la nouvelle approche (l'approche communicative) le but principal de l'enseignement des langues étrangères est centré sur l'apprenant, sur ses intentions communicatives. C'est aussi la première fois qu'on parle des besoins et des centres d'intérêt de l'apprenant. C'est la première fois qu'avec cette approche on parle d'apprentissage en situation de communication, d'actes de parole dans la classe de langue. "La langue est devenue un instrument de communication, un moyen d'interaction sociale" (Germain, 1993:202). A l'aide de cette interaction sociale, l'apprenant peut avoir la possibilité de pratiquer la langue étrangère.

Au début du XXI^{ème} siècle, les développements technologiques, politiques, sociaux, culturels et les besoins des apprenants qui changent et augmentent de jour en jour, permettent à la naissance d'une nouvelle méthode : c'est la perspective actionnelle qui s'impose avec l'arrivée du CECR. "Cette perspective actionnelle correspond à la prise en compte d'un nouvel objectif social lié aux progrès de l'intégration européenne, celui de préparer les apprenants non seulement à vivre mais aussi à travailler, dans leur propre pays ou dans un pays étranger, avec des natifs de différentes langues-cultures étrangères. Il ne s'agit plus seulement de communiquer avec l'autre, mais d'agir avec lui en langue étrangère" (Puren, 2007:66). L'enseignement d'une langue étrangère a désormais un nouvel objectif : on considère les apprenants comme des acteurs sociaux

qui accomplissent des tâches communicatives. Selon Nunan la tâche communicative est une partie du travail en classe qui amène les apprenants à comprendre, manipuler, produire ou interagir dans la langue cible, pendant que leur attention est principalement focalisée sur le sens plutôt que sur la forme. (1989: 10). Ainsi les apprenants développent-ils les compétences de compréhension et de production orale.

2.2 LA PLACE DES TEXTES LITTÉRAIRES DANS LES METHODES DE L'ENSEIGNEMENT DE FLE

Le texte littéraire, espace de liberté et de plaisir, tient toujours une place importante dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère bien qu'elle n'est pas abordée dans quelques méthodes de l'enseignement de FLE. L'utilisation des textes littéraires dans l'enseignement de la langue étrangère est la conséquence des nouvelles orientations dans le domaine de l'enseignement de la langue. L'apprenant qui étudie une langue étrangère doit également apprendre la culture de cette langue. Il est donc inévitable que les textes littéraires qui sont un produit de la culture, prennent une place importante dans l'enseignement d'une langue étrangère. Ainsi essayons-nous de comprendre la place du texte littéraire dans les diverses méthodes de FLE toujours selon les besoins d'apprentissage de l'époque, depuis son émergence jusqu'à aujourd'hui.

Selon la méthode traditionnelle, les langues étrangères sont apprises grâce aux textes littéraires considérées comme les modèles linguistiques qui accomplissent l'apprentissage de la langue. Dans cette méthode, les thèmes du texte et les travaux de la traduction deviennent un héritage de l'apprenant afin de travailler le vocabulaire et la syntaxe. Toutefois cette méthode réduit le potentiel créatif de l'apprenant car elle s'éloigne énormément de la pratique courante de la langue cible.

Dans les méthodes directes, audio-orale et audio-visuelles, l'apprentissage d'une langue étrangère est basé plutôt sur les textes fabriqués (surtout les dialogues artificiellement élaborés) et relègue donc l'utilisation du texte littéraire au deuxième plan. Dans ces méthodes on privilégie la langue orale et les textes fabriqués. Cuq précise que les méthodes audio-orales et audio-visuelles fondées sur l'apprentissage de la langue orale

en situation et d'une présentation de la culture quotidienne n'ont pas recours à la littérature en tant que support d'apprentissage. Elles supportent cependant la réécriture et l'adaptation des œuvres littéraires en fonction des données du français fondamental (2003:158). Il est vrai que ces méthodes préconisent l'emploi des dialogues afin de développer les compétences d'expression et de compréhension orales des apprenants et de connaître la culture de langue cible. Alors par rapport au rôle du texte littéraire, dans ces méthodes, ce genre de production ne répond pas aux exigences d'une situation réelle, d'un besoin autre que créatif. Il s'agit toujours d'une situation imaginée, en tout cas subjective, d'un choix conscient individuel et libre (Artuñedo et Boudart, 2002:52). Pour ces méthodes, le texte littéraire est une composition artificielle qui ne répond pas aux besoins langagiers des apprenants.

Quant à l'approche communicative, des documents authentiques sont employés dans l'enseignement de FLE où la place du texte littéraire est reconnue. Selon Morlat, avec cette approche, "le texte littéraire, considéré comme un document authentique, est utilisé pour développer les compétences de compréhension écrite et comme déclencheur de l'expression orale des apprenants" (www.edufle.net/Litterature-et-enseignement-du-FLE.html). En effet l'approche communicative permet l'enseignant à faire le cours centré sur l'apprenant.

Au début du XXI^{ème} siècle, le CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) publié en 2000 par le Conseil de l'Europe, favorise une nouvelle approche dans l'enseignement des langues étrangères : perspective actionnelle et promotion de l'utilisation esthétique ou poétique de la langue dans la classe :

L'utilisation de la langue pour le rêve ou pour le plaisir est importante au plan éducatif mais aussi en tant que telle. Les activités esthétiques peuvent relever de la production, de la réception, de l'interaction ou de la médiation et être orales ou écrites. Elles comprennent des activités comme : -le chant (comptines, chansons du patrimoine, chansons populaires, etc.) [...] - la production, la réception et la représentation de textes littéraires comme : [...] - lire et écrire des textes (nouvelles, romans, poèmes, etc. (CECR, 2000:47).

Comme on a vu ci-dessus, avec cette approche le texte littéraire trouve la place comme activité de classe dans l'enseignement des langues vivantes. L'utilisation du texte littéraire dans les méthodes d'enseignement de langue est un outil didactique intéressant. Le texte littéraire est un excellent reflet de la littérature : et la littérature, en tant que représentation de la culture d'un pays, a un rôle particulier dans l'enseignement des langues et des cultures. De ce fait le texte littéraire, pour comprendre le monde, pour développer l'identité personnelle et la créativité de l'apprenant, est fondamental dans le cadre d'une approche de l'éducation.

2.2.1 Méthode Traditionnelle

La méthode traditionnelle (désormais siglée MT) souvent aussi appelée la méthode grammaire-traduction qui est la plus vieille des méthodes d'enseignement-apprentissage des langues étrangères, servait d'abord à enseigner les langues classiques comme le latin et le grec en milieu scolaire. Mais "à la fin du XVIII^{ème} siècle, le progrès de l'industrie, du commerce, des moyens de communication, ainsi que le développement des rapports internationaux commencent à diffuser de plus en plus largement une demande sociale de connaissance pratique des langues modernes" (Puren, 1988:44). Elle devient en effet la première méthode constituée d'enseignement-apprentissage des langues modernes.

L'un des objectifs fondamentaux de la MT, essentiellement axée sur l'écrit, est de rendre l'apprenant capable de lire des ouvrages littéraires écrits en langue étrangère. Parce que la langue est reconnue comme un ensemble des règles et d'exceptions que l'on étudie dans les textes littéraires à la faveur de la langue maternelle. Cependant on donne plus d'importance à la forme littéraire qu'au sens des textes. Par conséquent la langue a une forme normative utilisée par les auteurs littéraires et les apprenants doivent aussi l'utiliser afin d'acquérir une compétence linguistique adéquate. Dans cette méthode, les exercices de traduction occupent une place prépondérante car il s'agit avant tout de former de bons traducteurs de la langue écrite littéraire. L'apprentissage de la grammaire se révèle essentiel.

On peut schématiser les étapes de l'apprentissage de la grammaire comme ci-dessous (Gülmez, 1993:3):

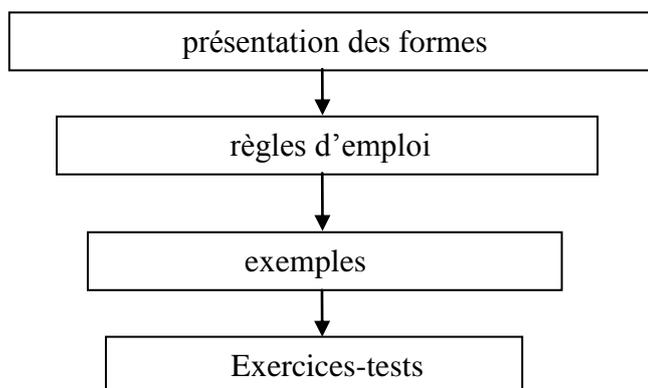


Figure 1 : Les Etapes de L'apprentissage de La Grammaire

Comme Germain a indiqué, “on recourt désormais à la déduction pour enseigner la grammaire (la règle d’abord, puis application à des cas particuliers sous la forme de phrases à composer pour illustrer la règle) et au thème comme exercice de traduction” (1993:101). Le vocabulaire n’est pas proposé dans un contexte spécifique : il est enseigné sous forme de listes de mots présentés hors de contexte que l’apprenant doit connaître par cœur. En effet, les étudiants apprennent le sens des mots se référant à leur traduction dans leur langue maternelle. La compréhension et l’expression orales sont reléguées au second plan parce que l’objectif de l’apprentissage est basé sur la grammaire et la traduction. Pendant le cours on utilise la langue maternelle pour apprendre la langue cible.

L’agir d’apprentissage dans la MT est, de manière générale, orienté vers une culture littéraire. L’objectif final de l’enseignement est l’acquisition d’une culture de la langue cible. D’un part les exercices proposés visent à enrichir les capacités à traduire et servent indirectement le travail de langue maternelle qui est un capital en soi. D’autre part, le travail sur les beaux textes et les bons auteurs assure la connaissance d’une culture humaniste (Gülmez, 1993:4). L’apprentissage est strictement relatif à l’acquisition des connaissances et c’est grâce à celles-ci que l’apprenant peut agir en société. Il s’agit donc de former des esprits cultivés et de les faire agir de façon à mettre en valeur leur culture littéraire. Par ailleurs, pour les tenants de la MT, l’apprentissage

d'une langue étrangère est vu comme une discipline mentale étant propre à développer la mémoire. Il s'agit de mémoriser des règles et des exemples en vue d'une éventuelle maîtrise de la morphologie et de la syntaxe de la langue étrangère.

Quand on évalue cette méthode dans le cadre de la fonction des textes littéraires dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, on peut dire clairement que l'enseignement est basé sur le texte littéraire qui sert de matériel didactique pour l'apprentissage du vocabulaire et de la grammaire. Demari indique que le recours à l'utilisation des chansons dans l'enseignement de français langue étrangère commence à la fin des années 50 à partir d'avènement des manuels de Gaston Mauger (2004:1). Lorsque nous avons examiné les manuels "Cours de Langue et de Civilisation Françaises" (le plus connu comme Mauger Bleu) préparé selon cette méthode, nous avons vu qu'on a utilisé les chansons et les poésies. Les chansons choisies sont généralement folkloriques comme "Alouette" et "Auprès de ma blonde" et on a choisis les poèmes des poètes très connus comme Prévert et Hugo.

POÉSIES 207

LE PRINTEMPS

Voici le printemps ! mars, avril au doux sourire,
 Mai fleuri, juin brûlant, tous les beaux mois amis ;
 Les peupliers, au bord des fleuves endormis,
 Se courbent mollement comme de grandes palmes ;
 L'oiseau palpite au fond des bois tièdes et calmes ;
 Il semble que tout rit, et que les arbres verts
 Sont joyeux d'être ensemble et se disent des vers.
 Le jour naît couronné d'une aube fraîche et tendre,
 Le soir est plein d'amour ; la nuit, on croit entendre,
 A travers l'ombre immense et sous le ciel béni,
 Quelque chose d'heureux chanter dans l'infini.

VICTOR HUGO. *Tout le Lyre.*

CHANSONS

GENTILLE ALOUETTE (*chanson franco-canadienne*)



Alouette, gentille alouette
 Alouette, je te plumerai. (*bis*)

- 2) Je te plumerai la tête (*bis*) Je te plumerai le bec (*bis*) — et le bec, et la tête, alouette alouette. Ah! alouette, gentille alouette, alouette, je te plumerai.
- 3) Je te plumerai la tête (*bis*) Je te plumerai le bec (*bis*) Je te plumerai les yeux (*bis*) — et les yeux, et le bec, et la tête, alouette, etc... Ah! alouette...
- 4) Je te plumerai la tête (*bis*)... le bec (*bis*)... les yeux (*bis*)... le cou (*bis*), etc...
- 5) Je te plumerai la tête (*bis*)... le bec (*bis*)... les yeux (*bis*)... le cou (*bis*)... le dos (*bis*), etc...

Puis : 6) le ventre..., 7) les ailes..., 8) la queue..., 9) les pattes.

Chants des Quatre Coins de France. Bourrellier, édit.

Figure 2 : le Cours du Langue et de Civilisation Française I (Hachette, 1955)

Pour le premier et deuxième degré du manuel (premier livre), on propose treize poèmes et trois chansons à la fin du livre. Mais, il n'y a aucune explication ou exercice pédagogique sur les poèmes et les chansons. Alors on peut dire que c'est l'enseignant qui décide et applique les exercices de grammaire, vocabulaire, phonétique, etc... à sujet des poèmes et chansons. Pour le deuxième livre, on se trouve douze poèmes et huit chansons. On explique ouvertement l'objectif de l'utilisation des chansons et des poèmes dans la partie d'avertissement du deuxième livre : "des textes littéraires, pour la lecture et l'explication, destinés à la fixation et l'enrichissement du vocabulaire, et groupés suivant une progression grammaticale attentive" (Mauger, 1955 :4). C'est la seule indication pédagogique qui se trouve dans ce manuel.

Comme l'auteur du manuel a indiqué ci-dessus, l'apprentissage de la grammaire, vocabulaire et phonétique est assuré et supporté par des textes littéraires surtout des chansons et des poèmes à partir de la traduction de ces textes mot à mot. Un cours enrichi par ces types de documents est toujours au premier plan dans cette méthode.

Pour conclure, on peut dire que la MT a le mérite de mettre en avant la forme de la langue mais aussi le sens. Toutefois la pratique de la langue orale occupe une place secondaire, au profit de la lecture et de la compréhension de textes littéraires. Cette méthode n'est donc pas la plus adaptée à l'apprentissage des langues étrangères puisqu'elle n'accorde de l'importance qu'à l'acquisition des compétences compréhension et expression écrites. En effet connaître une règle de grammaire ou traduire un texte littéraire ne signifie pas automatiquement que l'on est capable de produire un message cohérent ou de communiquer dans une langue étrangère. Selon Besse, néanmoins, en dépit de toute son inefficacité, elle inspire encore les programmes de nombreuses universités et on peut la retrouver dans les manuels les plus récents préparés comme support didactique pour les apprenants en enseignement-apprentissage des langues étrangères. Elle résiste ainsi aux critiques dont elle continue d'être l'objet de la part des pédagogues et des didacticiens (1985:27).

2.2.2 La Méthode Directe

La méthode Directe (désormais siglée MD) est apparue au début du XX^{ème} siècle en réaction à la MT et s'est développée dans un contexte socio-économique et culturel marqué par un fort accroissement des échanges économiques, culturelles et touristiques. Cette méthode est née avec les besoins de son époque. Avec l'évolution des besoins d'apprentissage des langues étrangères, on a apparu un nouvel objectif visant à une maîtrise effective de la langue comme un instrument de communication : c'est la pratique. A cette époque, on considère que l'enseignement des langues étrangères ne doit plus être un instrument de culture littéraire mais désormais un outil de communication. En effet le but fondamental de la MD est d'apprendre à pratiquer la langue étrangère. C'est pour cela qu'on utilise toujours la langue orale dans les classes où l'objectif est de maîtriser la communication orale.

Le principe de base de cette méthode est de s'opposer systématiquement à la traduction et d'éviter le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de la langue cible. L'apprentissage de la grammaire se fait de façon inductive (d'abord le cas d'application, après la règle ou la généralisation). On suit donc une progression des contenus grammaticaux : du connu à l'inconnu, du concret à l'abstrait, du simple au compliqué et du particulier au général. Le contenu de leçon est axé sur des situations (à l'aéroport, à la gare, au restaurant, etc.) ou des sujets de discussion. L'enseignant enseigne le vocabulaire à l'aide d'objets et d'images, mais sans recours à la langue maternelle. L'objectif est de favoriser la créativité de l'apprenant en langue étrangère. Le vocabulaire occupe une place plus importante que la grammaire (Germain, 1993:129). L'apprenant ne mémorise pas de longues listes de mots utilisés déjà dans la MT, mais il utilise le vocabulaire dans des phrases complètes. Dans cette méthode l'apprenant devient très actif, c'est ainsi qu'il répond aux questions de l'enseignant et pose aussi des questions.

Le texte étant comme un support didactique, il a une fonction précise pour chaque période d'enseignement. Dans cette méthode on donne largement la place aux textes fabriqués, dialogues et images. On n'utilise pas de textes littéraires au début de

l'enseignement. Le manuel et le texte restent au second plan dans cette méthode parce qu'on donne la priorité à la pratique de la langue. En ce sens, la répétition a une grande importance dans l'apprentissage de la langue cible. Pour la MD, "on comprend en devinant, on apprend en imitant et on retient en répétant" (Puren, 1988:159). L'activité de répétition s'appuie sur l'idée qu'on retient mieux en répétant et elle est le principe essentiel de la MD. Dans ce contexte, les chansons et les poèmes peuvent être les supports pédagogiques idéals pour l'activité de répétition. Quand nous avons examiné le manuel "Le Premier Livre du Français ou La Famille Dupont" préparé selon cette méthode, on a vu que ce manuel utilise les chansons folkloriques dans la partie de "chansons françaises" et les poèmes populaires dans la partie de "culture et civilisation françaises".

Louis Marchand
La Famille Dupont
Page 102

harmoniser
conservatoire (m.)

Chansons françaises.
harmonisée par Maurice Prunier,
1er prix du Conservatoire de Versailles.

Nous n'irons plus au bois! (Ronde)



Andantino
Nous ni-ront plus au bois, les lan-ciers sont cou-rus sa bel-le que voi-
fa i-ra ko-ra-mas, oez! En-trez dans la dan-se vo-yez comm'ou
dan-se, dan-sez, dan-sez, em-bras-sez qui vous ai-mez!

un peu plus vite

Pour des raisons pédagogiques, chaque chanson est précédée d'un accord ou d'un prélude qui donne le ton aux élèves. L'accompagnement de piano a été simplifié à dessein pour être mis à la portée des musiciens non spécialistes. Il a été conçu de telle sorte que la mélodie en fasse toujours partie et qu'il vienne ainsi soutenir et guider la voix des élèves.

Figure 3 : Le Premier Livre du Français ou La Famille Dupont (Paris, 1923)

Comme on voit ci-dessus, c'est un exemple de chanson qu'on a utilisé dans le livre parlé. Les chansons ont été présentées avec leurs notes afin que les apprenants qui

jouent un instrument puissent accompagner avec leurs pianos ou guitares. Dans la chanson ou le poème, il y a toujours une mélodie qui donne l'envie d'apprentissage aux apprenants. Grâce à cette mélodie, les élèves peuvent répéter la chanson ou le poème plusieurs fois sans s'ennuyer et ils les mémorisent facilement. Finalement, les apprenants développent leurs compétences de compréhension écrite et leurs prononciations à partir des activités avec ces documents complémentaires.

Finalement, cette méthode présente quelques défaillances bien qu'elle remporte un bon succès dans l'enseignement des langues vivantes étrangères :

- La traduction n'est pas complètement éliminée : l'objet désigné et nommé par l'enseignant en L2 est identifié par l'apprenant au moyen d'un mot de sa L1 (Besse, 1985:34).
- Les dialogues préparés pour les leçons sont au centre de la leçon et l'utilisation des textes littéraires reste au deuxième plan.
- La place accordée à la dimension connotative des mots reste limité.
- Dans cette méthode l'enseignant est la seule autoritaire dans la classe, il donne tous les directives aux apprenants en montrant, en prescrivant, en imposant.

Dans les exercices de questions-réponses l'enseignant pose des questions et les réponses des apprenants sont toujours suivies de la réaction du professeur qui corrige ou amène à une autocorrection. Les apprenants deviennent actifs grâce à cette activité mais l'enseignant est au centre de la communication. On peut schématiser cette communication comme il suit (Gülmez, 1993:21) :

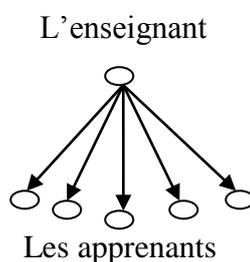


Figure 4 : La Communication entre L'enseignant et les Apprenants

Pourtant c'est la MD qui permet de pratiquer les langues vivantes étrangères dans leur oralité et dans une dimension globale par l'introduction d'éléments du contexte pour

apprendre la communication réelle. Selon Germain, cette méthode connaît toujours un certain succès dans les écoles privées pour des adultes très motivés mais elle peut être également utilisée avec des débutants en L2 qui n'ont pas de langue commune (1993:131).

2.2.3 Méthode Active

La méthode directe est refusée par la plupart des enseignants malgré son inefficacité dans l'enseignement de la langue étrangère, c'est pour cela que certains enseignants favorisent de mettre en place un compromis entre la traditionnelle et directe et cela donne naissance en 1920 à la méthode active (MA) qui est utilisée d'une manière généralisée dans l'enseignement des langues étrangères jusqu'aux années 1960. Cependant on constate une certaine confusion terminologique en ce qui concerne cette méthode. En effet, on la nomme également : méthode éclectique, méthode mixte ou méthode orale. La MA cherche le progrès dans une réaction : retour à certains procédés et techniques traditionnelles ; et une conservation : maintien des grands principes de la MD.

Cette méthode représente un compromis entre le retour à certains procédés et techniques traditionnels et le maintien des grands principes de la MD. C'est pourquoi on peut dire que la MA devient une philosophie de l'équilibre. Les méthodologues actifs demandent un équilibre global entre les trois objectifs de l'enseignement-apprentissage : formatif, culturel et pratique. "En ce qui concerne l'objectif culturel pour la première, les contenus sont en fait différents et la seconde maintient les apprenants sur des dialogues principalement fabriqués sur des thèmes de type direct, c'est-à-dire sur les contenus d'une vie quotidienne largement commun à la culture des apprenants et à la culture étrangère" (Puren, 1988:239). Pour l'objectif formatif, cette méthode est conçue à l'origine pour des publics adultes. Quant à l'objectif pratique, on privilégie également l'enseignement de la prononciation à travers les procédés de la méthode imitative directe. La phonétique est enseignée en tant que moyens techniques comme une radio, un gramophone et un magnétophone.

Cependant dans l'enseignement du vocabulaire on ne limite plus le recours à la langue maternelle comme procédé d'explication. En conséquence il est permis d'utiliser la traduction pour expliquer le sens des mots nouveaux. En outre dans tous les cours de FLE de cette époque on retrouve des leçons sur des thèmes de la vie quotidienne dans lesquelles on utilise des images pour faciliter la compréhension et éviter si possible la traduction du vocabulaire.

D'autre part l'enseignement de la grammaire a privilégié l'apprentissage raisonné plutôt que mécanique. Avec cette méthode l'enseignement du vocabulaire et de la grammaire ne se fait plus sur le mode de la répétition intensive, on préfère plutôt la répétition extensive des structures. Par le jeu des questions et des réponses, les apprenants s'habituent à réfléchir en commun et ils apprennent à interroger dans la langue étrangère. Alors la classe de langue doit être vivante et les apprenants doivent devenir actifs pour créer une ambiance favorable puisque la motivation de l'apprenant est considérée comme un élément clé dans le processus d'apprentissage.

Avec cette méthode le recours aux textes littéraires n'est pas limité (déjà limité dans la MD). On commence de façon plus précoce le recours à l'utilisation des textes littéraires comme un outil didactique, dès 1^{er} cycle. L'objectif de cet enseignement précoce est de préparer les apprenants le plus vite possibles, dès 1^{ère} année, à la lecture expliquée des textes littéraires. Dans cette méthode, les textes littéraires sont utilisés comme un matériel complémentaire dans une perspective culturelle. A partir de cette perspective, le texte littéraire devient un document de base des cours qui répond aux objectifs formatifs à côté des objectifs culturels. L'enseignant est laissé libre de ses choix, il peut choisir les chansons, les poésies, les contes ou les images ou les dialogues pour étudier dans le cours. C'est en raison de spécialité éclectique de cette méthode.

Dans les années 1960, la MA commence à perdre son importance à partir de l'émergence des nouveaux moyens sonores et visuels et son intégration au milieu scolaire. C'est aussi avec l'apparition des nouvelles méthodes audio-orale et audiovisuelle après la deuxième moitié de ce siècle que cette méthode a disparue.

2.2.4 Méthode Audio-Orale

Le développement de la méthode audio-orale s'est déroulé aux Etats-Unis au cours de la Deuxième Guerre Mondiale afin de pourvoir aux besoins de l'armée américaine et de former rapidement des militaires aux langues étrangères hors anglais. A la lumière de cet objectif, nommée comme la méthode armée, elle ne dure en réalité que pendant dix ans bien que cette méthode provoque un grand intérêt dans le milieu scolaire. C'est dans les années 1950 que la méthode de l'armée forme également des fondements de la méthode audio-orale (MAO) qui est créée par les spécialistes de la linguistique appliquée en s'inspirant des principes de cette méthode. C'est-à-dire la MAO est une application de la méthode armée en mélangeant la théorie behavioriste et la linguistique distributionnelle (structuraliste). Comme Germain l'indique "c'est l'intégration ou la rencontre de la psychologie behavioriste avec le structuralisme linguistique qui a en fait donné naissance à la méthode audio-orale" (1993:141).

La MAO profite de la contribution de deux domaines, l'un est linguistique structuraliste, l'autre est psychologie behavioriste et elle en effet permet d'intégration des techniques nouvelles : le magnétophone puis le laboratoire de langue. Avec cette méthode, apprendre une langue consiste à acquérir un ensemble d'habitudes d'automatismes au moyen de mémorisation et de répétition sur le principe de Skinner : stimulus-réaction-renforcement. La langue étant considérée comme un réseau de structures syntaxiques, il faut l'acquérir sous la forme d'automatisme. Les leçons sont centrées sur des dialogues enregistrés et sur des bandes sonores. D'abord les exercices structuraux se composant des dialogues sont appris par cœur, en suite les apprenants produisent les nouvelles phrases grâce au jeu d'opérations de substitution, de transformation. Les apprenants apprennent à entendre et acquièrent un automatisme linguistique.

L'enseignant devient un modèle imité par les apprenants qui sont responsables de réagir et de répondre rapidement aux questions (posés par leur enseignant) de manière automatique (c'est-à-dire comme une reflexe) sans réfléchir au choix de la forme linguistique. Dans cette méthode la langue se considère en tant qu'un "ensemble

d'habitudes, d'automatismes linguistiques qui font que des formes linguistiques appropriées sont utilisées de façon spontanée'' (Germain, 1993:142). En ce sens, l'apprentissage est centré sur les structures syntaxiques et c'est pourquoi le vocabulaire est relégué au second plan. Les règles de grammaire ne sont plus présentées d'une manière explicite et les structures sont apprises par l'intermédiaire des exercices structuraux, l'enseignant n'explique pas les règles grammaticales. Dans ce cas, il s'agit d'une démarche inductive, les règles de grammaire sont d'abord vues au cours d'application du dialogue puis dans les exercices de compréhension. Le but de l'apprentissage est de parvenir à communiquer en langue étrangère, c'est pour cela qu'on continue à accorder la priorité à l'oral puisque le but est surtout d'imiter et de mémoriser les dialogues oraux. L'enseignant n'a plus recours à la langue maternelle pour expliquer un exercice ou donner des consignes.

Dans cette méthode, les textes littéraires sont relégués au second plan comme un matériel didactique puisque les cours sont centrés sur les dialogues et exercices d'écoute visant au développement de la compétence orale (expression et compréhension) à partir de développement de nouveaux moyens techniques comme magnétophones, disques etc. quand on observe le manuel "le Français et la Vie" préparé selon la MAO, nous voyons qu'on ne donne pas la place les textes littéraires au premier degré. Selon les défenseurs de cette méthode, au niveau de débutant, d'abord les apprenants atteignent une compétence orale élevée et après ils développent leur compétences écrites. A cause de cela on ne recours pas au texte littéraire au début de premier niveau. Dans le deuxième et troisième degré du manuel, on utilise les chansons et les poésies comme le texte littéraire à la fin des dernières pages du livre. Les écrivains de ce manuel expliquent l'objectif de l'utilisation des textes littéraires dans la partie d'avertissement : "...une série de textes littéraires contemporaines, pour servir à la lecture commentée. Ils comportent des notes explicatives sur les termes les plus difficiles et des références aux tableaux de grammaire'' (Mauger et Bruézière, 1972 :1). C'est vrai que les apprenants développent leur compétence de prononciation en lisant les chansons et les poèmes et ils perfectionnent leurs compétences d'expression orale en commentant les textes.

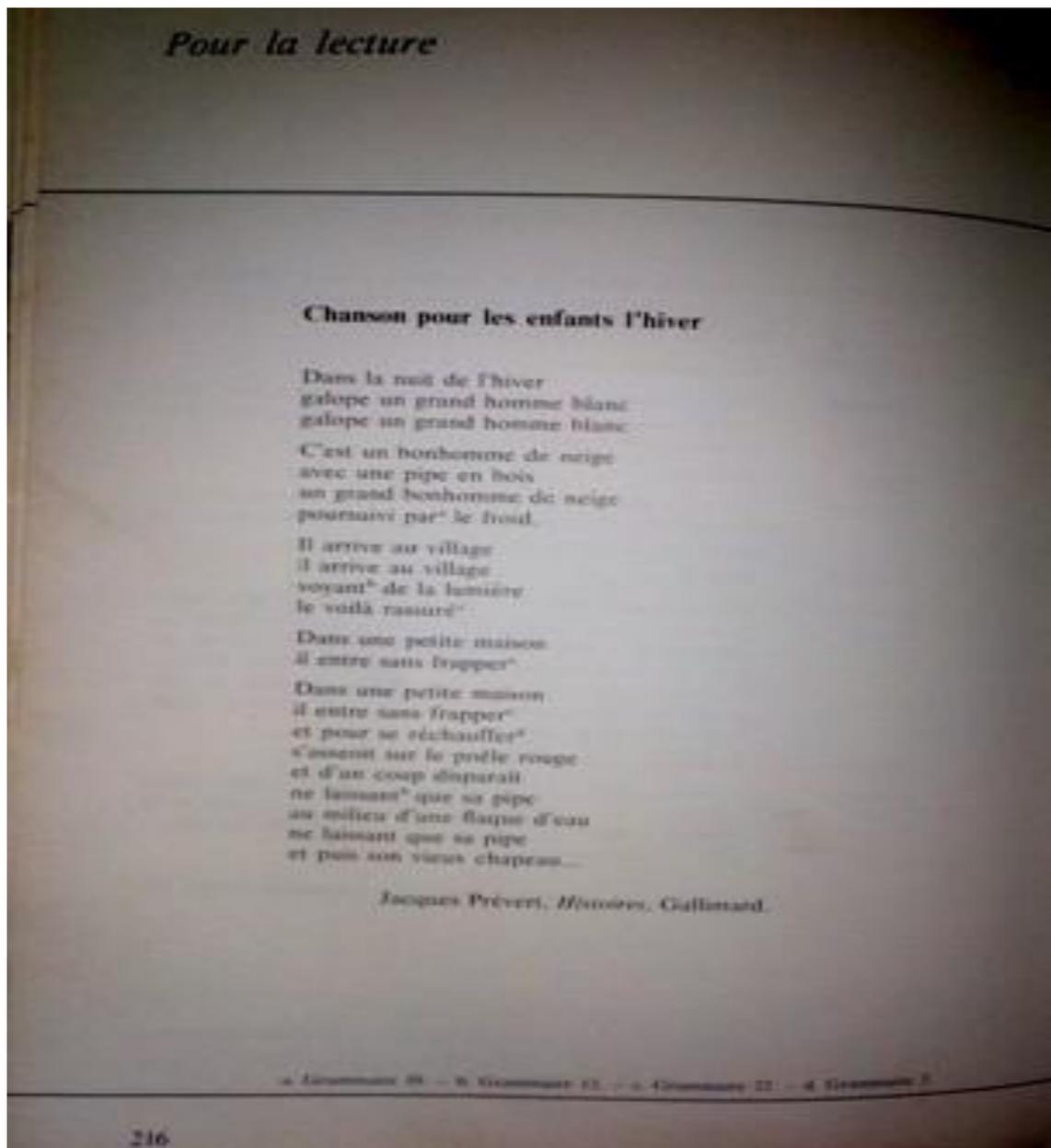


Figure 5 : Le Français et la Vie 2, Mauger G., Méthode de Français.

Comme on voit ci-dessus, à la fin de livre il y a les chansons, les poèmes pour l'activité de lecture sous le titre "pour lecture". Au des-sous de chaque page, on donne l'information sur les mots inconnus et les structures grammaticales difficiles qui se passent dans la chanson ou le poème. Dans cette partie, l'enseignant donnent 15 ou 20 minutes pour la lecture et fait une explication puis les apprenants lisent silencieusement le texte. Finalement l'enseignant pose des questions sur le texte aux apprenants ou ils font une discussion à partir de thème du texte.

Bien que les cours soient concentrés sur les dialogues quotidiens, il n'y a pas de communication véritable et il ne s'agit pas d'un apprentissage créatif. A cause de son inefficacité créative, la progression de la MAO n'a connu qu'un certain succès au niveau débutant mais quant aux niveaux intermédiaires et avancés, elle devient répétitive, ennuyeuse et inefficace. En conséquence on peut dire que cette méthode se solde par un échec parce qu'elle ignore la complexité du développement du langage et des processus cognitifs.

2.2.4 Méthode Audio-visuelle (SGAV)

La méthode audio-visuelle se constitue en France à la fin des années 1950 autour de l'intégration de l'image et du son dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères. Puren indique aussi cette méthode "comme la méthode dominante en France dans les années 1960 et 1970, et dont la cohérence est construite autour de l'utilisation conjointe de l'image et du son" (1988:284). Afin de renforcer son pouvoir dans les colonies, de restaurer son prestige à l'étranger et de lutter contre l'anglais qui devient de plus en plus la langue de communication internationale à partir de la deuxième guerre mondiale dans le monde, cette nouvelle méthode prend sa place dans le domaine de la didactique des langues étrangères visant à l'apprentissage de la langue quotidienne. En effet son principe de base consiste à enseigner/apprendre la langue étrangère en situation.

Avec cette méthode la langue est acceptée avant tout comme un moyen d'expression et de communication orale, l'écrit n'est considéré que comme une dérivation de l'oral. "La priorité est accordée au français 'quotidien parlé'" (Besse, 1985:44). Dans cette méthode la langue à enseigner est une langue de communication, celle qui permettra à l'apprenant de réussir dans une situation de communication courante. Le fondateur de la MAO, Guberina désigne que l'un de but principal de cette méthode est de "développer chez l'apprenant une compétence de communication à partir d'une situation présentée par l'intermédiaire d'un support audio-visuel" (cité par Ivan, 2006 :17). Au début, le processus d'enseignement-apprentissage est axé sur les exercices de compréhension orale qui provoque la production. L'accent est mis sur la prononciation, le rythme et

l'intonation de la phrase. On accorde donc la priorité à l'oral et on conçoit des activités pour développer cette compétence mais les activités de compréhension ou expression écrites sont peu nombreuses dans les manuels de MAV. Dans les cours les apprenants n'ont aucun contrôle sur le déroulement ou sur le contenu de la leçon. D'un côté ils doivent se soumettre aux directives de l'enseignant et doivent effectuer les exercices mais de l'autre côté ils sont actifs puisqu'ils doivent durablement écouter, répéter, comprendre, mémoriser et parler. L'emploi de l'image, du son et des exercices de répétition et de transformation maintient l'esprit actif. Comme matériel didactique on utilise le magnétophone et les films qui jouent un rôle de premier plan. On fait les activités différentes de phonétique au moyen de l'enregistrement sonore. "Il est à noter toutefois que le livre mis entre les mains des apprenants ne contient que les images des dialogues, sans aucune référence à l'écrit, et sans aucun recours à la traduction" (Germain, 1993:157). C'est-à-dire les manuels utilisés se composent plutôt des images.

Dans cette méthode les règles grammaticales et les structures sont enseignées par l'approche grammaire inductive implicite. L'enseignant sans aucune explication, donne oralement une phrase adéquate au niveau des apprenants, et il les aide par des exercices de repérage. Puis on renforce l'apprentissage de la grammaire par des exercices structuraux. Le vocabulaire limité est enseigné par la répétition de différentes structures de dialogues. A l'étape d'analyse des dialogues on n'a recours pas à la langue maternelle. Cette méthode met l'accent sur la prononciation correcte. On présente graduellement les structures grammaticales et du vocabulaire.

La leçon commence par la langue parlée et plus tard on passe à l'écrit après avoir acquis certaines connaissances. Parce que la communication orale est prioritaire dans cette méthode, la dimension phonétique de communication est prédominante. C'est pourquoi les apprenants doivent être les bons lecteurs pour parler bien la langue cible. A cet égard, l'enseignant peut utiliser les chansons ou les poèmes faciles et courts pour perfectionner la phonétique des apprenants. Quand nous examinerons l'un des manuels préparés selon la MAV " la France en Direct" nous voyons que les chansons et les poèmes prennent place dans le livre méthode de français. Mais ces textes sont limités et il n'y a aucune explication et exercice sur les textes dans le livre d'élève. L'enseignant

fait lire le texte et pose des questions aux apprenants. Les apprenants résument le texte et discutent le thème. A partir de ce type de texte l'enseignant peut faire une révision grammaticale et demander aux apprenants de faire une conversation concernant le thème. Au-dessous nous voyons un exemple d'utilisation des poèmes et des chansons dans le livre de méthode.

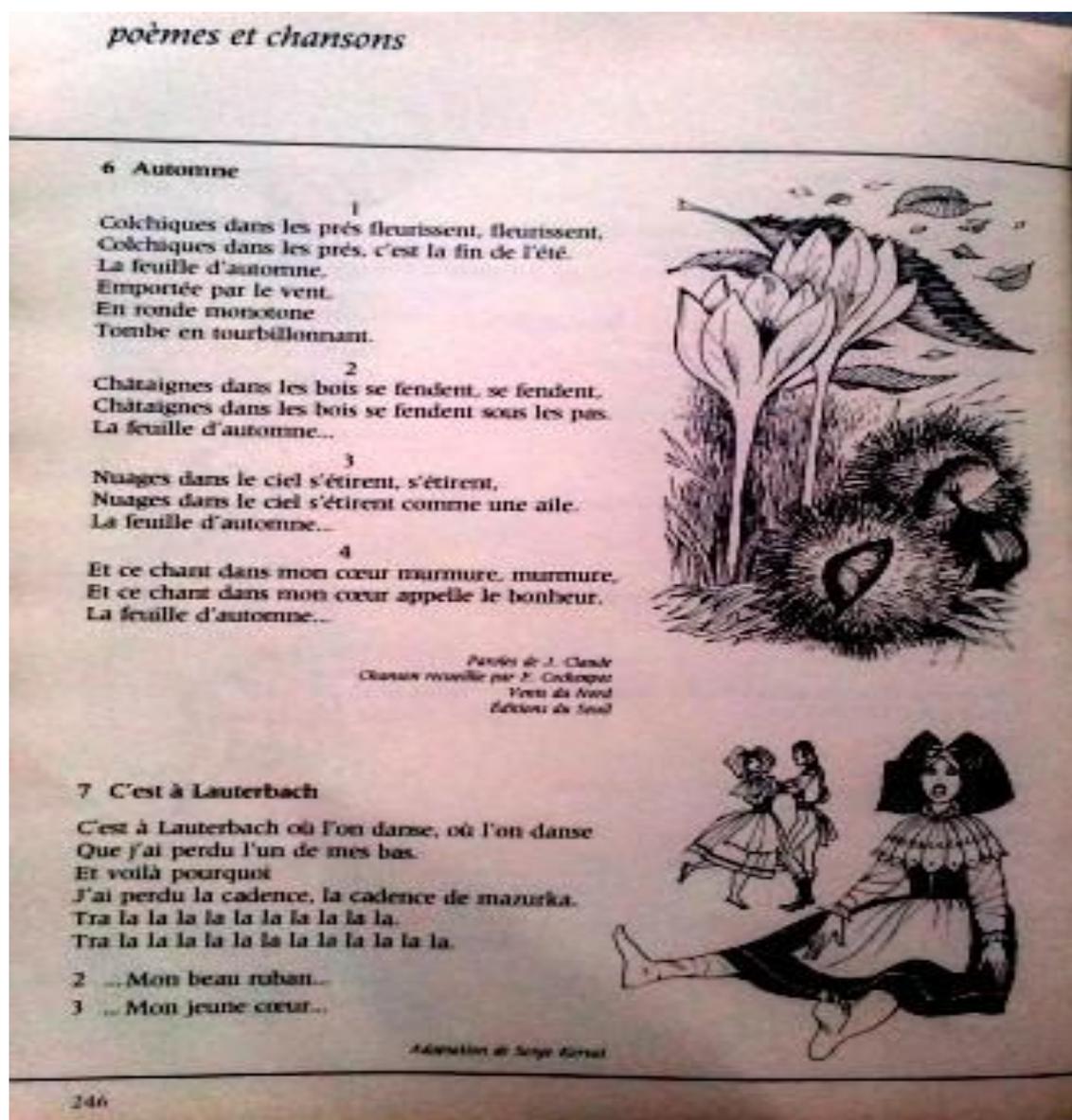


Figure 6 : La France en Direct, Méthode de Français

En conséquence dans cette méthode on ne préfère pas généralement les textes littéraires ou on les donne une place limitée comme support didactique, comme la précédente au

lieu d'emploi de ces documents, on utilise le plus les documents audio-visuels fabriqués en vue de développer à priori les compétences orales des apprenants dans une situation de communication. Apprendre la langue étrangère c'est grâce à l'apprentissage de la communication quotidienne.

2.2.5 Approche Communicative

Dans ce chapitre on vise d'une part à situer l'approche communicative dans son contexte politique, linguistique, social et d'autre part, à étudier les objectifs et les caractéristiques de cette approche. Nous verrons en quoi elle se distingue des méthodes étudiées.

Avant tout il faut que nous attirions l'attention sur l'utilisation du terme approche au lieu de méthode puisque jusqu'à présent on parlait toujours de méthode mais ici, le terme d'approche est employé. Selon Hélot, "l'approche communicative n'est pas une méthode au sens strict du terme car elle part du désir de communiquer" (<http://u2.ustrasbg.fr/dilinet/coursapes2AC.htm>). Elle est appelée comme une approche pas de méthode par souci de prudence parce qu'on ne le considère pas comme une méthode constituée, solide. En effet elle est le fruit de plusieurs courants de recherches en linguistique et didactique. C'est-à-dire le terme d'approche communicative utilisé dans la didactique des langues contient une vision d'apprentissage axé sur le sens et le contexte de l'énoncé dans une situation de communication. Puren explique la théorie de communication ci-dessous :

L'approche dite "communicative" s'est élaborée [...], à une époque marquée intellectuellement par le thème de la révolution de l'information et de la communication. La trace de l'idéologie communicationnelle se retrouve particulièrement dans les cours qui ont voulu systématiser cette approche, dit "tout communicatifs," dans lesquels la communication en langue étrangère tend à être à la fois le seul objectif et le seul moyen utilisé pour l'atteindre (PUREN, 2006: 4).

Dans cette perspective l'approche communicative s'est développée en France à partir des années 1970 en réaction contre la MAO et la MAV. Les recherches scientifiques et événements politiques sont à l'origine de la naissance de l'approche communicative.

D'un point de vue politique, la création de la Communauté Européenne exige une meilleure communication et une meilleure communication passe par un meilleur enseignement des langues, ou un enseignement plus efficace.

Jusqu'à présent, les méthodes connues mettaient l'accent sur compétences différentes. Au début de l'année 1971, le Conseil de l'Europe se penche sur la nécessité de communiquer et se fixe des objectifs. C'est la première fois avec l'approche communicative qu'on parle de l'analyse des besoins langagiers dans cette commission. Cette approche s'impose comme une approche diversifiée dont la préoccupation est de s'adapter aux besoins langagiers de chaque public. Dans ce contexte il faut donc redéfinir l'apprentissage. Puren explique la nouvelle définition de l'apprentissage comme "apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible" (1988:372). Grâce à ces situations de communication, l'apprenant a la possibilité de pratiquer la langue étrangère.

Dans l'approche communicative, les quatre compétences de langue compréhension orale et écrite, expression orale et écrite peuvent être développées en fonction des besoins langagiers des apprenants. Avec cette approche la langue est considérée comme un instrument de communication ou d'interaction sociale. Selon Germain, "pour pouvoir communiquer dans une langue étrangère, il ne suffit pas seulement d'en connaître des règles mais selon l'approche communicative, il faut connaître les règles d'emploi de cette langue" (1993 :203). La plus importante est la capacité d'utiliser la langue étrangère ou de communiquer avec les autres gens dans la vie actuelle.

A partir de cette approche, dans le processus d'enseignement de langue étrangère, l'apprenant est considéré comme un communicateur en tant que responsable de son propre apprentissage. L'enseignement centré sur l'apprenant signifie que l'apprenant est plus important que le matériel didactique et il est acteur principal de l'apprentissage. L'enseignant devient "un conseiller". Alors l'enseignant doit tenir compte des connaissances ou représentations antérieurs de l'apprenant, même débutant. Un enseignement communicatif privilégie les besoins linguistiques et culturels exprimés

par l'apprenant. Les éléments constitutifs de la communication varient selon les théoriciens qui cherchent à les définir. Par exemple, selon Canale et Swain, le but premier de l'approche communicative doit être de faciliter chez l'apprenant l'intégration de trois types de savoir : ils distinguent d'une part la compétence grammaticale, contenant la connaissance d'éléments du lexique et de règles de morphologie, de syntaxe, de grammaire et de phonologie. D'autre part, la compétence sociolinguistique, comprenant des règles socioculturelles et des règles du discours et enfin la compétence stratégique constituée des stratégies verbales et non verbales (cité par Germain, 1993:213).

Pour la compréhension orale, l'approche communicative offre de diverses activités linguistiques destinées à assurer la communication entre les apprenants. C'est pourquoi toute activité implique une intention de communication. Les activités privilégiées ne sont plus les exercices structuraux de la méthode audio-orale mais les jeux de rôle ou les simulations. C'est-à-dire l'apprenant peut utiliser la L2 en vue d'une série d'actes de parole, tels qu'accepter ou refuser une invitation. Dans la classe on utilise la L2, mais il est possible d'utiliser la L1. On enseigne la grammaire à la démarche implicite.

Avec cette approche l'utilisation des documents authentiques revient à la pratique. Les textes littéraires donc prennent leur place dans ces documents authentiques. Alors Coste et Gallison signifient le terme de document authentique en général comme "[...] tout document, sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information, ou d'expression linguistique réelle" (cité par Gülmez, 1993:104).

Le document authentique donc prend sa place désormais dans l'approche communicative. Selon un des grands principes de base de l'approche communicative, le choix des documents authentiques doit correspondre aux besoins langagiers et aux intérêts des apprenants. De plus, les documents étudiés ne sont plus créés artificiellement pour la classe mais ils sont choisis parmi une source vaste de documents authentiques (extraits littéraires, articles de journaux, émissions de radio, clips vidéos, une chanson, une affiche, un prospectus, une publicité, etc.)

En conséquence l'approche communicative qui vise à développer la compétence communication des apprenants est un processus d'apprentissage dans lequel l'apprenant est au centre de cet apprentissage d'une manière très actif.

2.2.7 Le Cadre Européen Commun de Référence et La Nouvelle Méthode Perspective (Co)-Actionnelle

Au fur et à mesure que l'Europe étend ses frontières, les hommes vivent dans une société plus cosmopolite. Alors il est indispensable pour eux de mettre en contact avec les gens parlant d'autres langues quand on rencontre dans les situations différentes (dans le travail, dans les loisirs, dans les visites touristiques...etc.). Il est nécessaire donc connaître un peu la langue et la culture des personnes qu'on rencontre. En effet la communication en langue étrangère devient aujourd'hui un phénomène de taille dans la société européenne et aussi dans tout le monde.

L'un des buts du Conseil de l'Europe est "d'améliorer la communication entre les personnes venant de différents pays de l'Europe, puisqu'elle facilite la mobilité et les échanges, favorise la compréhension réciproque et renforce la coopération" (CECR, 2000:4). Dans cette perspective le Cadre Européen de Référence pour les Langues (CECR) publié en 2000 par le Conseil de l'Europe a un effet impressive sur la conception de l'enseignement des langues en Europe. C'est-à-dire le CECR est un guide visant à assurer une base de commun pour l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères. "L'originalité du CECR réside avant tout dans le fait qu'il s'agit du premier outil politique linguistique véritablement transversal à toutes les langues vivantes..."(Robert&Rosen, 2010:74). Son objectif politique est de favoriser une méthode basée sur les besoins communicatifs des apprenants et d'adopter des techniques et des matériels appropriés à leurs caractéristiques permettant de répondre à leurs besoins. Dans la période antérieure, depuis l'émergence de l'enseignement des langues étrangères jusqu'à nos jours, chaque fois qu'une réforme est effectuée dans un système éducatif, chaque fois qu'une nouvelle méthode ou approche de l'enseignement de langue se met en place, c'est la conséquence des développements et évolutions

politiques, économiques, technologiques et culturelles réalisées dans ce domaine. Le CECR préparé à la lumière de ces grands changements dans l'enseignement des langues propose les quatre nouveautés suivantes :

1-Les six niveaux communs de référence :

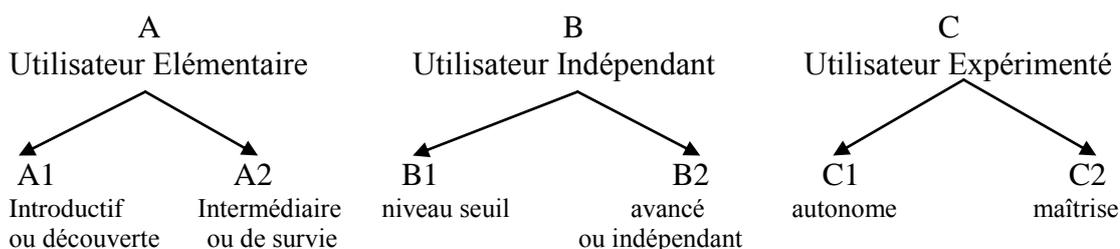


Figure 7 : Les six niveaux communs de référence

Niveau A : utilisateur élémentaire subdivisé en niveau introductif ou découverte (A1) et

Niveau A : utilisateur élémentaire subdivisé en niveau introductif ou découverte (A1) et intermédiaire ou de survie (A2).

Niveau B : utilisateur indépendant subdivisé niveau seuil (B1) et avancé ou indépendant (B2).

Niveau C : utilisateur expérimenté subdivisé autonome (C1) et maîtrise (C2).
(<http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference.html>)

2-L'expression d'activité de communication langagière :

Elle est empruntée à la terminologie utilisée dans le texte du Cadre européen commun de référence pour les langues : compréhension orale, compréhension écrite, expression orale, expression écrite et interaction orale.

3-Les trois composantes de la compétence communicative :

La composante linguistique est induite par la nature des tâches et des situations de communication.

Elle a trait aux savoirs et savoir-faire relatifs au lexique, à la syntaxe et à la phonologie.

La composante sociolinguistique qui considère la langue comme un phénomène social. Parler n'est pas uniquement faire des phrases avec ses marqueurs de relations sociales, ses règles de politesse, ses dialectes et ses accents.

La composante pragmatique renvoie à l'approche actionnelle et au choix de stratégies discursives pour atteindre un but précis. Elle fait le lien entre le locuteur et la situation.

4- Une nouvelle perspective d'enseignement et d'apprentissage des langues:

La perspective actionnelle qui considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier (Tagliante, 2005:36).

La perspective actionnelle se base, comme son nom l'indique, sur l'action. Elle reflète le passage du paradigme de la communication au paradigme de l'action. En effet la perspective actionnelle correspond à la prise en compte d'un nouvel objectif social lié aux progrès de l'intégration européenne. Il ne s'agit donc plus seulement de communiquer avec l'autre mais d'agir avec l'autre en langue étrangère.

La perspective actionnelle reprenant les concepts de l'approche communicative et de l'approche par tâches, favorise l'idée d'action à accomplir dans les multiples contacts auxquels un apprenant peut être confronté dans sa vie sociale. Cette approche considère l'apprenant comme acteur social. Ruel s'exprime la nouvelle situation de l'apprenant avec la figure ci-dessous (2010:5) :

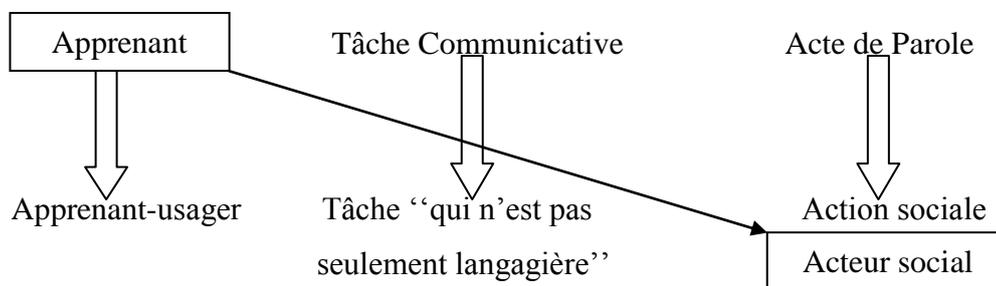


Figure 8 : l'apprenant devenu acteur social

Avec la perspective actionnelle, une nouvelle notion la “tâche” s’est présentée. Le CECR associe ouvertement la perspective actionnelle à la notion de la tâche puisqu’elle se centre sur l’action dans la mesure où elle considère les usagers et les apprenants comme des acteurs sociaux. Dans une tâche on présente toujours une situation que chaque apprenant est susceptible de rencontrer dans la vie.

Avec l’approche perspective actionnelle visant à rendre des apprenants en action par tâches, l’apprenant a un nouvel rôle. Il doit interagir en toute autonomie avec la situation. Cette action peut être classifiée en trois étapes :

- Analyser la situation
- Faire le bilan des outils
- Les mobiliser et les orchestrer

La réussite d’une approche par tâches dépend de la pratique dont l’apprenant a l’occasion de bénéficier lors de ces trois étapes (Denyer, 2006 :15).

TROISIEME CHAPITRE

LES TEXTES LITTERAIRES DANS L'ENSEIGNEMENT DE FLE

3.1 LE TEXTE LITTERAIRE ET L'ENSEIGNEMENT DE FLE

“C'est à travers sa littérature qu'on apprend le mieux un pays étranger”.

Simone de Beauvoir

Dans l'enseignement du français langue étrangère, le texte littéraire comme outil didactique occupe toujours une place plus ou moins importante dans une classe de langue bien que le recours à ce document soit discuté par les didacticiens, les chercheurs et les enseignants. Comme l'indique Peytard “l'impression diffuse née dans les séances de travail collectif que le texte littéraire dans les méthodes de FLE occupe une place jamais refusée et réalise une fonction jamais définie” (1982 :8). Même si son utilisation ne paraît que comme un choix, pas de besoin dans les manuels édités par leurs auteurs dans l'enseignement du FLE mais cela ne réduit pas sa valeur car quand on aperçoit les méthodes d'enseignement des langues dans une perspective historique (on a déjà parlé dans deuxième chapitre) nous voyons que plusieurs approches ont accordé une place plus ou moins à l'utilisation des textes littéraires en tant que support didactique. Par ailleurs on peut dire que leur statut et fonction se sont différenciés à partir de l'émergence des différentes méthodes dans l'enseignement de langue étrangère du passé jusqu'à nos jours. Pendant les méthodes traditionnelles, le but d'enseignement d'une langue étrangère par le biais du texte littéraire n'était que d'enseigner la littérature de la langue cible.

A partir de la deuxième moitié du XX^{ème} siècle, avec les méthodes audio-orales et visuels on a accordé de l'importance à l'apprentissage de la langue quotidienne en utilisant les documents fabriqués visant au perfectionnement de la compétence de communication puisque ces méthodes ont donné plus la priorité à l'orale qu'à l'écrite.

Dans les années 80, avec la méthode communicative et plus tard avec la perspective actionnelle le texte littéraire est replacé dans les manuels de FLE en tant que document authentique. A cet égard, on peut dire donc que la littérature et le français ont une histoire commune dans le processus de l'enseignement de la langue étrangère. Depuis la méthode traditionnelle on utilise le texte littéraire comme un support pédagogique dans l'enseignement de la littérature d'une langue étrangère. La littérature étant donc l'une des composantes de l'enseignement de la langue devient un moyen privilégié pour atteindre plusieurs objectifs poursuivis par l'enseignant dans la classe de langue, ainsi que Reuter l'affirme :

La variété des objectifs et finalités assignés à l'enseignement et l'apprentissage de la littérature est [...] impressionnante : développer l'esprit d'analyse, développer les compétences linguistiques, développer les compétences en lecture et en écriture, développer les savoirs en littérature, développer le bagage culturel de l'apprenant, développer son esprit critique, lui permettre de s'approprier un patrimoine, développer son sens de l'esthétique et sa sensibilité, lui faire prendre du plaisir, participer à la formation de sa personnalité (cité par Richard, 2006 :12)

Dans le cadre de nouvelle méthode dans l'enseignement de langue étrangère, l'introduction du texte littéraire acceptée en tant que document authentique en classe de langue alors ne vise pas seulement à enseigner la littérature de la langue cible mais à enseigner la langue de communication, sa culture et à développer les compétences linguistiques, esthétiques. A cet égard Seud indique que : "enseigner la littérature n'équivaut pas ou ne doit pas équivaloir à enseigner un savoir sur la littérature, exactement de la même façon et un peu les mêmes raisons, qu'enseigner une langue ne signifie pas en faire apprendre la grammaire" (cité par Mekhnache, 2010 :122).

Puisque comme on l'a indiqué ci-dessus le texte littéraire peut impliquer plusieurs connaissances liées au discours, à la culture, à la linguistique, à l'art, etc. alors il faut qu'il soit considéré comme un champ didactique où l'enseignant peut utiliser différentes dimensions didactiques du texte littéraire pour enseigner la langue étrangère. Le texte littéraire donne à l'apprenant l'occasion propice d'entrer dans la langue, la culture cible et de reformer sa propre identité à travers des interactions autour du texte. En effet, "le texte littéraire peut être utilisé comme un outil d'apprentissage dans lesquels les

apprenants peuvent exploiter toutes les possibilités de la langue étrangère (acoustiques, sémantiques, morphosyntaxiques). Grâce à son exploitation pédagogique, l'enseignant peut enseigner de nouvelles connaissances'' (Peytard, 1982 :34). Ce sont surtout les connaissances culturelles qui aident l'apprenant à comprendre la langue étrangère et à connaître la culture de cette langue.

Comme une vue commune acceptée, les concepts de la langue et de la culture sont étroitement liés. Ce sont les réalités interdépendantes car l'enseignement de l'un est relatif à l'autre : c'est-à-dire pour appréhender la culture d'un pays, il faut mieux savoir sa langue et pour se perfectionner dans sa langue il faut se familiariser toujours avec sa culture. Alors le texte littéraire peut être une occasion pour familiariser l'apprenant à la culture du pays dont il étudie la langue. Selon Collès le texte est considéré comme une mise en forme esthétique de représentations partagées par les membres d'une même communauté. Cela signifie qu'une de ses particularités est de refléter à la fois une part de la personnalité de son auteur et le monde dans lequel il s'inscrit. Autrement dit le texte littéraire est un véhicule de culture (cité par Bouchahm, 2009 :43). L'enseignant peut donc présenter ce véhicule de culture aux apprenants en tant qu'un réservoir linguistique, esthétique et culturel où ils peuvent faire des activités diversifiées (vocabulaire, grammaire, phonologie) pour acquérir un apprentissage, peuvent exercer l'affectivité et l'émotion et peuvent connaître et confronter une nouvelle culture avec sa culture. "Considéré comme un document authentique les textes littéraires sont exploités dans les méthodes pour développer la compréhension de l'écrit et comme déclencheur de l'expression orale'' (Cuq, 2003 :159).

Le texte littéraire permet à l'apprenant d'entrer dans une interaction culturelle en classe de langue. Marc Blancpain, ancien secrétaire général de l'Alliance Française, à la préface du livre connu "Mauger Bleu" cours de langue et de civilisation français I, indique que l'enseignement de la langue étrangère signifie une échange culturelle en disant : "pourquoi les citoyens d'outre-mer et les élites étrangères étudient le français [...], c'est d'abord pour être en contact avec une des civilisations les plus riches du monde moderne, cultiver et orner leur esprit par l'étude d'une littérature splendide et

devenir véritablement des personnes distinguées’’ (Blancpain, 1979 :6) L’enseignement de la langue étrangère apporte donc une vraie contribution de l’intégration des cultures.

Dans une perspective didactique, l’un des objectifs d’exploitation d’un texte littéraire est de développer des compétences de lire et d’écrire en prenant charge des dimensions esthétiques et culturelles du texte. Artunedo et Boudart nous indiquent que l’un des premiers intérêts du texte littéraire réside dans le fait qu’il permet de développer des compétences à la fois de lecture et d’écriture. En effet le texte littéraire ne présente pas seulement des éléments lexicaux, grammaticaux ou même textuels, mais aussi présente une potentialité créative et un rapport avec d’autres connaissances qu’ils seront souhaitable d’en profiter en classe de langue pour les apprenants (2002 :53). De ce point de vue l’une des premières activités qu’on peut proposer avec un texte littéraire c’est l’activité de lecture. Avec cette activité on peut développer les compétences différentes de l’apprenant : perfectionner la compétence de lecture et d’expression, activer la compétence de la perception et de la mémorisation et enrichir la culture. Selon Richer ‘‘tant qu’on considère les textes littéraires comme des documents de culture et de civilisation, il est nécessaire de les aborder dans le programme du français langue étrangère. Ils développent les points de vue critique et esthétique des apprenants et leur capacité d’interprétation et de leur imagination’’ (cité par Günday, 2010 :194). Quand on fera un cours en utilisant un texte littéraire que soit son genre, il faut faire attention aux critères suivants :

- l’âge des apprenants
- relations avec les expériences qu’ils font dans leur vie quotidienne
- le niveau d’apprentissage : longueur et le degré de difficulté des textes
- l’importance pour l’apprentissage interculturelle
- les objectifs du cours

Quand on veut pratiquer un texte littéraire en classe, il faut l’introduire selon le principe de la progression. En commençant par des exercices faciles on motive les apprenants, on augmente après progressivement le niveau du texte jusqu’à la fin du cours. On peut utiliser différentes approches pour le travail avec un texte. Ce qui est important pour

n'importe quelle approche est un mélange entre l'analyse du texte et des procédés créatifs.

En général on distingue dans l'activité de lecture trois phases : les activités avant la lecture, pendant la lecture et après la lecture. En ce qui concerne les activités avant la lecture, on peut donner plusieurs possibilités : en portant du titre, on peut rédiger un texte court ce qui évoque la créativité des apprenants. Une autre activité est de montrer une image aux apprenants qui appartient au thème du texte. On peut profiter de cette étape en introduisant quelques mots-clés qui servent à décrire le contenu du texte. A cette étape l'objectif principal est de faire parler les apprenants.

En ce qui concerne les activités pendant la lecture, l'enseignant peut découper le texte comme un puzzle en paragraphes au point que les apprenants doivent reconstruire l'ordre du texte. Ces types d'activités assurent que les apprenants lisent intensivement le texte. Une autre activité c'est l'emploi des textes à trous. Pour combler les blancs, les apprenants trouvent à la fin du texte tous les mots nécessaires dans une liste qu'il faut bien classer dans les trous qui conviennent. L'activité de vrai-faux ou des questions à choix multiples peuvent aussi être utilisées pendant cette étape. Dans le cadre de ces activités on vise à assurer la compréhension du texte. Ces types d'activités peuvent servir à l'introduction du nouveau vocabulaire en utilisant des synonymes, des antonymes ou des paraphrases.

En ce qui concerne les activités après la lecture ce sont le résumé et l'analyse d'un texte à l'aide de questions concrètes. La reformulation du texte dans un autre genre, la rédaction d'un commentaire du texte sont autres activités pour l'étape après la lecture. Pour chaque niveau on peut utiliser des activités différentes par l'intermédiaire du texte littéraire dans une classe de langue. Alors quand est-ce qu'on commence à utiliser le texte littéraire dans une classe ? Peytard répond à cette question sans hésiter que "plutôt est le mieux en choisissant de textes à leur portée" (1982:14). Si l'enseignant identifie les besoins et les attentes des apprenants, il est vraiment possible de trouver des textes littéraires accessibles aux enfants. Ils ont plusieurs particularités pédagogiques.

Finally Lazar emphasizes that it is necessary to use literary texts in the teaching of a foreign language since:

- is very motivating.
- is an authentic document.
- has a pedagogical value.
- is found in most language manuals.
- helps learners to understand the target culture.
- is an impulsive force to study the foreign language.
- develops the interpretation skills of learners.
- develops the linguistic awareness of learners (cited by Cibaroğulları, 2007:15).

3.2 LA POÉSIE DANS L'ENSEIGNEMENT DE FLE

“ La poésie est comme la musique : il en existe pour tout le monde et tout le monde a une opinion à son sujet. ”

Imelda Arsenault

The first function of language is communication and this is not only for the purpose of transferring knowledge but also to obtain information about the language and the culture of a society. Literature is one of the unique means that reflects the feelings and thoughts of people as well as the culture. Literature uses language in order to make communication or interaction with its readers or the society and to make a cultural exchange. In fact, by using literature in the teaching of a foreign language one can get to know the culture of the target language. In this regard, the use of literary texts prepared for children in the language classroom in primary school can contribute to the development of the linguistic skills of children and be an important occasion to get to know the culture of the foreign language. The use of traditional didactic materials for language teaching does not always provide adequate success in the language classroom, however, literary texts carefully selected as didactic tools offer a motivating alternative for the teaching of a foreign language to

enfants. Ghosn (2002:173) propose quatre bonnes raisons d'utiliser la littérature pour l'enseignement de la langue étrangère dans l'école primaire :

1-Littérature authentique offre un contexte motivant et significatif pour l'apprentissage d'une langue, puisque les enfants sont naturellement attirés par les histoires.

2-La littérature peut contribuer à l'apprentissage de langue. Elle présente le langage naturel et peut ainsi favoriser le développement du vocabulaire en contexte.

3-La littérature peut promouvoir l'alphabétisation académique et les compétences de réflexion, et de préparer les enfants pour l'enseignement de la langue étrangère au niveau élémentaire.

4-La littérature peut fonctionner comme un facteur de changement: belle littérature traite de certains aspects humanistiques, et peut ainsi contribuer au développement affectif de l'enfant, et de favoriser des attitudes positives interpersonnelles et interculturelles.

De nos jours, les documents utilisés en classe de langue sont variés puisqu'il est vraiment possible d'adapter tout type de document à la didactique des langues étrangères. Avec la méthode dernière pratiquée dans l'enseignement de langue étrangère, les documents exploités en classe ont été divisés en deux groupes : les documents authentiques et les documents didactiques. Les textes littéraires ont trouvé donc sa place dans les documents authentiques et on a préféré généralement d'en profiter au niveau élémentaire et avancé. Quand on choisit attentivement, l'utilisation des textes littéraires adressés aux enfants contribuent à la fois au développement de langage et de la personnalité de l'enfant. On peut profiter de différents genres littéraires comme un matériel didactique en classe de langue et la poésie est l'un des documents authentiques utilisables de manières différentes dans l'enseignement de FLE aux enfants dans les écoles primaires. Selon Ögeyik, "la poésie est un matériel de cours qui peut être utilisé à la fois comme un objectif et un outil dans le processus d'enseignement de

langue’’ (2007:3). Dans l’enseignement précoce des langues étrangères, on peut l’utiliser plutôt comme un outil pédagogique afin de faire aimer la langue étrangère.

La poésie comme un genre littéraire dans le domaine pédagogique avait toujours une place particulière entre les autres genres littéraires dans la vie humaine puisqu’elle comporte ses propres caractéristiques uniques comme le rime, la mélodie, le rythme, etc. C’est pourquoi la poésie est devenue un genre le plus attirant pour les gens ou les enfants dès leurs enfances. Les enfants connaissent la poésie avant de commencer l’école primaire. Ils commencent à lire et à mémoriser les poèmes dans l’école maternelle parce que la poésie assure une grande contribution à la maîtrise de langue maternelle de l’enfant et au développement de sa créativité, son imagination et elle aide aussi l’enfant à apprendre les nouvelles structures de langue. Bikoi souligne aussi que l’apprenant fait connaissance premièrement avec la poésie à l’école et donc l’enseignement de la poésie à l’école doit donner la priorité à l’observation et à la création puisque le but de la pratique des poèmes à l’école est de faire aimer la poésie aux enfants (2004:111). Par conséquent l’école est souvent le seul lieu où les apprenants peuvent être mis en contact avec la poésie. C’est pour cela la poésie a un usage diffus dans l’enseignement de la langue maternelle. On peut voir les mêmes effets positifs de la poésie dans l’enseignement de la langue française. Khansir indique également ces effets positifs en disant que la poésie peut être utilisée pour enseigner la grammaire et le vocabulaire. A côté de ces avantages, l’utilisation de la poésie dans l’enseignement du français peut favoriser la créativité et rendre l’environnement d’apprentissage plus positif (2012:241). Grâce à la poésie on peut créer un milieu de classe où les apprenants peuvent être très actifs et ils ont un grand plaisir d’apprentissage à partir des jeux poétiques. Parce qu’à cet âge les apprenants prennent plaisir à jouer des jeux différents didactiques. La poésie donc leur propose un apprentissage axé sur le jeu et le plaisir. Dans cette perspective Joubert définit la poésie comme “un objet potentiel de plaisir : plaisir esthétique, émotionnel, ludique. Elle est un jeu qui mobilise non seulement l’esprit, mais aussi la sensibilité et le corps’’ (cité par Tailhefer, 2005:12).

En utilisant ces potentialités de la poésie, l’enseignant peut aider l’apprenant à développer la compétence de communication à partir des activités linguistiques ou des

jeux langagiers qui mènent l'apprenant au succès adéquat. Selon Lazar la poésie peut être utilisée en classe de langue étrangère afin de faciliter la communication et interaction puisqu'elle a une langue universelle, elle favorise l'acquisition de la langue et elle permet aussi à l'utilisation de différents moyens linguistiques dans un contexte authentique (cité par Yavuz, 2010:68). Comme Lazar indique aussi, la poésie a plusieurs finalités pédagogiques quand on utilise comme outil didactique en classe de langue. Khattate explique l'importance de l'utilisation de la poésie : "il est évident que la poésie, en tant qu'espace linguistique privilégié pour les jeux langagiers et contenant par essence toutes les virtualités possibles de la langue, s'avère être un outil nécessaire dans l'apprentissage d'une langue étrangère" (2004:137). C'est vrai que la poésie comporte plusieurs éléments linguistiques qui donnent la possibilité à l'enseignant pour faciliter le processus d'enseignement. L'enseignant en profite de perfectionner les compétences linguistiques des apprenants.

Il ne faut pas oublier que les textes littéraires ont la fonction artistique à côté de celle linguistique. Selon KIRMIZI, "chaque texte littéraire a une valeur artistique et esthétique et la poésie gagne une valeur esthétique et artistique grâce à ses propres particularités comme sémantique, phonétique et rythmique" (2007:3). Ces particularités de la poésie facilitent son adaptation à l'enseignement de langue étrangère. En effet "enseigner la poésie en classe du FLE c'est le meilleur moyen de faire développer un sens esthétique pour la langue auprès des apprenants car c'est dans la poésie que l'on trouve le rythme de la langue, sa prosodie ainsi que ses mystères linguistiques" (Shrivastava, 2010:15). En effet les enfants aiment la poésie à cause de ces particularités esthétiques et ils participent aux activités de classe avec plaisir.

En classe de langue, la poésie peut contribuer à la mise en place d'apprentissages fondamentaux (linguistiques, culturelles ou artistiques) en permettant le développement de l'imaginaire, la socialisation de l'apprenant et la maîtrise de langue écrite et orale. L'exploitation des poèmes choisis attentivement selon les niveaux des apprenants permet d'atteindre ces apprentissages par le biais des activités d'écoute, de lecture et d'écriture. Selon Erard, l'utilisation de la poésie par l'intermédiaire des activités de lecture et d'écriture aux niveaux différents peut susciter des divers objectifs

pluridimensionnels : la diversité des modes d'expression, la transmission de valeurs personnelles et universelles, l'accès aux plaisirs de l'imagination, l'amélioration de la maîtrise de la langue, la découverte et la pratique d'un certain nombre de figures de style (2004:113).

L'enseignant peut utiliser les modes d'expression linguistiques pour contribuer au développement de la compétence de communication des apprenants. «L'un des expressions linguistiques est langage poétique qui constitue une forme d'expression plus créative car elle est avant tout le lieu d'image et de musique (Korkut, 2007:179). L'enseignant qui veut favoriser l'expression poétique de l'apprenant, peut lui faire acquérir de nouvelles possibilités de communication et le rendre capable de choisir l'expression plus précise et plus significative. C'est pour cela qu'on peut créer un milieu de classe où les apprenants entrent dans la poésie et parviennent à communiquer avec les autres apprenants à l'aide de l'enseignant (Soriano, 1975:415). On peut également dire que l'enseignant joue principalement un rôle d'animateur dans la classe. C'est-à-dire que l'enseignement est centré plutôt sur l'apprenant. Pour rendre la classe plus active et développer la compétence d'imagination, l'enseignant peut utiliser «les poésies qui stimulent effectivement la créativité au moyen d'activités insérées dans la vie réelle [...]» (Lentin, 1979:178). Par la pratique de la poésie en classe, l'enseignant amène les apprenants à se représenter des images, à développer leur imagination et leur pensée créative, à avoir un regard différent sur le réel puisque c'est une activité stimulante. Dans l'école primaire, il est vrai que les apprenants ont une grande capacité d'imagination à cet âge. La poésie en effet devient un moyen unique qui favorise la compétence d'imagination des apprenants et utilise l'imaginaire pour expliquer la réalité. Selon André, pour l'apprenant la poésie est un espace de liberté où il peut enrichir le pouvoir d'imagination et développer la compétence de pensée créative (2005:10).

La poésie peut être utilisée en classe de langue pour favoriser toutes les compétences langagières selon la méthode pratiquée : si on vise l'objectif du développement de la compréhension orale et de l'expression orale, l'enseignant peut faire écouter le poème et peut faire des activités de mémorisation. Si l'enseignant vise à développer la

compétence de compréhension écrite, on peut travailler sur les structures lexicales, sémantiques ou textuelles pendant le processus de lecture. On peut faire les activités différentes comme réécriture du poème ou faire écrire un autre poème en prenant le poème étudié comme le point départ pour développer la compétence d'expression écrite. L'utilisation de la poésie en classe de langue peut rendre plusieurs autres avantages didactiques : la poésie motive les apprenants à la leçon et elle est amusante, les poèmes enrichissent le lexique de l'apprenant par les thèmes qu'il étudie, il est facile de l'utiliser en classe de langue puisqu'elle est courte et s'adresse à chaque sujet, la poésie facilite la prononciation correcte des phonèmes. Kahnamouipour accepte que la poésie en tant qu'un instrument d'exercice de prononciation se compose de l'association à une mélodie et à un rythme. Selon lui, ce type de document littéraire est très convenable à l'exploitation en classe de FLE du fait de ses qualités linguistiques et culturelles mais aussi auditives et expressives (2004:126). Par le biais de la poésie, l'apprenant peut avoir l'occasion de connaître de différents phonèmes de la langue grâce aux rimes, allitérations, assonances dans les poèmes.

Les caractéristiques de poèmes pour enfants :

- Les poèmes pour enfants sont à la fois pédagogiques et didactiques.
- On se compose des sujets concernant les intérêts des enfants.
- Son langage est facile et les répétitions prennent place souvent.
- Les mots choisis sont actuels.
- On fait attention à la rime.
- Le rythme est souvent au premier plan.
- Ils sont plus concrets qu'abstrait.
- On utilise les métaphores.
- Ils sont plus courts.

Finalement si on résume l'utilisation de la poésie dans l'enseignement de FLE aux enfants, on peut schématiser comme ci-dessous au tableau (Arsenault, 2006:4).

La poésie est :

Le jeu	L'entraînement au français	La découverte
-jouer avec les sons	-améliorer sa prononciation	-découvrir de nouveaux auteurs
-jouer avec les rythmes	-améliorer sa compréhension	-découvrir de nouvelles images, de nouvelles idées, de nouveaux points de vue
-jouer avec les syllabes	-enrichir son vocabulaire	-trouver de nouveaux modèles d'écriture
-jouer avec les lettres	-améliorer son articulation	-découvrir des lieux, des temps, des espaces nouveaux
-jouer avec les mots	-améliorer son écoute	-découvrir des phrases intéressantes
-jouer avec les images	-améliorer sa lecture orale	-découvrir le goût de l'imitation
-jouer avec les idées	-aiguiser son imagination	-découvrir le goût de la création
-jouer avec les formes		-découvrir le goût du partage avec les autres
-jouer avec la ponctuation		

Tableau 1 : L'utilisation de la Poésie dans une Classe de Langue

3.3 LA CHANSON EN CLASSE DE FLE

‘L'homme que la musique ne fait pas de l'effet, semble la pierre, le bois’.

Martin Luther King

Depuis les temps anciens, la musique occupe une place privilégiée dans la vie de l'humain. Emmanuel Kant définit la musique comme une langue des émotions (cité par Pagot, 2009:4). C'est vrai que chaque société possède de sa propre musique depuis l'antiquité et les sociétés en ont profité d'exprimer leur souffrances, leur tristesses, leur bonheur ou leur joies. La musique a été un moyen de communication pour exprimer les émotions entre les sociétés. C'est pourquoi on ne peut pas penser une vie sans musique.

Elle prend place dans chaque moment de notre vie. Toute personne connaît la musique à la naissance, puisque la première fois il entend les belles mélodies de la bouche de sa mère. Je suis sûr que beaucoup d'entre nous se souviennent encore de ces mélodies et ces berceuses impressives. Cette impression est la cause de l'effet fort de la musique sur la mémoire comme Bekker l'indique ‘la simple mélodie d'un extrait de la musique a le

pouvoir de faire surgir toutes les émotions liées à des souvenirs personnelles’’ (2008:6). Sur la terre il n’y a pas d’un homme que la musique ne fait aucun de l’effet; s’il y en a, avec l’expression de Martin Luther King, il semble la pierre, le bois.

La musique est devenue un instrument de plaisir et de pouvoir le plus ancien et le plus efficace dans la vie de l’homme et c’était elle qui donne la couleur et la vitalité aux voix dans la nature en inspirant de la préhistoire, du chant des oiseaux, de la voix de la pluie, du bruit des vagues de la mer et du vent, en inventant les différents instruments de musique. La musique a été un outil de “berceuse” pour les bébés, “communication” pour les gens habitant dans les zones rurales, “se relaxer” pour les vivants dans les faubourgs, “l’amour” pour les amants, “la noblesse” pour les aristocrates, un outil “esthétique” pour les artistes (Ünalán, 2004:170). Tout le monde a eu la possibilité de s’exprimer à travers la musique.

La musique n’est pas seulement un moyen d’expression émotionnelle, mais aussi un moyen d’expression artistique. Elle est acceptée comme l’un des sept arts et considérée comme le plus émotionnel. En tant que mode d’expression artistique, la musique traduit des sentiments et des émotions, imite la nature, évoque des images, exprime une pensée. Elle a plusieurs sources d’inspiration comme la nature, la société, la culture et la littérature, etc. Selon Umberto Eco, la musique est un autre type de langage plus libre qui a sa propre structure et système linguistique pour exprimer les émotions, les pensées, la nature, c’est-à-dire, toutes les choses avec lesquelles l’homme est en relation (cité par Zengin et Gurbanov, 2003:189). Il est donc possible de faire une relation entre la musique et la langue, l’un est un outil d’expression émotionnelle ou artistique inspiré par les sujets universels et l’autre est outil de communication universelle permettant l’homme à interagir avec les autres gens et avec les autres cultures. C’est pour cela que “la musique tient une place universelle dans la vie humaine et toutes les cultures ont la musique sur la planète. La langue et la communication sont aussi universelles et il y a un lien entre la musique et la langue’’ (Salcedo, 2010:19).

La chanson étant le mélange de musique, parole et interprétation possède de ses propres caractéristiques uniques qui sont différents des autres documents oraux. Dans son œuvre

“Dictionnaire de Musique”, Rousseau définit la chanson : “espèce de petit poème lyrique fort court, qui roule ordinairement sur des sujets agréables, auxquels on ajoute un air pour être chanté dans les occasions familières” (1765:77). Délière et Lafayette définit aussi la chanson comme “un mariage idéal de la poésie et de la musique” puisque comme un poème, la chanson se compose d’une structure strophique, un rythme, une rime et des refrains (1985:412). On peut définir la chanson de point de vue pédagogique comme un texte court et complet composé d’une musique et d’une parole présente une expression simple et permet à l’enseignant de travailler à tous les niveaux de point de vue linguistique et sémantique en classe de langue.

Le rythme, le mélange des éléments linguistiques, la mélodie sur le message facilitent l’accès à la compréhension. La rime à la fin de chaque vers et la répétition aident les apprenants à la mémorisation. L’activité d’écoute des chansons développe la compétence de réception et aussi de compréhension. Grâce à son rythme, sa mélodie, sa rime et son impression affectif, la chanson est un plaisir et un divertissement qu’apprécient les gens de tous les âges. Selon Aytakin, “ce plaisir vient de l’harmonie, de la voix autrement dit de l’interprétation de l’artiste” (2011:149). Il est donc inévitable d’utiliser la chanson dans l’enseignement de FLE aux jeunes apprenants. Délière et Lafayette soulignent l’importance de la chanson en classe de FLE en disant “exclure la chanson en classe de langue, c’est se priver d’une source inépuisable de documents authentiques et d’un outil particulièrement efficace pour la didactique du français langue étrangère” (1985:425). Cela est vraiment juste que la chanson peut être un outil efficace dans l’enseignement précoce de langue étrangère surtout français, si l’on choisi attentivement. Aujourd’hui il est donc très facile d’aborder toutes sortes de documents pédagogiques grâce aux moyens technologiques comme l’internet.

Les progressions pédagogiques qui se sont effectuées sous l’impression des développements technologiques donnent la possibilité de l’intégration des outils contemporains à l’éducation. C’est pourquoi les enseignants doivent toujours suivre les innovations actuelles technologiques qui facilitent l’accès à tous les types d’information, de support et leur adaptation au milieu pédagogique. L’un de ces supports pédagogiques adaptés facilement à la classe est la chanson utilisée dans

l'apprentissage de langue. Apprendre une langue, c'est regarder le monde dans une perspective différente, découvrir les dimensions linguistiques et culturelles de la langue et la culture cible. En classe de langue l'exploitation de la chanson en tant que support authentique peut contribuer à l'enseignement de la grammaire, à l'apprentissage du vocabulaire dans un contexte vivant, à l'enseignement de la prononciation et à la connaissance de la culture cible. Rassart explique cette contribution suivante : "La chanson contribue à la langue un véritable objet de plaisir. De plus elle constitue un support idéal. La chanson parle à chacun de nous ; elle est un lieu de projection apprécié par tous les âges, tous les sexes [...] et même toutes les cultures" (2008:85). Comme Rassart a indiqué ci-dessus, la chanson est vraiment un objet de plaisir pour les enfants, c'est pourquoi il est inévitable de l'utiliser dans classe de langue.

Mais il ne faut pas oublier qu'à l'origine, la chanson n'est pas produite pour être utilisée en classe de langue étrangère. Elle est composée par son artiste en vue d'amuser, de distraire, de raconter une histoire et de faire danser. A cet égard, l'enseignant peut l'utiliser volontairement pour enrichir la classe avec les pratiques interactives. Comme Boiron indique que "la chanson et la musique sont des sollicitations affectives et esthétiques non-verbales. Bien présentées, elles peuvent générer des accès fructueux à la langue" (2006:1).

Les enseignants souhaitent de plus en plus introduire la chanson dans leur enseignement, leur procédé d'apprentissage en classe de langue. L'exploitation de ces supports en tant qu'outil didactique permet à l'enseignant d'accéder les objectifs linguistiques et culturelles. La chanson "permet aussi d'insérer la langue enseignée dans la société actuelle" (Boiron, 2006). Elle est un moyen ludique motivant et original pour les jeunes apprenants afin d'avoir accès au français, à sa culture et de découvrir le français oral dans toute sa diversité. Elle devient de jour en jour un support unique qui tient la place dans les manuels et qui est recouru souvent par les enseignants en classe de langue. Il est vrai que les manuels d'enfants contiennent souvent des chansons. Par exemple, quand nous avons examiné les manuels publiés après 2000: (préparés en tenant compte des critères de CECRL) "Alex et Zoe" (Cle International), "Caramel" (Didier) et "Tatou et le Matou" (Hachette), on a remarqué que chaque unité contient

une chanson favorisée par les images et les exercices diverses. C'est un bon avantage d'intégrer les chansons aux manuels et aussi à la classe pour les jeunes apprenants qui ont peu d'occasion de contact avec la langue cible hors de classe ou d'école.

Nous pouvons caractériser la chanson en trois manières d'un point de vue pédagogique : premièrement la chanson est un document authentique qui tient place importante dans l'enseignement de langue étrangère et qui donne le plaisir d'apprendre à l'apprenant. Deuxièmement elle est un document sonore qui permet de travailler la compétence de CO et la compétence de CE à partir des activités sur le texte. Finalement la chanson est un document culturel qui reflète la mode de vie, l'actualité, les pensées de la société. Boiron (2006 :1) aussi affirme ces dimensions pédagogiques de la chanson en classe de FLE en disant :

La chanson est lien avec la culture de l'autre dans sa diversité. Elle est un lien de découverte de la réalité multiculturelle française et francophonie. Elle a aussi une mission de plaisir, de divertissement [...]. Le français n'est pas uniquement fait pour travailler, pour faire des exercices. On peut rire, danser, s'amuser avec des chansons en français. Apprendre le français, c'est s'ouvrir sur le monde, c'est découvrir de nouvelles possibilités d'expression, d'action et d'interactions, c'est aussi faire la fête, c'est découvrir le plaisir d'apprendre...

Quand on observe la chanson de point de vue structurale on peut voir qu'elle se compose de trois composantes de base: la musique, le texte et la voix. La plus importante caractéristique de la chanson est sa musicalité. En premier écoute d'une chanson, l'apprenant prête d'abord son oreille à la musique, à la compréhension plus tard. Si la mélodie attire son attention, il aime la chanson et continue à l'écouter. Mais les émotions de l'apprenant ne sont pas stimulées non seulement par la musicalité de la chanson, mais aussi par le plaisir du texte et le timbre de la voix qui suscitent une trace mélodique dans la mémoire. Cette impression positive augmente le goût d'apprendre et la motivation des apprenants. Ces propres caractéristiques de la chanson assurent un avantage important aux apprenants, car ils adaptent plus facilement à la chanson que d'autres documents audio-visuels, écrits ou oraux. Il est aussi possible de la présenter sous trois formes: audio (bande sonore), visuelle (clip vidéo), ou encore textuelle

(parole). La forme la plus commune utilisée par l'enseignant en classe est sa pratique audio.

En classe de langue, l'utilisation des chansons possède d'autres avantages. Comme un support didactique complémentaire au manuel, la chanson permet aux apprenants d'avoir une vision plus ludique et affective de la langue cible. Par les activités d'écoute les apprenants entendent plusieurs fois les mots inconnus et l'enseignant les fait répéter. Grâce à ces répétitions, on peut développer la compétence de prononciation de l'apprenant. Selon Rassart "l'avantage d'exposer le jeune apprenant à des chansons, énoncés oraux authentiques, est de développer sa conscience et son aptitude phonétiques, c'est-à-dire sa capacité d'apprendre à distinguer et produire des sons inconnus et sa capacité à diviser la chaîne parlée en éléments distinctifs" (2008:2).

Les activités d'écoute de chanson permettent aussi aux apprenants de mieux percevoir la langue cible et d'en distinguer les différents composantes. Par exemple un jeune apprenant qui a une grande difficulté à dissocier les sons afin de distinguer de différents mots d'une même phrase peut avoir le recours à la chanson puisque sa particularité de musicalité et rythme l'aide vraiment à séparer chaque son. En raison de l'effet augmentatif du rythme, de la mélodie et des rimes les apprenants peuvent facilement mémoriser les chansons. Selon Şevik les chansons peuvent permettre à l'enseignant de créer un climat de classe plus solide et naturel, cette atmosphère de classe aide donc les jeunes apprenants à surmonter des sentiments de timidité et d'hésitation (2012:232). C'est vrai que chaque apprenant a un caractère différent et peut agir d'une manière différente. C'est pourquoi l'enseignant doit prendre compte les différences individuelles des apprenants et doit utiliser les activités diverses afin de fournir l'intégration des apprenants timides à la classe. Sarıçoban et Metin (2000) proposent une bonne activité pour rendre les apprenants plus actifs en classe et pour rendre les chansons plus significatives et plus agréables : les gestes, les mimiques et les mouvements de corps peuvent être insérées aux chansons à l'étape de l'exploitation. Tous les apprenants participent également aux chansons en chantant et en dansant (<http://itslj.org/Techniques/Saricoban-Songs.html>). La dimension ludique de la chanson aide l'enseignant à construire une atmosphère de classe plus amusante. Dans cette

atmosphère, les élèves apprennent en s'amusant. Selon Abrate, en classe de langue les chansons peuvent être aussi utilisées pour enseigner le vocabulaire et la compréhension orale, la grammaire, la conversation, la composition, l'histoire et la culture (1983:9).

On a parlé beaucoup des avantages de la chanson en classe de FLE, à côté de ses avantages, on peut parler des critères à l'étape de choisir une chanson. Avant tout il faut identifier les besoins des apprenants, leurs attentes et leurs centres d'intérêt puisque les préférences des apprenants sont un critère déterminant du choix des chansons qui seront exploitées en classe. Pasquelin classe les critères en trois genres : ce sont les critères sonores, les critères linguistiques et didactiques et le choix personnel. La qualité sonore est le premier critère à respecter lors de l'étape de sélection. L'enseignant doit bien analyser la chanson dans un contexte linguistique et elle ne doit pas être complexe et difficile. Le choix personnel est un autre critère qui met au premier plan le choix de l'enseignant à l'étape de sélection d'une chanson (2012:83-84).

En classe de langue, quelles activités peut-on exploiter avec la chanson ? Tim Murphey répond à cette question en offrant une liste d'activités qu'on peut pratiquer dans la classe :

- écouter
- chanter, siffler, taper et claquer les mains en chantant
- parler de la musique
- parler des paroles
- parler du chanteur
- utiliser les chansons et la musique afin de créer une atmosphère d'apprentissage ludique
- utiliser les chansons et la musique pour construire un milieu social en classe
- écrire les chansons
- interpréter les chansons
- faire des entrevues
- l'étude de grammaire
- pratiquer la compréhension orale
- la lecture des chansons à des fins linguistiques

- composer des chansons
- traduire des chansons
- écrire les dialogues en utilisant les paroles d'une chanson
- faire des jeux de rôles
- dicter une chanson
- pratiquer la prononciation, l'intonation et le stress
- enseigner le vocabulaire
- enseigner la culture
- relaxer mentalement les apprenants
- s'amuser (cité par Rosova, 2007:20-21)

Les nombres de ces activités peuvent également augmenter. L'enseignant peut choisir l'un de ces activités différentes en tenant compte les niveaux et les attentes des apprenants. Sur la liste on propose les activités pour chaque compétence et sous-compétence linguistique. On peut dire que la chanson peut être appliquée avec les activités diverses en classe de langue. Si l'on veut faciliter l'application des chansons, il est possible de segmentation de l'activité d'écoute. A cet effet, Cornaire explique que "la plupart des théoriciens et linguistes soulignent que l'exploitation de la chanson et de ces activités peuvent être proposées habituellement en trois étapes : pré-écoute, l'écoute et l'après-écoute" (1998:159). Dans chaque étape on peut pratiquer l'un des activités ci-dessus.

Pré-écoute : L'objectif de cette étape est de préparer les apprenants à la première écoute et de se fixer sur le sujet. Ce sont quelques idées pédagogiques : discuter d'une image ou une expérience pertinente, associer les idées et le vocabulaire avec le sujet, spéculer sur le sujet.

L'écoute : Cette étape a pour but de permettre aux apprenants d'apprendre le texte dans un contexte global. On peut poser des questions globales aux apprenants dans cette étape. On peut faire plusieurs activités différentes : identifier le sujet précis, répondre aux questions, compléter les phrases, tables, cartes ou les photos.

L'après-écoute : le but de cette étape est d'aider les apprenants de mettre en contact entre ce qu'ils ont entendu et leurs propres idées et expériences. Quelques activités pour cette étape sont : donner des avis, contact les expériences similaires, jeu de rôle, écrire un petit résumé du texte et discuter de la thématique.

Par conséquent la chanson en tant qu'un document authentique a plusieurs avantages didactiques en classe de FLE. Tandis qu'elle n'est pas composée afin d'être utilisée en classe de langue, elle contribue les nouvelles dimensions pédagogiques à l'enseignement-apprentissage des langues étrangères grâce à ses propres caractéristiques uniques. On a parlé des bienfaits de l'utilisation de la musique et la chanson en classe de FLE. Quand la chanson est utilisée en particulier avec les jeunes apprenants, elle est divertissante et donc un excellent outil pour des exercices d'écoute, de prononciation de vocabulaire ; elle ne motive pas seulement les apprenants, mais développe leur perception et leur mémorisation. Grâce à la technologie, il est très facile d'accéder aux chansons et les apprenants peuvent les écouter dans n'importe quel lieu grâce à leur téléphone portable, lecteur MP3, i-pad. Il y a plusieurs sites d'internet (annexe 1) où l'enseignant peut trouver tous les chansons et les activités diverses et les fiches pédagogiques préparées pour les jeunes apprenants afin d'exploiter dans la classe de FLE. Les apprenants peuvent aussi s'adresser à ces sources amusantes afin d'écouter la chanson, jouer les jeux de chansons, faire des exercices de prononciation.

QUATRIEME CHAPITRE

ANALYSE DES DONNEES ET INTERPRETATION

4.1 INTRODUCTION

Dans cette étude, nous avons parlé de notre recherche portant sur l'importance de l'utilisation des poésies et des chansons enfantines comme un outil didactique dans une classe de FLE. Il est vrai que les textes littéraires utilisés comme matériels didactiques jouent un rôle primordial en salle de classe. Avec l'avènement de la méthode perspective actionnelle les textes littéraires, surtout les poésies, les contes et les chansons ont pris leur place dans les manuels préparés pour les enfants ou les adultes.

Afin de réaliser l'application de l'objectif de notre travail, on a organisé des cours de français pendant un mois avec les apprenants qui sont en 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} année en utilisant les poèmes et les chansons choisies selon leurs niveaux auprès de l'Ecole primaire privée d'Ezgililer. L'ensemble de cette recherche consiste tout d'abord à choisir les quatre poèmes et les quatre chansons adressées aux enfants. Il est à noter que, dans la pratique des leçons, on a étudié deux poèmes et deux chansons pour chaque classe pendant quatre semaines. A la fin de quatre semaines, on a préparé une enquête pour évaluer l'attitude des apprenants envers l'utilisation de la poésie et la chanson en classe de FLE. 50 écoliers ont répondu à l'enquête qui se compose de 23 questions dont une est une question ouverte. L'enquête a été préparée selon l'échelle de Likert. Cette échelle de Likert contient trois choix de réponse qui permettent de nuancer le degré d'accord.

Désaccord → indécision → accord
(1) (2) (3)

4.2 ETUDE DES POEMES

Cette étude élabore l'analyse des poèmes employés dans la réalisation des cours. Pourtant ce n'est pas une analyse linguistique des poèmes mais plutôt une analyse didactique, c'est-à-dire, c'est l'analyse des étapes de l'exploitation des poèmes dans la classe. Comme l'on a déjà mentionné, le contenu à enseigner est basé sur quatre poèmes dédiés aux enfants. (Un seul poème pour chaque semaine). La sélection des contenus du cours est destinée au choix des poèmes courts et faciles préparés selon les sujets qui sont plutôt arbitraire. A l'étape de sélection des poèmes, nous avons fait une recherche sur l'internet puisqu'il y a plusieurs sites d'internet didactique dans lesquels se trouvent les poèmes préparés pour les enfants et les exercices variés pour n'importe quel sujet. On a préféré une approche d'apprentissage centré sur l'apprenant afin d'assurer la participation de tous les apprenants à la leçon. On peut trouver les listes de sites d'internet populaires qui sont utilisés fréquemment par les enseignants et les apprenants dans la partie d'annexe. (Annexe 1)

Nous avons étudié les poèmes en trois étapes : le premier est l'étape d'avant lecture, le deuxième est l'étape de lecture et le troisième est l'étape d'après-lecture. Pour chaque étape nous avons fait des activités différentes. A l'étape d'avant lecture, on montre en général une image aux apprenants qui se rapporte au thème du poème et on pose des questions aux apprenants sur cette image. Cette activité a pour but de faire parler les apprenants. A l'étape de lecture, l'enseignant lit le poème à voix haute (deuxième ou troisième fois) ensuite il fait lire le poème aux apprenants et après on fait des exercices pour compréhension globale du poème (questions globales, question-réponse, vrai ou faux, l'exercice de combler le blanc, etc.). A l'étape d'après-lecture, on peut faire des activités diverses selon les sujets qu'il enseigne avec le poème. On peut demander aux apprenants de dessiner en imaginant le poème. L'enseignant peut faire l'activité de dictée avec ses apprenants. S'il est possible de dramatiser le poème, l'enseignant permet d'abord aux apprenants volontaires de le dramatiser et après il peut encourager ceux qui sont timides. En tenant compte des niveaux et de goût d'apprendre des apprenants, l'enseignant peut augmenter les nombres des activités.

4.2.1 Poème 1

Le chat et le soleil

Le chat ouvrit les yeux
Le soleil y entra,
Le chat ferma les yeux,
Le soleil y resta.
Voilà pourquoi le soir,
Quand le chat se réveille,
J'aperçois dans le noir
Deux morceaux de soleil.

Maurice Carême

<http://www.mauricecareme.be/poemes.php>

Le Plan de Cours

Sujet : Les moments de la journée

Public : 4^{ème} année

Première étape : avant-lecture

A cette étape, on a affiché une grande image au tableau. C'était l'image d'un chat et de soleil. A partir de cette image, on a posé des questions aux apprenants suivantes :

- Est-ce que vous connaissez cet animal ?
- Est-ce que vous aimez cet animal ?
- Quand le soleil se lève ?
- Quand le soleil se couche ?

Après avoir répondu à ces questions, pour enseigner les moments de la journée, on a donné une image qui montre les heures d'une journée. A partir de cette image nous avons étudié le sujet.

Deuxième étape : lecture

D'abord on a lu le poème à voix haute sans distribuer le texte aux apprenants. A la fin de première lecture, nous leur avons demandé d'écrire aux cahiers les mots connus qu'ils ont entendus. On a posé quelques questions sur le poème ci-dessous :

-Quel est le sujet de ce poème ?

-On parle de quel animal ?

Après avoir répondu à ces questions, on a donné les paroles du poème à tous les enfants et on a passé à la deuxième lecture. A la fin de la deuxième lecture, les mots inconnus ont été expliqués et écrits au tableau. On a fait lire le poème et chaque apprenant avait l'occasion de lire puisque la classe n'était pas nombreuse. Pour l'activité de mettre en ordre, nous leur avons donné les paroles du poème en désordre. Les enfants ont mis en ordre le poème et associé les paroles avec les images du poème.

Troisième étape : après-lecture

A cette étape, nous avons étudié les expressions de temps et les apprenants ont trouvé les mots concernant les moments de la journée qui se sont passés dans le poème. On a donné la carte de temps d'une journée pour bien enseigner le sujet. Ensuite on a fait l'activité de combler les lacunes pour renfoncer les mots nouveaux qu'on a appris. A la fin de cette étape nous avons regardé le clip vidéo de ce poème sur l'internet (http://www.dailymotion.com/video/xak3ov_le-chat-et-le-soleil_creation) et nous avons tous chanté.

4.2.2 Poème 2

Crayons de Couleur

Le vert pour les pommes et les prairies,
Le jaune pour le soleil et les canaris,
Le rouge pour les fraises et le feu,
Le noir pour la nuit et les corbeaux
Le blanc pour la neige et la sucre,
Le bleu pour la mer et le ciel
Et toutes les couleurs pour colorier
Le monde

Chantal Coliou

http://www.takatrouver.net/coin_des_poetes/index.php?profil=coin_des_poetes&r1=Po%E9sies%20d'enfants&a=liste

Le plan de cours

Sujet : les couleurs

Public : 2^{ème} et 3^{ème} année

Première étape : avant-lecture

A cette étape, nous avons utilisé les ballons colorés différents pour étudier les couleurs avec les enfants. On a posé cette question à chaque apprenant d'abord : Quel couleur aimez-vous beaucoup ? Chaque apprenant a choisi un ballon selon la réponse qu'il a donnée.

Deuxième étape : lecture

Le poème a été lu à voix haute avant de donner les paroles du texte aux apprenants. En suite on a posé des questions suivantes :

On parle de quoi dans ce poème ? ou Quel est le sujet de ce poème ?

Combien de couleurs se passent dans le poème ?

Après les réponses des apprenants, les paroles du poème ont été distribuées et on a lu deuxième fois le poème et les apprenants ont suivi attentivement le texte. A la fin de

deuxième lecture, nous avons expliqué les mots inconnus avec les images et chaque enfant a lu le poème. Nous avons fait le travail de répétition avec les apprenants. On a fait répéter d'abord les mots et après les phrases du poème. Puis on a passé à l'activité d'identification des couleurs.

Troisième étape : après-lecture

A cette étape, nous avons fait quelques activités différentes avec les enfants. Nous leur avons donné les lettres mixtes des couleurs et ils ont mis en ordre, puis on a donné les vers mixtes du poème aux apprenants et ils ont réécrit le poème. A la fin de cette étape nous avons joué avec les enfants le jeu de l'oreille à l'oreille. On a choisi un vers du poème et les apprenants ont chuchoté le vers de l'oreille à l'oreille.

4.2.3 Poème 3

Une Histoire A Suivre

Après tout ce blanc vient le vert,
Le printemps vient après l'hiver.
Après le grand froid le soleil,
Après la neige vient le nid,
Après le noir vient le réveil,
L'histoire n'est jamais finie.
Après tout ce blanc vient le vert,
Le printemps vient après l'hiver,
Et après la pluie le beau temps.

Claude Roy

<http://www.takatrouver.net/poesie/index.php?id=332>

Le plan de cours

Sujet : les saisons

Public : 4^{eme} année

Première étape : avant-lecture

A la première étape, nous avons affiché l'image des quatre saisons au tableau pour attirer l'attention des enfants et sur cette image nous avons posé les questions suivantes :

- Combien de saisons y a-t-il dans un an ?
- Vous connaissez ces saisons ?

-Quelle saison vous aimez beaucoup ?

-En quelle saison sommes-nous ?

Après avoir répondu à ces questions, on a écrit au tableau les noms des saisons en français et en turc et nous avons fait répéter ceux de français aux enfants.

Deuxième étape : lecture

A partir de cette étape, avant de distribuer les paroles du poème aux apprenants, on a lu le texte à voix haute et les enfants ont noté les mots des saisons qui se passent dans le poème. Après première lecture, on a posé ces questions :

-On parle de quoi dans ce poème ?

-Quelles saisons vous avez entendus ?

Les enfants ont répondu rapidement à ces questions puisqu'ils ont noté les mots en entendant le poème. En suite, nous avons distribué les paroles du poème sans titre. Après avoir lu deuxième fois le texte, on a posé la question suivante aux apprenants :

-Quel titre peut être pour ce poème ?

Les enfants ont donné les réponses similaires, et quelques réponses sont : “la saison de printemps”, “le printemps”, “le printemps vient”, “après l’hiver”, etc. A partir de ces réponses, nous avons expliqué le titre original du poème. Puis, on a expliqué les mots inconnus à l’aide des images qui se trouvent dans le texte. A la fin de cette étape, nous avons fait le travail de lecture avec les apprenants. D’abord nous avons divisé la classe en groupes et chaque groupe a lu le texte. Puis, chaque enfant a lu à voix haute le poème.

Troisième étape : après-lecture

A cette étape, pour la compréhension globale du texte, on a fait l’exercice de vrai-faux. Ensuite on a fait les exercices du vocabulaire en donnant le document de travail à tous les enfants. A la fin de la troisième étape, nous avons fait dicter le poème et on leur a demandé de dessiner la saison qu'ils aiment le plus.

4.2.4 Poème 4

A la ferme

Qui est blanche avec des taches ?
C'est la vache !

Qui a des petits frisons ?
Le mouton !

Qui est tout rose et tout rond ?
Le cochon !

Qui est doux comme un câlin ?
Le lapin !

Qui galope et qui cavale ?
Le cheval !

Marc et Fanny Bacquey

www.momes.net/comptines/animaux-de-la-ferme/.html

Le plan de cours

Sujet : les animaux de la ferme

Public : 2^{ème} et 3^{ème} année

Première étape : avant-lecture

A la première étape, nous avons montré quelques images des animaux aux apprenants et on les a affichées au tableau. On leur a posé ces questions :

-Est-ce que vous aimez les animaux ?

-Quels animaux aimez-vous le plus ?

Après leurs réponses, nous avons affiché au tableau les cartes sur lesquels écrits les noms des animaux. Après avoir prononcé le nom de chaque animal, nous avons associé les noms de carte avec les images des animaux sur le tableau. Puis nous avons démonté les cartes et fait la même activité avec les enfants à fin d'évaluer s'ils ont appris les mots ou non.

Deuxième étape : lecture

On a lu le poème à voix haute. A la fin de la première lecture, on a posé des questions pour compréhension globale du texte.

-Quel est le sujet du poème ?

-Combien d'animaux y a-t-il dans le texte ?

A partir des réponses, nous avons distribué les paroles du poème et lu deuxième fois le poème à voix haute. A la fin de la deuxième lecture, on a expliqué les mots inconnus et on a passé l'activité de répétition. On a fait répéter les vers du poème à la fois en groupe et individuellement. Ensuite, on a fait lire le texte à voix haute. Puis, nous avons passé à l'activité de combler les blancs dans le poème.

Troisième étape : après-lecture

A partir de la troisième étape nous avons donné un petit test d'animal aux enfants. Finalement nous avons fait l'activité de colorier les animaux. On a donné les images des animaux à chaque apprenant et ils les ont coloriées avec plaisir.

4.3 ETUDE DES CHANSONS

Dans cette partie de notre thèse, nous avons étudié les chansons d'enfants qu'on a exploitées en classe. On a choisi quatre chansons et on a étudié une chanson pour chaque semaine. A l'étape de sélection des chansons, nous avons pris en compte des critères fondamentaux basés sur l'intérêt, l'âge, le niveau des apprenants. Dans ce contexte, nous avons choisi premièrement une chanson traditionnelle, c'est la chanson "Alouette" qui est très populaire en France, en Belgique et au Québec. Nous avons étudié cette chanson pour enseigner les corps humains avec les écoliers en 3^{ème} et 4^{ème} année. La deuxième chanson choisie est nommée "pour t'apprendre bien compter" et a été exploitée pour enseigner à compter de 1 à 20 aux apprenants en 3^{ème} et 4^{ème} année. La troisième chanson, "les jours de la semaine" est utilisée pour étudier les jours de la semaine dans 2^{ème} classe. La dernière chanson nommée "chanson des chiffres" est pratiquée afin d'enseigner les chiffres (1-10) aux enfants en 2^{ème} année.

A l'étape d'exploitation, nous avons étudié les chansons en trois étapes : étape d'avant-écoute, étape d'écoute et le dernier est étape après-écoute. Pour chaque étape on peut effectuer les activités diverses et ludiques afin de motiver les apprenants et assurer un bon apprentissage. A l'étape d'avant-écoute, on a mis en œuvre les activités plus amusantes en vue de fournir la concentration des enfants. En général on a utilisé les images et on a posé des questions sur ces images dans un esprit de présenter le sujet où la chanson qu'on apprendra. Pour l'étape d'écoute on fait écouter deux ou trois fois les chansons : on a fait la première écoute sans texte, on a fait distribuer le texte à partir de la deuxième écoute. Après une deuxième écoute en commun, on a posé des questions globales ou l'activité de vrai-faux pour analyser le texte et assurer une compréhension générale sur le texte. A l'étape après-écoute, à part ces activités, on peut faire des exercices différents comme combler les blancs, le puzzle, le coloriage, etc. Toutes ces activités peuvent augmenter le désir d'apprendre et la motivation des apprenants et aident l'enseignant à créer un milieu de classe plus amusant.

4.3.1 Chanson 1

CHANSON ALOUETTE

(REFRAIN)

Alouette, gentille alouette

Alouette, je te plumerai (bis)

Je te plumerai le bec (bis) Et le bec, et le bec

Alouette, alouette, ah ah ah ah ! (REFRAIN)

Je te plumerai la tête (bis) Et la tête, et la tête

Et le bec, et le bec

Alouette, alouette, ah ah ah ah ! (REFRAIN)

Je te plumerai le cou (bis) Et le cou, et le cou

Et la tête, et la tête

Et le bec, et le bec

Alouette, alouette, ah ah ah ah ! (REFRAIN)

Je te plumerai le dos (bis) Et le dos, et le dos

Et le cou, et le cou Et la tête, et la tête Et le bec, et le bec

Alouette, alouette, ah ah ah ah ! (REFRAIN)

Je te plumerai les fesses (bis) Et les fesses, et les fesses

Et le dos, et le dos Et le cou, et le cou Et la tête, et la tête Et le bec, et le bec

Alouette, alouette, ah ah ah ah ! (REFRAIN)

Alouette, je te plumerai Alouette, je te plumerai Je te plumerai

Je te plumerai

Je te plumerai

<http://www.youtube.com/watch?v=AbGm4q9Z1sM>

Le plan de cours

Sujet : les corps humains

Public : 3^{eme} et 4^{eme} année

Première étape : avant-écoute

A cette étape, avant d'écouter la chanson on a montré une grande image d'oiseau aux apprenants et posé de ces questions suivantes :

Est-ce que vous connaissez cet animal ?

Quel est son nom ?

Est-ce que vous aimez les oiseaux ?

Les enfants ont répondu à ces questions et on a dit : alors maintenant nous écoutons la chanson d'Alouette.

Deuxième étape : écoute

A partir de cette étape, nous avons écouté la chanson sans distribuer les paroles aux enfants. Ils ont beaucoup aimé la mélodie de la chanson et ont commencé toute suite à murmurer les paroles. A la fin de la première écoute, on leur a demandé s'ils ont aimé la chanson ou non, et ils ont tous répondu oui. Lors de la deuxième écoute, on a distribué le texte (avec des notes) et ont fait écouter la chanson, cette fois tous les enfants ont commencé à chanter avec la musique à partir de paroles de la chanson. A la fin de la deuxième écoute, on a expliqué les mots nouveaux en utilisant les images et on a écrit au tableau.

Nous avons écrit les mots au tableau et les apprenants les ont répétés après l'enseignant. Avec les mots nouveaux nous avons étudié les corps humains à l'aide des images.

Troisième étape : après-écoute

Dans cette partie, nous avons fait les exercices de vocabulaire et les activités différentes. Le premier exercice était mettre en ordre des mots. Le deuxième était l'exercice d'associer les images avec les mots. Avec le troisième exercice les apprenants se sont amusés beaucoup. C'était le jeu de rébus. Ils ont associé les images avec les mots et après ils ont essayé de les trouver dans le rébus. Après avoir complété le rébus, ils ont trouvé le mot clé. Finalement, on a fait l'activité de coloriage. Nous avons donné deux images d'oiseau aux apprenants et ils ont colorié ces images en écoutant la chanson et en chantant.

4.3.2 Chanson 2

Pour t'apprendre à bien compter

Voici ma petite chanson

Pour t'apprendre à bien compter

Elle est simple et sans façon

C'est à toi de répéter :

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

16, 17, 18, 19 et 20

On recommence :

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

16, 17, 18, 19 et 20

Pour t'apprendre à bien compter

Elle est simple et sans façon

C'est à toi de répéter :

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

16, 17, 18, 19 et 20

On recommence :

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

16, 17, 18, 19 et 20

C'était ma petite chanson

Pour t'apprendre à bien compter

Elle est simple et sans façon

Maintenant tu sais compter

Anny & Jean-Marc VERSINI

<http://www.youtube.com/watch?v=VH8J-8sP8nw>

Le plan de cours

Sujet : les chiffres de 1 à 20

Public : 3^{eme} et 4^{eme} année

Première étape : avant-écoute

Avant d'écouter la chanson, on a distribué les images des nombres aux enfants. D'abord nous avons compté les nombres de 1 à 20 en français et on a fait les répéter aux apprenants. Puis, on a écrit les nombres au tableau.

Deuxième étape : écoute

En cette étape on a fait écouter la chanson sans distribuer le texte aux apprenants. A la fin de la première écoute, on a posé des questions pour compréhension orale globale :

-Quels mots vous avez entendu?

-Que peut être le titre de la chanson ?

A partir de la deuxième écoute, on a donné les paroles de la chanson aux enfants et ils ont accompagné à la chanson avec plaisir. A la fin de la deuxième écoute, nous avons fait lire le texte et on a fait l'exercice de prononciation.

Troisième étape : après-écoute

Au début de l'étape après-écoute, on a fait les exercices de vocabulaire. Ce sont les exercices de match et de puzzle. Après avoir fait ces exercices, on a divisé la classe en groupes. D'abord nous avons fait écouter la chanson puis, chaque groupe a chanté la chanson avec la mélodie. Finalement quand tous les groupes ont fini à chanter, nous avons choisi le meilleur groupe qui a chanté bien la chanson.

4.3.3 Chanson 3

Les jours de la semaine

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche (bis)

Les jours de la semaine sont très disciplinés
Ils s'en vont en week-end mais sans se dépasser

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche (bis)

Les jours de la semaine sont bien organisés
Chaque fois ils reviennent sans jamais se tromper

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche (bis)

Les jours de la semaine ne peuvent plus s'arrêter
Ce sont toujours les mêmes et vous les connaissez....

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche (bis)

Alain le Lait

<http://www.youtube.com/watch?v=Lpwf5N0rfVE>

Le plan de cours

Sujet : les jours de la semaine

Public: 2^{ème} année

Première étape : avant-écoute

A cette étape, au début de la leçon nous avons posé une question aux apprenants : combien de jours y a-t-il dans une journée ? Après avoir pris les réponses en turc, nous avons écrit les jours de la semaine au tableau. Nous avons enseigné d'abord comment on dit les jours de la semaine en français et après nous avons écrit les mots français au tableau. Nous avons lu quelques fois les jours de la semaine en français, puis on a fait répéter individuellement et en groupe.

Deuxième étape : écoute

A partir de cette étape, nous avons fait écouter deux fois la chanson, le premier était sans texte. A la fin de deuxième écoute, on a expliqué les mots inconnus et on a lu le texte par l'enseignant et après chaque apprenant a lu le texte à voix haute. Pour la compréhension globale nous avons fait l'exercice de vrai-faux. Les apprenants ont répondu aux questions de vrai-faux. Nous avons fait écouter encore une fois la chanson et les enfants l'ont accompagnée.

Troisième étape : après-écoute

En cette étape, nous avons fait les exercices de vocabulaire différents avec les apprenants. On a fait l'exercice de match, les apprenants ont associé les mots en français et turc. Puis, c'était l'exercice de syllabe, les apprenants ont associé les syllabes correctes pour écrire le mot. On a fait finalement l'exercice de puzzle, les enfants ont essayé de trouver les mots cachés dans le puzzle.

4.3.4 Chanson 4

Chanson des Chiffres

Un,deux,trois

Quatre,cinq,six

Sept,huit,neuf

Dix

Dix,neuf,huit

Sept,six,cinq

Qutre,trois,deux

Un.....

A.J. Jenkins

<http://www.youtube.com/watch?v=IscqLMaCu8>

Le plan de cours

Sujet : les chiffres (de 1 à 10)

Public: 2^{eme} année

Première étape : avant-écoute

A la première étape, nous avons affiché au tableau les cartons et les cartes sur lesquelles on a écrit les chiffres en français. D'abord nous avons lu quelque fois les chiffres et après on a fait répéter aux enfants. Nous avons distribué une fiche aux apprenants sur laquelle on a écrit les chiffres.

Deuxième étape : écoute

A partir de cette étape, on a fait écouter la chanson sans le texte. Les paroles de la chanson ont été distribuées avec la deuxième écoute. Après avoir écouté deux fois, chaque apprenant a lu la chanson à voix haute.

Troisième étape : après-écoute

A cette étape, on a fait les exercices divers afin de faire mémoriser les chiffres. D'abord on a fait l'exercice de match, puis on a donné un puzzle pour trouver les chiffres cachés. Finalement nous avons fait l'activité de coloriage. Les apprenants ont colorié les nombres de 1 à 10 avec les couleurs qu'ils ont aimés beaucoup.

4.4 ANALYSE DES DONNES DE L'ENQUETE ET INTERPRETATION

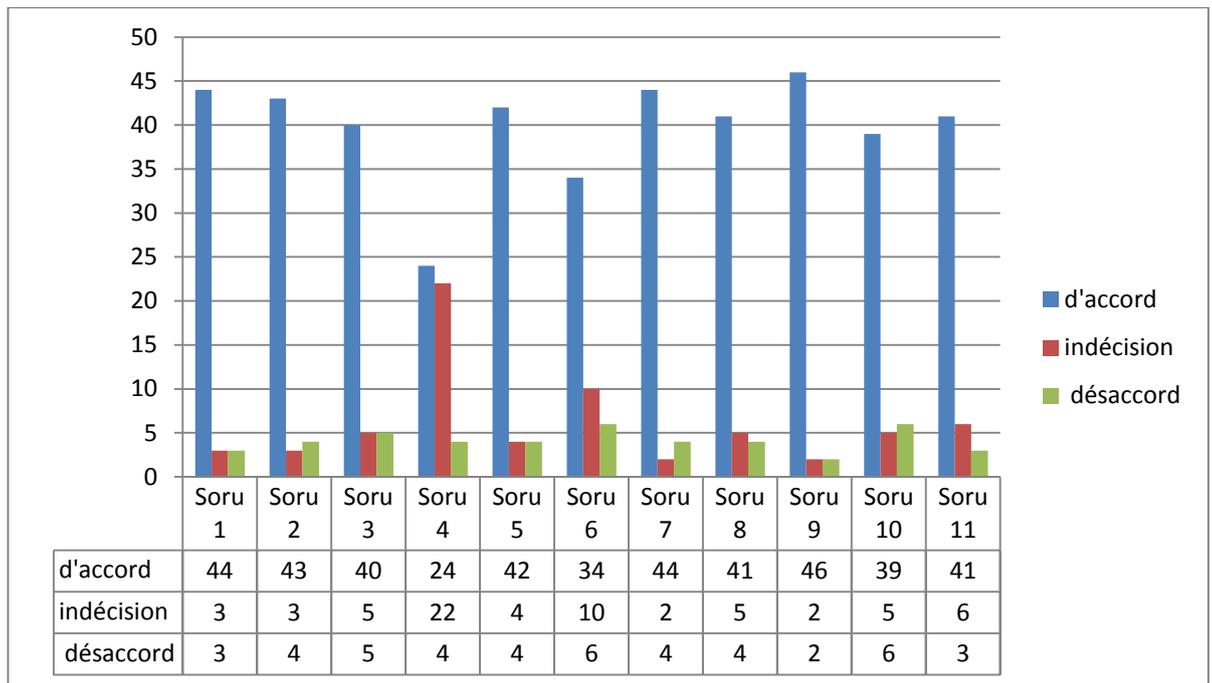


Tableau 2a : Les Données Numériques

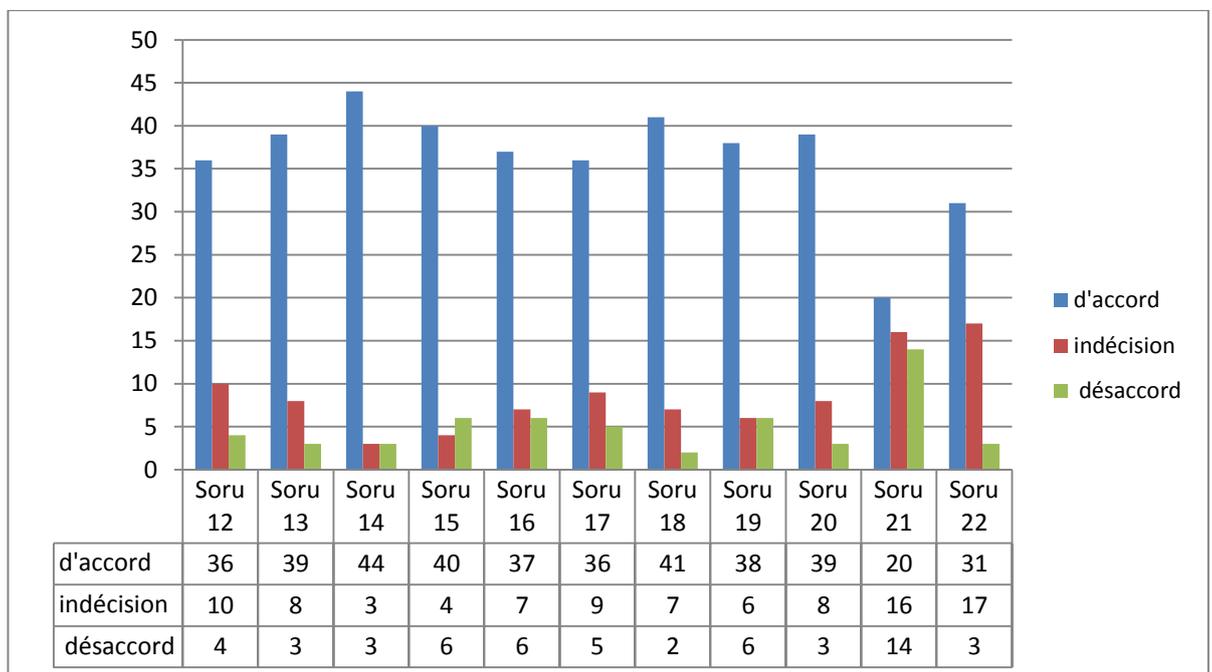


Tableau 2b : Les Données Numériques

Tableau 3: J'aime apprendre la langue étrangère.

Répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	3	3	44
100 %	6 %	6 %	88 %

Cette question a pour objet d'évaluer l'attitude des écoliers envers la langue étrangère. Pour la première question, 88% des écoliers disent qu'ils aiment apprendre une langue étrangère, ceux de 6% ne sont pas d'accord avec eux et l'autre 6 % des écoliers n'a pas d'une réponse précisée. Cela nous montre que les petits enfants ont vraiment un grand intérêt pour la langue étrangère. C'est un point très important pour l'enseignement précoce de langue étrangère parce que cet intérêt facilite le processus d'apprentissage de langue étrangère. Nous voyons qu'une grande majorité des écoliers veulent apprendre la LE parce qu'à cet âge, l'enfant a une capacité particulière et un grand intérêt d'apprentissage, en bref il est prêt à apprendre.

Tableau 4: J'aime le français.

Répondants	Désaccord	Indécision	D'accord
50	4	3	43
100 %	8 %	6 %	86 %

Deuxième question est pour montrer leur point de vue envers le Français. La majorité des enfants (86%) aime le Français alors qu'ils l'apprennent comme la deuxième langue étrangère. Alors on peut dire que les enfants peuvent apprendre en même temps plus d'une langue étrangère et peuvent la réussir parce que la motivation, le désir d'apprentissage, le courage, l'intérêt sont les plus importants facteurs qu'ils ont un talent particulier pour apprendre la LE. 8% des enfants n'aiment pas le français et 6% n'ont pas d'une idée certaine. Chaque enfant a un vrai intérêt pour la langue étrangère quelle que soit la langue. C'est pourquoi les proportions des premières deux questions sont parallèles.

Tableau 5: J'aime écouter la chanson française.

Répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	5	5	40
100 %	10 %	10 %	80 %

Pour développer l'habileté de compréhension orale et la prononciation des enfants, les chansons sont une source importante créant une ambiance très efficace et amusante dans la classe. Dans ce milieu d'apprentissage, les apprenants sont plus courageux et actifs et ils veulent participer à toutes les activités. D'après les résultats, 80 % des apprenants aiment les chansons et ils sont très contents de faire un cours avec les chansons. 10 % des apprenants n'aiment pas écouter les chansons et la proportion des réponses indécision est aussi 10 %. Cela nous montre que les apprenants aiment l'atmosphère de classe où l'apprentissage est amusant et efficace.

Tableau 6: J'aime lire la poésie française.

Répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	4	22	24
100 %	8 %	44 %	48 %

La poésie est un genre littéraire utilisé largement dans l'enseignement des langues étrangères. En utilisant les poésies amusantes on peut créer une classe où les apprenants sont plus actifs ainsi ces textes didactiques augmentent leur motivation et leur désir d'apprendre. En posant cette question, nous voudrions montrer leur attitude envers utilisation de la poésie dans la classe de langue. Les proportions de la chaque colonne sont plus faibles que celles du tableau précédente. 48 % des apprenants aiment lire la poésie. La proportion des indécis est très remarquable, 44 %. Ceux qui n'aiment pas lire la poésie, sont 8 %. Selon ce résultat, je peux dire que les écoliers n'ont pas assez l'habitude de lire et ils aiment la chanson plus que la poésie. Mais grâce aux poésies amusantes, activités productives et jeux éducatifs, on peut aider les apprenants à développer leur habitude de lire.

Tableau 7: Les chansons amusantes dans mon livre de cours attirent mon attention.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	4	4	42
100 %	8 %	8 %	84 %

Selon cette question, la proportion de ceux qui sont heureux d'avoir les chansons amusantes dans le livre de cours est 84 %. Les indécis et ceux qui sont désaccord ont une proportion faible 8 %. C'est vrai que les apprenants qui aiment écouter les chansons veulent que les chansons soient dans son livre de cours. Cette question est parallèle avec la troisième question. Les apprenants aiment beaucoup des chansons amusantes et ils participent volontairement à toutes les activités et à tous les jeux ; ainsi ils se sentent heureux. La chanson est un outil pédagogique et elle a une grande importance dans l'enseignement précoce de FLE. Elle est motivante, amusante, mélodique, rythmique.

Tableau 8: Les poésies amusantes dans mon livre de cours attirent mon attention.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	6	10	34
100 %	12 %	20 %	68 %

Il est étonnant que les apprenants aiment plus les poésies amusantes dans leur livre de cours alors qu'ils n'aiment pas plus lire la poésie. Un mot **amusant** est important ici, c'est le mot clé qui montre l'efficacité de la poésie. Si la poésie, les jeux et les activités sont amusants, les apprenants pourront être plus motivés et participer aux travaux de groupe. Selon ces proportions, 68 % des apprenants acceptent que les poésies amusantes attirent leur attention et cette proportion est plus haute que celle de ceux qui aiment lire la poésie. Alors, dans l'enseignement de LE, ce qui est essentiel pour l'apprenant c'est **d'apprendre en s'amusant et en jouant**. On peut dire que, les apprenants trouvent les chansons plus amusantes que les poésies. Nous voyons que les nombres des indécis ont

diminués (20 %), la proportion de cette question est plus faible que celle de quatrième question. Ceux qui répondent *non* pour cette question sont 12 %.

Tableau 9: C'est amusant d'apprendre le français avec les poésies et les chansons.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	4	2	44
100 %	8 %	4 %	88 %

Un apprentissage réalisé par les chansons et les poésies est très efficace, donc les apprenants pensent que le cours effectué avec les chansons et poésies sont amusantes. La proportion de ceux qui répondent *oui* pour cette question est 88 %. Alors la major fonction de l'enseignant est de créer un milieu d'apprentissage amusant où tous les apprenants se sentent confortablement et peuvent interagir facilement avec son enseignant et ses amis. Si l'enseignant tient compte des besoins d'apprendre des apprenants, des différences individuelles, du niveau d'apprentissage, de leur motivation, des idées des apprenants, il peut créer une atmosphère pédagogique, un apprentissage amusant. Pour cette question, la proportion des indécis a nettement diminué plus que celle de précédent, c'est seulement 4 %. Ceux qui ne sont pas d'accord avec cette question est seulement quatre (8 %).

Tableau 10: L'utilisation des papiers colorés des exercices attirent mon attention.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	4	5	41
100 %	8 %	10 %	82 %

Dans la classe de langue, utiliser les papiers colorés des exercices et des activités sont les techniques d'enseignement très utile pour les enfants qui apprennent la LE à l'âge précoce. A cet âge, les enfants aiment beaucoup ces types d'activités et les couleurs sont aussi très attirantes pour eux. La grande majorité des écoliers (82 %) ont donné la

réponse *oui* à cette question. Ces activités sont vraiment très amusantes et rendent les enfants plus actifs dans la classe et développent leur capacité d'auto-apprentissage et de travail en groupe. Les nombres des indécis et ceux qui donnent la réponse *non* sont peu élevés. La proportion des indécis est 10 % et celle de répondants non 8 %.

Tableau 11: Les jeux amusants que le professeur fait jouer dans la classe attirent mon attention.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	2	2	46
100 %	4 %	4 %	92 %

La réponse donnée *oui* pour cette question a la plus haute proportion de l'enquête (%92). La quasi-totalité de la classe a dit *oui*. C'est sûr que les enfants aiment beaucoup les jeux parce qu'ils grandissent avec le jeu. Il est une technique très efficace dans l'enseignement de FLE et a une place très importante dans le processus de développement de l'enfant physiquement et mentalement. Deux enfants ont répondu *non* (2 %) et la proportion des indécis est seulement aussi 2 %. L'enseignant peut rendre la leçon plus amusante grâce aux jeux éducatifs. Il est très facile d'adapter les jeux dans la leçon et on peut faire un apprentissage efficace et amusant.

Tableau 12: Les activités de peinture et coloriage rendent plus amusant le cours de Français.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	6	5	39
100 %	12 %	10 %	78 %

78 % des répondants ont dit *oui* pour cette question. En fait, les écoliers ont participé à l'activité de peinture et coloriage avec un grand plaisir. Les indécis sont seulement 10 % et les répondants *non* sont 12 %. L'objectif de cette question était de montrer la contribution de ces types d'activités dans l'enseignement précoce de langue française.

Ces types d'activités attirent beaucoup les attentions des apprenants et ils s'amuse parce que toutes ces activités sont comme un jeu pour apprenant. Alors plus l'enseignant utilise plusieurs activités différentes dans le cours, plus les apprenants sont motivés et ils apprennent bien.

Tableau 13: Je peux prononcer correctement les mots français grâce aux chansons et poésies.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	3	6	41
100 %	6 %	12 %	82 %

La proportion des répondants *oui* pour cette question est 82 %. Six apprenants (12 %) sont indécis et ceux qui répondent *non* sont 6 %. Pendant le cours les apprenants ont écouté plusieurs fois les chansons et les poésies et ils ont entendu les mots plusieurs fois et ils ont accompagné les chansons et les poésies. Ils ont chanté et lu les poésies en groupes ou un à un. Pour développer leur habileté de prononciation, il est très utile de faire cette activité. Les apprenants apprennent prononcer correctement les mots qu'ils ont appris.

Tableau 14: Je peux lire correctement les mots français grâce aux chansons et poésies.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	4	10	36
100 %	8 %	20 %	72 %

Pour cette question, les répondants *oui* ont diminué un peu ; c'est 72 %. La proportion des indécis a augmenté un peu et c'est 20 %. Ceux qui ont répondu *non* sont 8 %. Les apprenants ont lu les chansons et les poésies quelque fois grâce aux exercices et activités. Ils ont entendu plusieurs fois la prononciation des mots et des phrases, de cette façon ils ont beaucoup pratiqué les mots et les phrases. Grace à ces activités, on

développe leur habileté de compréhension écrite, leur capacité de compréhension et perception et ils acquièrent l'habitude de prononciation correcte. Les pluparts des apprenants ont montré un grand succès pendant les activités de compréhension écrite et de prononciation. A cet âge, le niveau de perception des apprenants est très haut, en sorte qu'ils apprennent ou prononcent facilement.

Tableau 15: Je peux apprendre plus facile les mots français grâce à la répétition permanente.

répondants	Désaccord	Indécision	D'accord
50	3	8	39
100 %	6 %	16 %	78 %

C'est la question posée pour montrer l'importance de la répétition des nouveaux mots appris grâce aux poésies et chansons dans l'enseignement de FLE. Les proportions sont pareilles à celles de précédentes. La proportion de ceux qui ont donné la réponse *oui* est 78 % et celle de ceux qui ont donné la réponse *non* est 6 %. La proportion des indécis est 16 %. La répétition est une activité non seulement très importante pour développer la prononciation des apprenants mais aussi pour enseigner plus facile les nouveaux mots. A cet âge, la mémoire des apprenants est très forte, c'est pourquoi les activités de répétition faites en utilisant les images et les vidéos sont très utiles pour le développement de vocabulaire.

Tableau 16: J'apprends plus de mots grâce aux poésies et jeux de mots utilisés dans le cours.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	3	3	44
100 %	6 %	6 %	88 %

L'objectif de cette question était de montrer la contribution des poésies, des chansons et jeux de mots au développement de vocabulaire des apprenants. La plupart des

apprenants (88 %) ont supporté l'idée d'apprentissage plus de mots grâce aux activités de jeux de mots. La proportion des indécis et ceux qui ont répondu *non* est le même 6 %. Grâce aux chansons et poésies amusantes, les apprenants ont appris beaucoup de nouveaux mots et ils les ont utilisés dans les exercices de vocabulaires et les jeux de mots.

Tableau 17: Les outils audio-visuels utilisés dans le cours attirent mon attention.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	6	4	40
100 %	12 %	8 %	80 %

L'utilisation des outils technologiques a une importance indéniable dans l'enseignement de la LE si bien que les outils audio-visuels sont utilisés largement dans une classe de langue. Nous aussi, nous avons utilisé ces outils pendant le travail pour rendre un milieu d'apprentissage plus efficace. Selon les résultats de cette question, 80 % des apprenants disent que les outils audio-visuels attirent leur attention. La proportion des indécis est seulement 8 %. Les répondants *non* restent 12 %.

Tableau 18: Participer aux travaux de groupe rend plus amusant le cours de Français.

répondants	Désaccord	indécision	D'accord
50	6	7	37
100 %	12 %	14 %	74 %

Grâce à cette question, nous avons voulu vous indiquer l'attitude des apprenants envers les travaux de groupe dans le cours de français. Selon les résultats de l'enquête, la grande majorité des apprenants (74 %) participent aux travaux de groupe et ils pensent que la participation aux travaux de groupe est amusante. La proportion des indécis est 14 % et ceux qui ont répondu *non* sont 12 %.

Tableau 19: Mon imagination augmente grâce aux poésies et chansons françaises.

répondants	Désaccord	Indécision	D'accord
50	5	9	36
100 %	10 %	18 %	72 %

Dans cette question, nous avons voulu montrer l'effet des poésies et des chansons dans le développement de la créativité de l'apprenant. Nous avons utilisé beaucoup d'images dans tous les cours pour que les apprenants puissent imaginer dans leurs têtes ce qu'on veut apprendre et puis, ils peuvent créer les nouvelles idées en basant sur cette image. Les réponses données par les apprenants supportent fortement notre hypothèse. 72 % des apprenants ont accepté que les chansons et les poésies développent leur imagination. La proportion des indécis est 18 % et les répondants *non* sont seulement 10 %.

Tableau 20: Je voudrais apprendre une autre langue étrangère grâce aux poésies et chansons comme j'ai appris le français.

répondants	Désaccord	Indécision	D'accord
50	2	7	41
100 %	4 %	14 %	82 %

Grace à cette question nous comprenons bien l'importance des textes littéraires dans l'enseignement de LE parce que la plupart des apprenants croient qu'ils peuvent apprendre aussi une deuxième langue étrangère grâce aux poésies et chansons. Alors il est possible de dire qu'ils aiment apprendre la langue étrangère dans un cours où on utilise les textes littéraires. 82 % des apprenants ont dit *oui* pour cette question, la proportion des indécis est 14 % et celle de répondants *non* est 4 %.

Tableau 21: Utiliser les gestes et les mimiques en analysant les poésies et les chansons attire mon attention.

répondants	Désaccord	Indécision	D'accord
50	6	6	38
100 %	12 %	12 %	76 %

Utiliser les gestes et mimiques est l'un de plus effective stratégie d'enseignement pour aider les jeunes apprenants dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère et pour rendre l'enseignement plus amusant. Nous, nous avons utilisé les gestes et les mimiques surtout en faisant le cours avec les chansons et les apprenants nous ont aussi accompagnés en écoutant et en chantant les chansons. Pour cette question, 76 % des apprenants ont répondu *oui*, la proportion des indécis et les répondants *non* est 12 %. Les gestes et mimiques utilisés par l'enseignant jouent un rôle très particulier dans la relation effective entre un enseignant et ses apprenants.

Tableau 22: Je m'exprime plus facile dans la classe où les poésies et les chansons sont utilisées.

répondants	Désaccord	Indécision	D'accord
50	3	8	39
100 %	6 %	16 %	78 %

Dans cette question, nous avons essayé de montrer l'effet positif de l'utilisation des textes littéraires sur la motivation, le courage, le désir d'apprentissage des apprenants. En général, les apprenants qui ont peur et manquent de courage ne veulent pas participer aux activités de classe, aux jeux et aux travaux de groupe. Mais dans la classe où on a fait le cours avec les poésies et les chansons, ces apprenants peuvent surmonter facilement ce problème parce que le milieu d'apprentissage amusant est basé sur les jeux. Ils s'expriment plus facile en jouant. Alors les résultats de cette question vérifient exactement notre point de vue : la proportion des répondants *oui* est 78 %, les indécis sont 16 % et les apprenants donnent la réponse *non* sont 6 %.

Tableau 23: Je peux écrire les vers français faciles avec les mots qu'on a appris dans les poésies et les chansons.

répondants	Désaccord	Indécision	D'accord
50	14	16	20
100 %	28 %	32 %	40 %

Cette question a visé à observer la contribution des activités d'écriture au développement de la compétence d'expression écrite des apprenants à partir de mots nouveaux acquis par les poésies ou les chansons et montrer leur attitude sur cette question. Pendant notre travail, bien que nous n'ayons pas eu d'occasion de pratiquer une telle activité, la dispersion des proportions est très attirante. La plus haute proportion de cette question est celle de répondants *oui*. 40 % des apprenants donnent la réponse oui. Cela nous montre que près de moitié des apprenants croient qu'ils peuvent écrire quelques vers de poésies avec les mots nouveaux même s'ils n'avaient pas fait un tel exercice. La proportion des indécis est 32 % et celle de répondants *non* est 28 %. Si nous avons fait pratiquer l'activité de créer un petit poème dans la classe, il était probable que la décision des indécis et aussi des répondants *non* aurait changé positivement. En se basant sur ce résultat nous pouvons dire que dans la classe de langue où on utilise les chansons et les poésies, un milieu d'apprentissage amusant aide les apprenants à développer le sentiment de confiance en eux et à exprimer plus facile leurs désirs, leurs sentiments et leurs pensées.

Tableau 24: Je peux mémoriser facilement les mots que j'ai appris dans les poésies et les chansons.

Répondants	Désaccord	Indécision	D'accord
50	2	17	31
100 %	4 %	34 %	62 %

Il y a plusieurs stratégies de mémorisation de vocabulaire qui peuvent faciliter le développement des compétences linguistiques de l'apprenant en ce qui concerne

particulièrement le vocabulaire. L'une des stratégies effectives est l'utilisation des textes littéraires oraux ou écrits dans l'enseignement de vocabulaire. Dans cette question, l'objectif était de montrer que si les poésies et les chansons aident les apprenants à mémoriser facilement les nouveaux mots. 62 % des apprenants disent qu'ils peuvent mémoriser facilement les mots appris dans les poésies et les chansons. Cette proportion n'est pas basse, mais elle pourrait être plus élevée. La proportion des indécis était 34 %, c'est étonnante parce que la proportion était plus élevée qu'on a prévue. Bien qu'ils aient participé à tous les jeux et à tous les exercices de vocabulaire et aient mémorisé facilement les mots des chansons et des poésies, la proportion était intéressante. La proportion des répondants *non* est seulement 4 % (deux apprenants).

Tableau 25: Ecrivez trois mots que vous avez appris grâce aux poésies et chansons dans le cours.

Les sujets					
Les couleurs	Les chiffres	Les saisons	Les corps humains	Les Jours	Les animaux
Noir (4)	Un (15)	Été (2)	Tête (6)	Lundi	Eléphant
Rouge (4)	Dix (5)	Neige (3)	Dos	Mardi	Chat
Jaune (3)	Vingt (3)	Hiver	Bec (3)	Jeudi	Chien
Violet (2)	Neuf	Automne	Cou (3)	Mercredi	
Bleu (2)	Trois	Printemps	Nez (4)	Samedi	
Vert (4)	Cinq (2)		Les yeux	Dimanche	
Rose (2)	Huit		Bonjour (7)		
	Deux (4)		Alouette (7)		
	Six (3)		Gentille		
	Dix-neuf		Plumer		
	Quinze				

(Les chiffres entre parenthèse montrent combien de fois les mots ont-ils répétés.)

C'est la dernière question de l'enquête. Dans cette question je leur ai demandé d'écrire trois mots appris dans les chansons et les poésies. Dix apprenants n'ont pas répondu à cette question et cinq apprenants n'ont que écrit deux mots. Au-dessus j'ai fait un tableau et j'ai écrit les sujets que nous avons déjà étudiés avec les apprenants dans la classe. Puis, j'ai observé tous les mots écrits par les apprenants et je les ai classifiés selon les sujets indiqués dans le tableau. Les mots les plus répétés sont les mots appris dans les cours de couleurs, chiffres et les corps humains. Les mots qu'on a appris dans les cours de saisons, jours et animaux sont été le moins répétés. Le mot le plus répété est "*un*". Dans le tableau, un point important a attiré notre attention ; les mots les plus répétés sont les mots qu'on a appris avec les chansons. C'est-à-dire les apprenants se sont rappelés davantage de mots dans les chansons qu'on a étudiés pendant la leçon.

CINQUIEME CHAPITRE

CONCLUSION

5.1 CONCLUSION

Toutes les recherches que nous avons examinées ont élaboré la dimension différente de l'enseignement de langue étrangère et en effet la poésie ou la chanson en tant que un outil didactique qui a été utilisé pour l'objectif différent dans chaque travail. En tenant compte des travaux perfectionnés en dernières dix ans, il est possible finalement de dire qu'il y a assez peu de recherche dans ce domaine en Turquie.

Dans notre travail nommé "L'utilisation de la Poésie et de la Chanson Dans L'enseignement de FLE aux Enfants" on a visé à explorer la contribution de l'utilisation de la poésie et de la chanson comme matériel indépendant dans l'enseignement du FLE aux jeunes enfants et à démontrer s'ils ont une attitude positive envers l'exploitation de ces textes littéraires dites "authentiques" en milieu de classe.

Les documents authentiques, tandis qu'ils ne sont pas écrits en vue d'exploiter en classe de langue, ont été bien appréciés par les jeunes apprenants à l'étape d'application. On a vu que l'expérience des jeunes apprenants avec les poésies et les chansons ont créé un climat propice à l'apprentissage du français langue étrangère en classe. On a remarqué que la poésie et la chanson peuvent devenir un matériel didactique plus efficace et aussi promouvoir le plaisir d'apprendre et la motivation des apprenants, si l'on choisit attentivement.

Au cours de la leçon, en utilisant les poèmes, ceux que nous appelons les documents authentiques, ont pour but de faire acquérir aux enfants une habitude de lecture. C'est grâce aux activités autour de la lecture qu'on propose quelques conseils aux enfants afin d'améliorer leurs compétences en lecture.

De nos jours, l'utilisation des chansons est acceptée comme une démarche utile qui donne aux enfants envie d'apprendre en classe de langue. Cette utilité a été explicitement relevée dans l'étape d'application de notre recherche. Tout d'abord, la

chanson, grâce à ses propres particularités comme le rythme, la rime et la mélodie apparaît comme une nouvelle nécessité dans l'enseignement de la langue étrangère.

Les activités proposées autour de l'écoute des chansons permettent d'améliorer les compétences d'écoute des enfants. Ce qui est plus important, c'est que toutes ces activités favorisent le développement de la prononciation des élèves.

Chaque enfant prend l'intérêt à la musique ; quelques enfants aiment chanter, les autres aiment jouer un instrument de musique ou l'écouter puisqu'il y a la musique à chaque moment de notre vie. De cet effet, rendre les enfants plus actifs et augmenter leurs motivations sont les responsabilités assez difficiles à réaliser pour les enseignants. Grâce aux poèmes et chansons proposées soigneusement, nous avons créé une ambiance d'apprentissage, celle qui donne aux élèves envie d'apprendre la langue étrangère.

A la fin de l'application durant un mois, selon les résultats des enquêtes de comportements qui s'adressent aux enfants, les attitudes des élèves envers les leçons réalisées à l'aide de l'utilisation des poèmes et des chansons sont en lien avec les résultats de l'enquête menée à la fin de la mise en application de notre recherche.

Les enfants précisent que la présence de la chanson et du poème rend les leçons plus actives et amusantes.

Comme on a précisé dans l'introduction de la partie de conclusion, il n'existe pas assez de recherches, c'est pour cette raison que nous avons le plaisir d'effectuer une contribution aux études scientifiques dans ce domaine.

5.2 SUGGESTIONS POUR NOUVELLES RECHERCHES

Dans l'enseignement des langues étrangères aux petits enfants l'importance des chansons et des poèmes est indéniable. Les répétitions, rencontrées fréquemment dans les chansons et les comptines, les berceuses des enfants attirent l'attention naturellement des apprenants. C'est pourquoi, ils peuvent inconsciemment mémoriser les chansons et

les poèmes. C'est vrai que les petits enfants ont un grand intérêt naturel envers l'utilisation de ces types documents en classe de langue. C'est pour cela que nous avons étudié avec les petits enfants et essayé de prouver cet intérêt à l'aide de travail d'application et enquête d'attitude. Mais nous avons réalisé cette étude en travaillant avec les apprenants en nombres limités et en utilisant les chansons et les poèmes limités. Pour obtenir le meilleur résultat on peut effectuer les nouvelles recherches en élargissant la population et l'échantillon du travail.

BIBLIOGRAPHIE

ABRATE, Jayne Halsne, 1983, ‘‘Pedagogical Applications of The French Popular Song in The Foreign Language Classroom’’, *The Modern Language Journal*, 67 (1), pp.8-12.

AĞAÇSAPAN, Asuman, 2002, *Dil Üzerine*, Eskişehir, Anadolu Üniversitesi Yayınları.

AKSAN, Doğan, 2003, *Dil Şu Büyüklü Düzen*, Ankara, Bilgi Yayınevi.

ARSENAULT, Imelda, 2006, *La Poésie, du jeu, des sons et des images*, Ministère de l’Éducation et du Développement de la petite enfance.

http://www.gov.pe.ca/photos/original/eecd_poesieimag.pdf, 20 Juillet 2012.

AYTEKİN, Halil, 2011, ‘‘ l’exploitation de la Chanson En Classe de Langue Etrangère,’’ *Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 30/1, ss.145-156.

BAGNOLİ, Paula, ve Diğerleri., 2010, ‘‘La Perspective Actionnelle Didactique et Pédagogie par L’action en Inter langue’’ <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/PerspectiveactionnelleBagnoliRuel.pdf>, 5 Juillet 2012.

BAUDART, Laurence & GUILLEN, Belen A., 2006, ‘‘Du Prétexte Au Texte: Pour Une Réhabilitation Du Texte Littéraire En Classe De Fle’’ *Nuevo Milenio* <http://repositori.udl.cat/bitstream/handle/10459.1/17407/LINGUISTICA%20FRANCES A.pdf;jsessionid=1132326C1527C3DA17819A1DFC868D43?sequence=1>, 01 Juillet 2012.

BEKKER, Jessica, ‘‘La Chanson Dans la Classe du Français Langue Etrangère’’ (Universty od CapeTown. BA Hanous French, 2008)

BESSE, Henri, 1985, *Méthodes et Pratiques de Manuels de Langue*, Paris, Didier.

BIKOI, Felix Nikodème, 2004, Comment Introduire La Poésie à L'école?, *Dialogues et Cultures*, No :49, pp.-107-112

<http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/bikoi.pdf>, 10 novembre 2012.

BLANCPAIN, Marc, 1979, *G.Mauger Cours de Langue et de Civilisation Françaises*, Hachette, Paris.

BOIRON, Michel, 2006, “Approches Pédagogiques de la Chanson”
http://www.cavilamenligne.com/docs/approches_pedagogiques_chanson.pdf, 01
Novembre 2012.

CAPELLE, Jeanne et CAPELLE Guy, 1969, *La France en Direct*, Hachette, Paris.

CİBAROĞULLARI, Funda, Edebi Metinlerin Yabancı Dil Fransızcanın Öğretiminde Kullanımı (Çukurova Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi, 2007).

CONSEIL DE L'EUROPE, 2000, *Le Cadre Commun de Référence Pour Les Langues*, Didier.

CORNAIRE, Claudette, 1998, *La Compréhension Orale*, Paris, Clé International.

CUQ, Jean-Pierre, 2003, *Dictionnaire Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde*, Clé International.

DELIERE, Jacques et LAFAYETTE, Robert C., 1985, “Les Clef des Chants : Thèmes Culturels et Techniques Pédagogiques pour L'enseignement de la Civilisation par la Chanson” *The French Review*, No : 3, pp.-411-425.

<http://www.jstor.org/stable/393240>

DELLAL A., Nevide, 2011, *Çocuklara Yabancı Dil Eğitimi ve Dil Edinimi, Nedir ?, Niçin ?, Nasıl ?*, Çanakkale, Çanakkale Kitaplığı Akademi Yayınları.

DEMİREL, Özcan, 2010, *Yabancı Dil Öğretimi*, Ankara, Pegem Akademi Yayıncılık.

DENYER Monique, 2006, “La Perspective Actionnelle Définie par le CECR et ses Répercussions dans L'enseignement des Langues, 1ère rencontre”, *Difusion FLE Barcelona la perspective actionnelle : tâches et projet*, 17 et 18 novembre 2006
<http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/perspectiveactionnelledeneyer.pdf>, 05 Octobre 2012

DOĞAN, İsmail, 2002, *Sosyoloji, Kavramlar ve Sorunlar*, Ankara, Pegem Yayıncılık.

ERARD, Serge, 2004, “Pourquoi et Comment Introduire la Poésie à l'école?”, *Dialogues et Cultures*, No : 49, pp.-113-120.
<http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/erard.pdf>, 02 Novembre 2012.

GERMAIN, Claude, 1993, *Evolution des L'enseignement des Langues : 5000 ans d'Histoire*, Paris, Clé International.

GHOSN, Irma K., 2002, “Four Good Reasons to Use Literature in Primary Scholl ELT”, *ELT Journal*, 56/2 April, Oxford Universty Press.
<http://eltj.oxfordjournals.org/content/62/1/47.full.pdf+html> , 05 Aout 2012.

GÜLMEZ, Nihal, 1993, *Méthodes D'enseignement du Français Langue Etrangère*, Eskişehir, Anadolu Üniversitesi Yayın no : 594.

GÜNDAY, Rifat, 2010, “Démarche de Lecture en Classe de Français Langue Etrangère”, *Synergies Turquies*, No : 3, pp.-191-204.

IVAN, Mihaela, 2006, “La Méthode Structuro-Globale Audio-visuelle (SGAV)”, *Dialogos*, 14 pp.-16-20.
<http://www.romanice.ase.ro/dialogos/index.php?page=sommaire&item=14>, 10 Aout 2012.

KAHNAMOUIPOUR, Jaleh, 2004, ‘‘L’enseignement de la Poésie : L’espace d’un Echange Interculturel’’, *Dialogues et Cultures*, No : 49, pp.-125-131. <http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/kahnamouipour.pdf> , 10 Aout 2012.

KHANSIR, Ali Akbar, 2012, ‘‘Teaching Poetry in the ELT Classroom’’ *International Review of Social Sciences and Humanities*, Vol.3 No: 1, pp-241-245. (online)

KHATATTE, Nasrine, 2004, ‘‘Le Parcours de la Poésie dans L’enseignement du Français’’, *Dialogues et Cultures*, No : 49, pp-133-136. <http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/khattate.pdf> ,10 Aout 2012.

KILIÇ, Veysel, 2002, *Dilin İşlevleri ve İletişim*, İstanbul, Papatya Yayıncılık.

KIRMIZI, Bülent, ‘‘Almanca’nın Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Şiirin İşlevi’’, (Gazi Üniversitesi, Ankara, Doktora Tezi, 2007).

KORKUT, Ece, 2007, ‘‘L’analyse Poétique en Classe de FLE’’, *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 32, pp.-179-186.

LE ROBERT MICRO, 2006, *Dictionnaire de la Langue Française*, Poche.

LENTİN, Laurence ve Diğerleri, 1977, *Du Parler Au Lire*, Paris, Les Editions ESF.

LITTEWOOD, William, 1984, *Foreign and Second Language Learning*, UK, Cambridge University Press.

MAUGER, Gaston, 1967, *Cours de Langue et de Civilisation Françaises Tome II*, Paris, Hachette.

MAUGER, Gaston et BRUEZIERE, 1972, Maurice, *Le Français et la Vie II*, Paris, Hachette.

MEKNACHE, Mohamed, 2010, “Le Texte Littéraire dans Le Projet Didactique : Lire pour Mieux Ecrire”, *Synergies Algerie*, No : 9, pp.-121-132

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie9/mekhnache.pdf>, 25 Juillet 2012.

MORLAT, Jean-Marcel, 2012, “ Littérature et L’enseignement du FLE : Rappels Historiques”, *Edu-Fle Net*, <http://www.edufle.net/Litterature-et-enseignement-du-FLE.html> , 15 Juillet 2012

MOUFIDA, Bouchahm, “ Texte Littéraire Maghrébin ou Texte Littéraire Français Lequel est à la Portée de nos Elèves ?”, (Université Mentouri Constantine, Algérie, 2009)

NUNAN, David, 1989, *Designing Tasks for The Communicative Classroom*, UK, Cambridge Universty Press.

ÖGEYİK Muhlise Coşkun, 2007, *Yabancı Dil Öğretiminde Şiir*, Ankara, Pegem Akademi Yayıncılık.

PAGOT, M., 2009, “L’utilisation de la Musique Au Cours de L’apprentissage des Langues Etrangères : intérêts, démarches et exemples de projets mis en œuvre” (Université Montpellier 2, mémoire de master, 2009).

PASQUELİN, Lucie, “La Chanson Contemporaine Francophone en Classe de FLE” (Université Stendhal 3, mémoire de master, 2012)

PEYTARD, Jean ve Diğerleri, 1982, *La Littérature et Classe de Langue*, Paris, Hatier/Credif, collection LAL.

PIQUET, M. et DENISOT, H., 2003, *Tatou et le Matou Méthode pour l'enseignement du FLE aux jeunes enfants*, Hachette.

PUREN, Christian, 1988, *Histoires des Méthodologies*, Paris, Clé International.

PUREN, Christian, 2006, “Domaines de la Didactique de Langues, Cultures Entrées Libres”, *Synergies Pays-Scandinaves*, No : 1, pp.-58-71

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Paysscandinaves1/Paysscandinaves1.html>,

05 Juillet 2012.

RASSART, Emmanuelle, 2008, “Sur un air de FLE... Apprendre avec des Chansons Francophones Actuelles”, *Français 2000*, pp.-1-8.

[http://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/adri/documents/Sur_un_air_de\(1\).pdf](http://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/adri/documents/Sur_un_air_de(1).pdf), 10 Juillet

2012.

RICHARD, Suzanne, 2006, “Analyse de Contenu pour la Recherche en Didactique de la Littérature”, *Recherches Qualitatives*, Vol 26(1), pp.-181-207.

[http://www.recherchequalitative.qc.ca/revue/edition_reguliere/numero26\(1\)/srichard_ch.pdf](http://www.recherchequalitative.qc.ca/revue/edition_reguliere/numero26(1)/srichard_ch.pdf), 10 Juillet 2012.

ROBERT, Jean-Pierre, 2008, *Dictionnaire Pratique de Didactique*, 2^{ème} Edition ORHRYS.

ROBERT, Jean-Pierre et ROSEN, Evelyne, 2010, *Dictionnaire Pratique du CECR*, ORHRYS.

ROSOVA, Veronika, “The Use of Music in Teaching English”, (Masaryk Universty, Diploma Thesis, 2007).

ROUSSEAU, Jean-Jacques, 1765, *Dictionnaire De Musique*, Paris.

http://books.google.fr/books/about/Dictionnaire_de_musique.html?hl=fr&id=3WAHAAAAQAAJ, 12 Octobre 2012

SAINT-ANDRE, Carine, “Comment faire entrer la poésie à l’école maternelle?”, (IUFM de Bourgogne, Mémoire, 2005)

SALCEDO, Claudia S., 2010, “The Effects of Songs in The Foreign Language Classroom on the Text Recall, Delayed Text Recall and Involuntary Mental Rehearsal”, *Journal of College Teaching and Learning*, Volume 7 No : 6, pp.-19-30.
<http://journals.cluteonline.com/index.php/TLC/issue/view/17>, 15 Octobre 2012.

SAMSON, Colette, 2001, *Alex et Zoe Méthode de Français*, Clé International.

SARIÇOBAN, Arif and METİN, Esen, 2000, “Songs and Games for Teaching Grammar”, *The Internet TESL Journal*
<http://iteslj.org/Techniques/Saricoban-Songs.html>, 10 Octobre 2012.

SEYREK, Hilmi ve SUN, Muammer, 2002, *Okul Öncesi Eğitiminde Müzik*, İzmir, Müzik Eserleri Yayınları.

SHRIVASTAVA, Geetanjali, “La Littérature en Didactique du Français Langue Etrangère”, (Université Stendhal Grenoble 3, Master FLE, 2009)

SHOWALTER, Elaine, 2003, *Teaching Literature*, Bluckwell Publishing.

SORIANO, Marc, 1975, *Guide de Littérature Pour La Jeunesse*, France, Flammarion.

ŞEVİK, Mustafa, 2012, “Developping Young Learner’s Listening Skills Through Songs”, *Kastamonu Eğitim Dergisi*, cilt : 20 No : 1, ss.-327-340

TAGLIANTE, Christine, 2005, *L’évaluation et Le Cadre Européen Commun*, Paris, Clé International.

TAILHEFER, Camille, “Variations Poétiques au CE2”, (IUFM Académie de Montpellier, Mémoire, 2005).

ÜNALAN, Şükrü, 2004, *Dil ve Kültür*, Ankara, Nobel Yayın Dağıtım.

VERMEERSECH, Frédéric et DORING, Nadja, 2003, *Caramel Méthode Français*, Didier.

WATT, Liezl-Marie, “ L’apprentissage du Français Langue Etrangère Facilite Par la Technologie”, (Universty of Pretoria, Mémoire, 2012)

YAVUZ, Aysun, 2010, Enhancing Creativity in The Communicative Language Classroom Through Poetry As a Litterary Genre” *Ankara Üniversitesi Dil Dergisi* Sayı : 149, ss.-64-79.

ZENGİN, Buğra ve KURBANOV, Babek, 2003, “Yabancı Dil Eğitimi ve Müzik : Bütünlüklü Öğretim ve Öğrenme”, *Atatürk Üniversitesi Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Dergisi*, Yıl : 2003, Sayı : 8, ss.-187-209.

ANNEXES

Annexe 1: Sites d'Internet Populaire pour les Poèmes et les Chansons d'Enfants

1. www.ac-nacy-metz.fr
2. www.primecole.com
3. www.francaisfacile.com
4. www.gulli.fr
5. www.cavilameligne.com
6. www.momes.net
7. www.comptines.net
8. www.ecole-plus.com
9. www.cyberpoesie.net
10. www.takatrouver.net
11. <http://jardinenfants.chez.com>
12. <http://comptine.free.fr>
13. www.jedessine.com
14. <http://pedagosite.net/>
15. <http://www.poesie.net/enfants/>

Annexe 2: Image de Chat et du Soleil



Annexe 3 : Paroles du Poème “le Soleil et le Chat”

LE CHAT ET LE SOLEIL



Le chat ouvrit les yeux,

Le soleil y entra,



Le chat ferma les yeux,

Le soleil y resta.



Voilà pour quoi le soir,

Quand le chat se réveille,

J'aperçois dans le noir

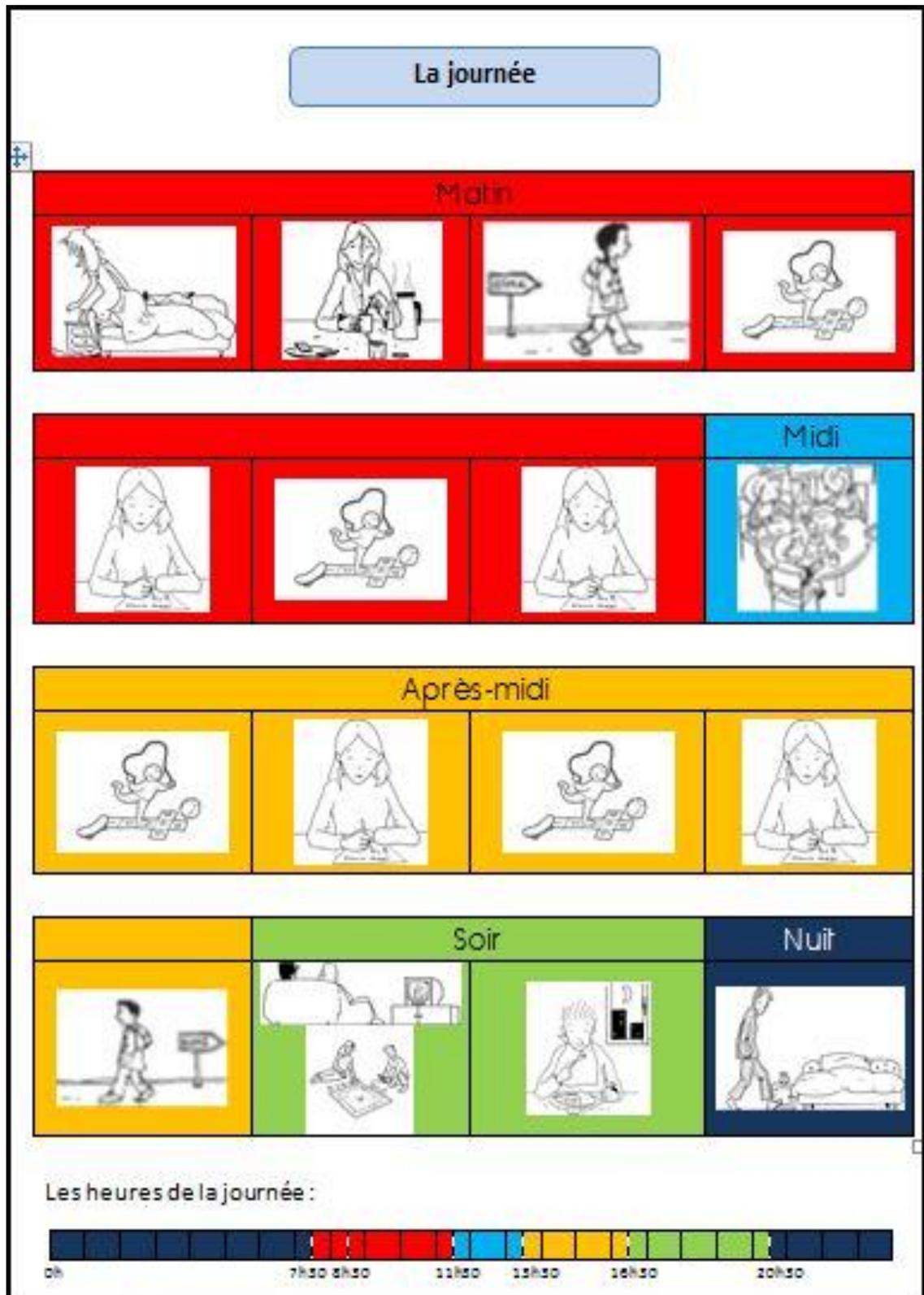
Deux morceaux de soleil.



Maurice CARÊME

<http://www.mauricecareme.be/poemes.php>

Annexe 4 : Moments de la Journée



Annexe 5: Activité de Mettre en Ordre le Poème

A- Resimlerden yola çıkarak şiiri mısralarını sıraya koyunuz.

1



2



3



4



J'aperçois dans le noir
Deux morceaux de soleil

Le chat ouvrit les yeux
Le soleil y entra

Le chat ferma les yeux
Le soleil y resta

Voilà pourquoi le soir
Quand le chat se réveille

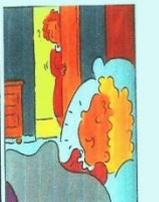
Annexe 6 : Exercice de Trouver le Temps d'une Journée

B- Boşluklara en uygun cevabı yazınız.

LE MATIN-LE MIDI-L'APRES-MIDI-LE SOIR-LA NUIT

					
je mange	je travaille	je joue	je travaille	je mange	je joue
.....					

					
je travaille	je joue	je travaille	le goûter	les devoirs	je lis, je joue je regarde la télé
.....					

	
je mange	je dors	
.....		

Le temps d'une journée

Annexe 7 : Paroles du Poème “Crayons de Couleur”

Crayons de Couleur



**Le vert pour les pommes et les prairies,
Le jaune pour le soleil et les canaris,**



Le rouge pour les fraises et le feu,



Le noir pour la nuit et les corbeaux



Le blanc pour la neige et la sucre,



Le bleu pour la mer et le ciel



Et toutes les couleurs pour colorier

Le monde



Chantal Coliou

http://www.takatrouver.net/coin_des_poetes/index.php?profil=coin_des_poetes&r1=Po%E9sies%20d'enfants&a=liste)

Annexe 8: Activité d'Apparier avec les Mots du Poème " crayons de couleur"

A- Reseimlerle kelimeleri eşleştiriniz.

1- 

2- 

3- 

4- 

5- 

6- 

7- 

8- 

9- 

10- 

11- 

SUCRE

GIEÇ

FRAISE

CORBEAU

NEIGE

SOLEIL

POMME

MONDE

PRAIRIE

MER

CANARI

Annexe 9 : Activité d'Identification des Couleurs

B-Boşluklara resimlerin rengine g re uygun rengi ayzınız

Exmp.

*Le  est jaune

1-La  est _____

2-Le  est _____

3-Le  est _____

4-Le  est _____

5-La  est _____

6-La  est _____

Annexe 10 : Activité de Mettre en Ordre

C-Renklerin harflerini sıraya koyunuz

1-EVRT _____

2-NIRO _____

3-UOGER _____

4-ANCBL _____

5-ELBU _____

6-AUNJE _____

D-Şirin Mısralarını Sıraya Koyunuz.

LE VERT / ET / LES PRAIRIES / POUR / LES POMMES

POUR / LE JAUNE / LE SOLEIL / ET / LES CANARIS

LE ROUGE / ET / LE FEU / POUR / LES FRAISES

LA NUIT / POUR / LE NOIR / ET / LES CORBEAUX / POUR

LE BLANC / LA SUCRE / ET / POUR / LA NEIGE

LA MER / ET / LE BLEU / POUR / LE CIEL

ET / LES COULEURS / TOUTES / POUR / COLORIER / LE MONDE

Annexe 11 : Image des Saisons



Annexe 12 : Paroles du Poème “Une Histoire à Suivre”

Après tout ce blanc vient le vert,



Le printemps vient après l'hiver.



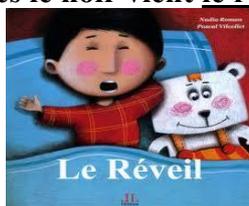
Après le grand froid le soleil,



Après la neige vient le nid,



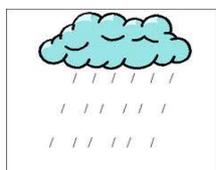
Après le noir vient le réveil,



L'histoire n'est jamais finie.

Après tout ce blanc vient le vert,

Le printemps vient après l'hiver,



Et après la pluie le beau temps.



Claude Roy

<http://www.takatrouver.net/poesie/index.php?id=332>

Annexe 13 : Exercice de Vrai-Faux (poème d'une histoire à suivre'')

A. Soruları Őire gre cevaplayınız.

		Vrai ✓	Faux X
1.	Le printemps vient après l'été.		
2.	Après le noir vient le réveil.		
3.	Après le blanc vient le jaune.		
4.	Après le froid vient le sol�il.		

Annexe 14 : Travail de Vocabulaire avec les Mots du Poème “une histoire à suivre”

B-Dört mevsimi yazınız ve kutucuktaki kelimeleri mevsimlerle eşleştiriniz.

Les saisons

Les quatre saisons sont :

.....

Quel mot signifie quelle saison ?

La neige la pluie le beau temps le froid

Au printemps,

En été,

En automne,

En hiver,

C-İfadeleri mevsimlerle eşleştiriniz.

-La rentrée de l'école

- Au printemps

-Les vacances

- En été

-Le premier de l'an

- En automne

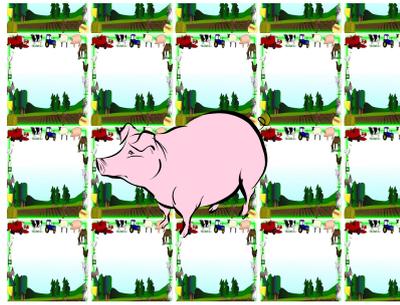
-La fête de la souveraineté
et des enfants

- En hiver

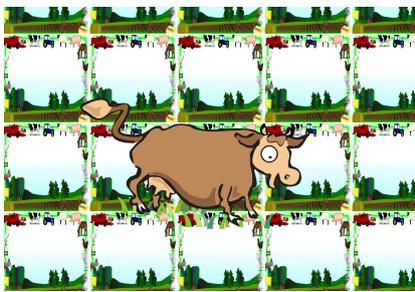
Annexe 15 : Images des Animaux



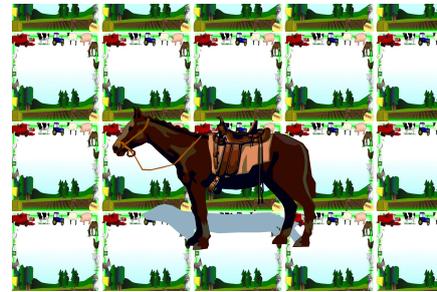
LE MOUTON



LE COCHON



LA VACHE



LE CHEVAL



LE LAPIN

Annexe 16 : Paroles de Poème “A la Ferme”

A la ferme

Qui est blanche avec des taches ?



C'est la vache !

Qui a des petits frisons ?



Le mouton !

Qui est tout rose et tout rond ?



Le cochon !

Qui est doux comme un câlin ?



Le lapin !

Qui galope et qui cavale ?



Le cheval !

Marc et Fanny Bacquey

www.momes.net/comptines/animaux-de-la-ferme/.html

Annexe 17 : Exercice de Comblir les Blancs

A-Boşluklara uygun kelimeyi yazınız.

Le cheval - lapin - le cochon - vache - frisons - galope

A la ferme

Qui est blanche avec des taches ?

C'est la _____ !

Qui a des petits _____ ?

Le mouton !

Qui est tout rose et tout rond ?

_____ !

Qui est doux comme un câlin ?

Le _____ !

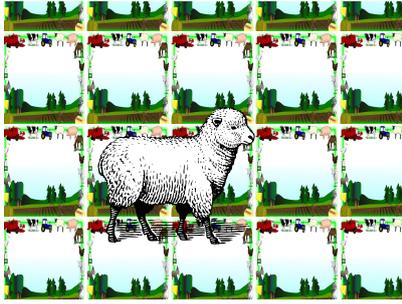
Qui _____ et qui cavale ?

Le _____ !

Marc et Fanny Bacquey

Annexe 18 : Activité de Test d'Animaux

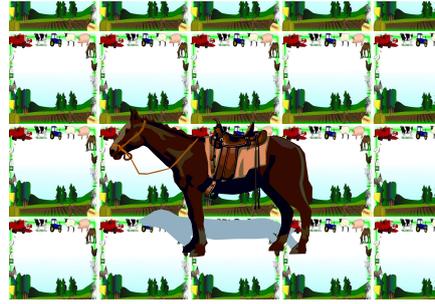
B- Doğru cevabı işaretleyiniz.



LE MOUTON

LE CHEVAL

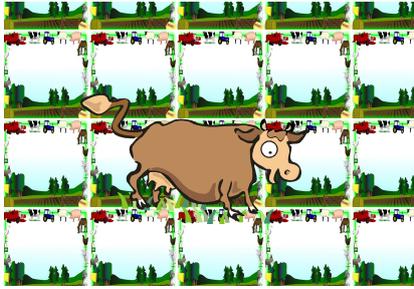
LE LAPIN



LE COCHON

LE CHEVAL

LA VACHE



LE COCHON

LE MOUTON

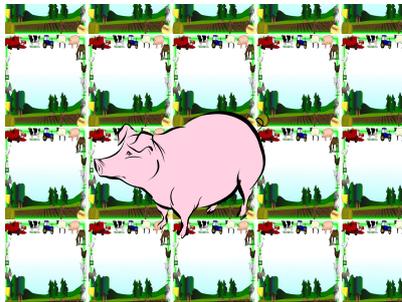
LA VACHE



LA VACHE

LE LAPIN

LE MOUTON

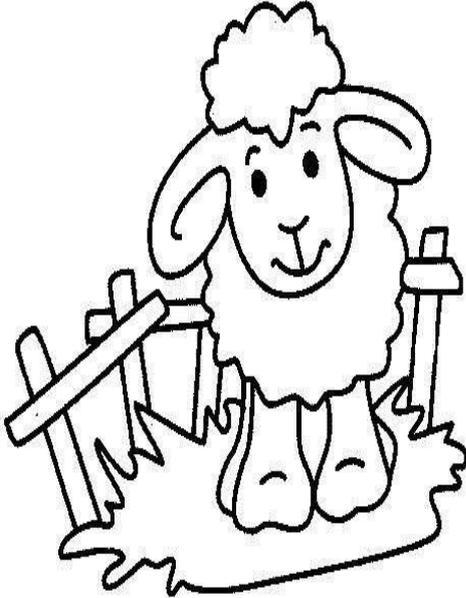


LE LAPIN

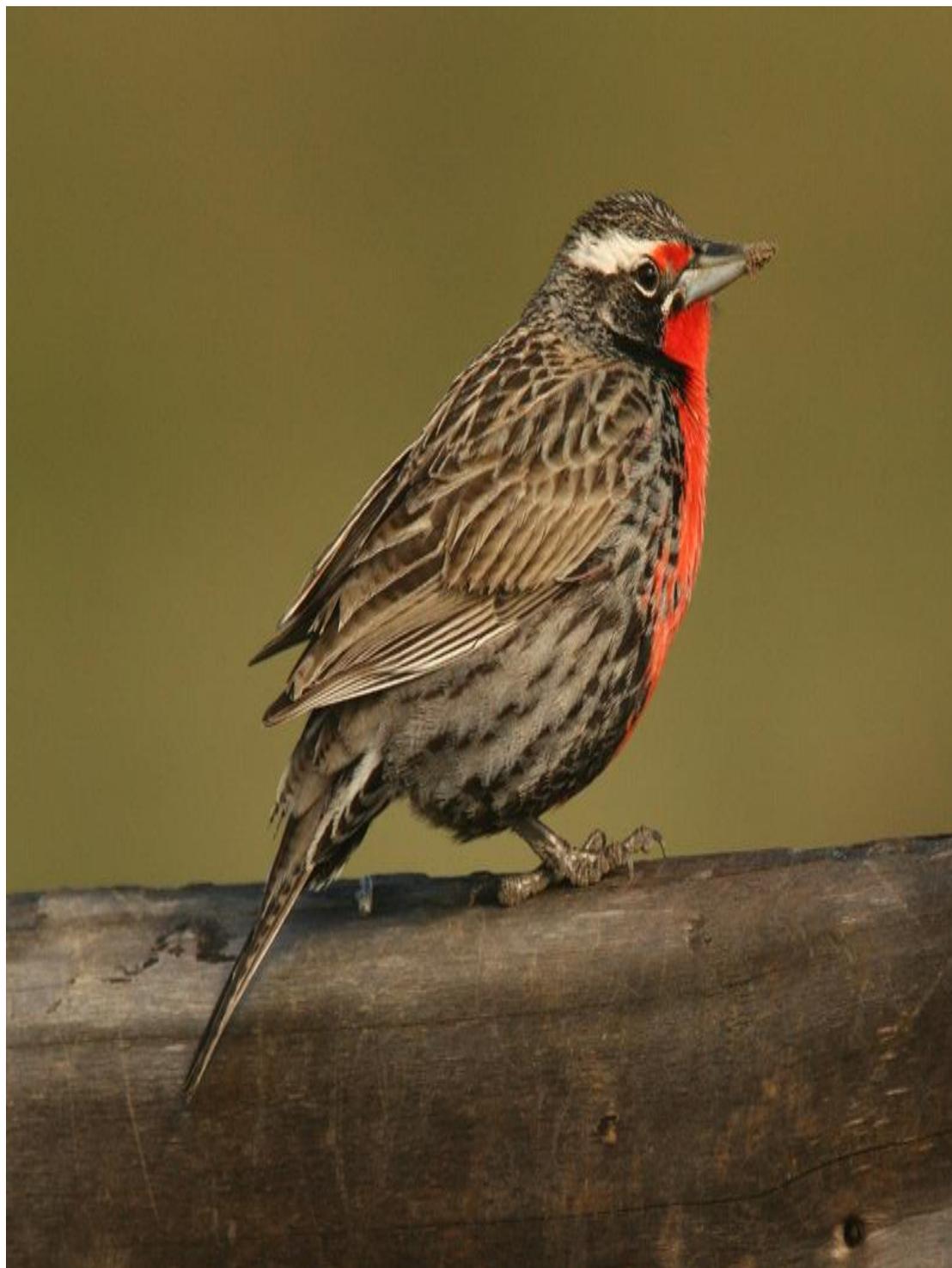
LA VACHE

LE COCHON

Annexe 19 : Activité de Colorier des Animaux



Annexe 20 : Image de l'Oiseau "Alouette"



Annexe 21 : Paroles de la Chanson “Alouette” avec des Notes

ALOUETTE

A - lou - et - te, gen - tille a - lou - et - te.
 A - lou - et - te, je te plu - me - rai.
 Je te plu - me - rai le bec, je te plu - me - rai le bec,
 et le bec, et le bec A - lou - ette,
 a - lou - ette, ah ah ah ah!

<p>Je te plumerai la tête (bis) Et la tête, et la tête Et le bec, et le bec Alouette, alouette, ah ah ah ah ! Je te plumerai le cou (bis) Et le cou, et le cou Et la tête, et la tête Et le bec, et le bec Alouette, alouette, ah ah ah ah ! Je te plumerai le dos (bis) Et le dos, et le dos Et le cou, et le cou Et la tête, et la tête</p>	<p>Et le bec, et le bec Alouette, alouette, ah ah ah ah ! Je te plumerai les fesses (bis) Et les fesses, et les fesses Et le dos, et le dos Et le cou, et le cou Et la tête, et la tête Et le bec, et le bec Alouette, alouette, ah ah ah ah ! Alouette, je te plumerai Alouette, je te plumerai Je te plumerai, Je te plumerai, Je te plumerai.</p>
---	--

Annexe 22 : Activité de Mettre en ordre les Mots

A-Harfleri sıralayınız ve doğru kelimeyi yazınız.

1. S-D-O

2. R-U-M-P-E-L

3. O-U-C

4. A-T-U-L-O-E-T-E

5. E-T-E-T

6. T-E-G-I-N-L-E-L

7. C-E-B

Annexe 23 : Activité de Vocabulaire avec la Chanson Alouette

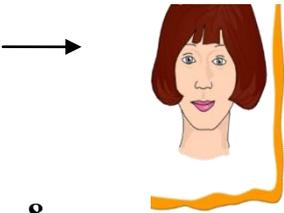
B-Resimleri doğru kelimelerle eşleştiriniz.

3. 2. 1.

4.    

5. 

6. 

7. 

8. 

LE PIED-----
LE COU-----
LES YEUX-----
L'OREILLE-----
LE NEZ-----
LA MAIN-----
LA TETE-----
LA BOUCHE-----

Annexe 24 : Activité de Rébus avec la Chanson Alouette

C- Kelimeleri resimlerle eşleştirin ve sonra bulmacaya yerleştirin.

Cou- Alouette- Plumer- Bec- Tête- Dos- fesses

1.



2.



4.





5.



6.

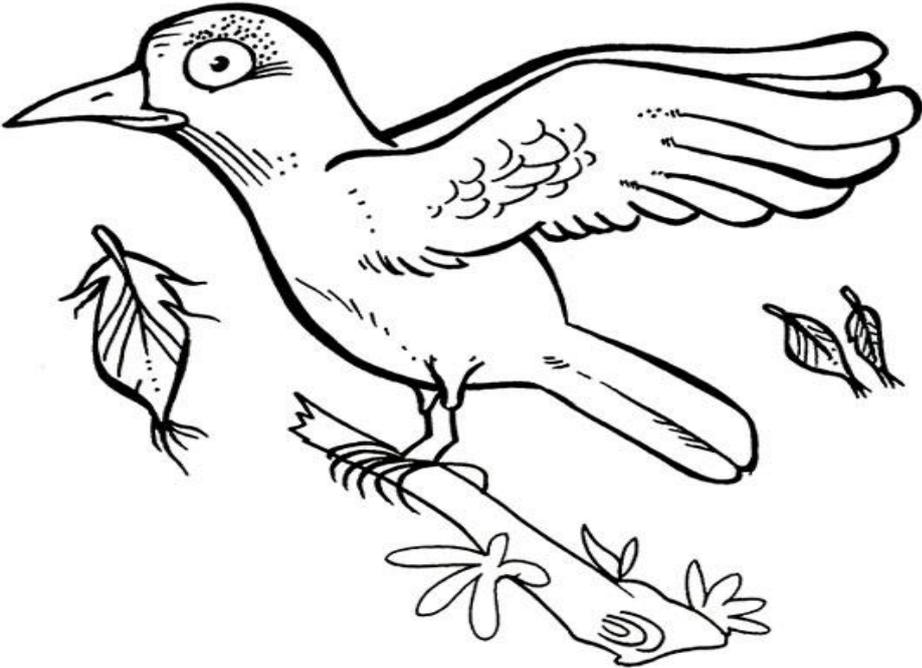
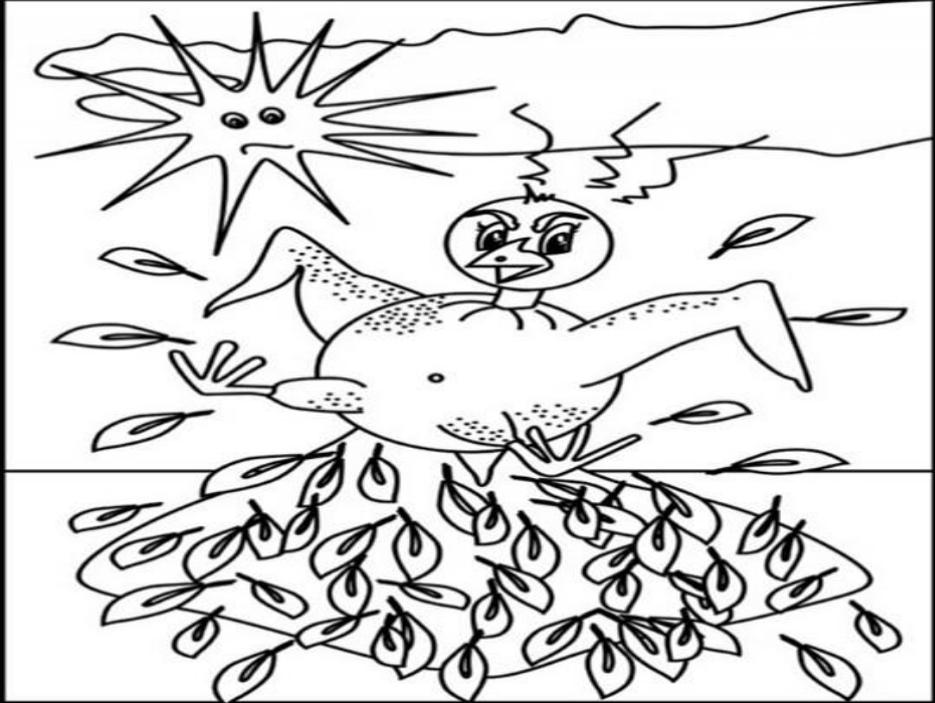


7.

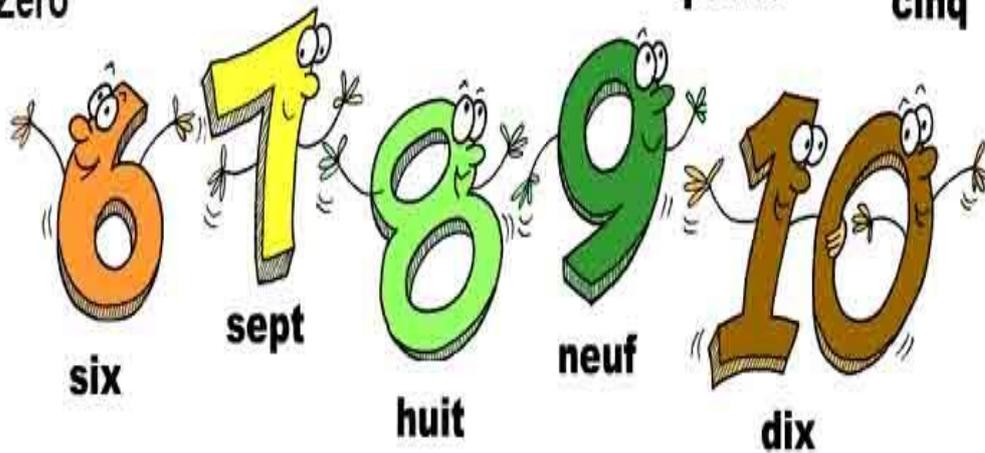


			1.						
		2.							
4.	4.								3.
					7.				
							5.		
Le mot clé									
						6.			

Annexe 25 : Activité de Coloriage d'Alouette



LES CHIFFRES EN FRANÇAIS



Annexe 27: Exercice de Vocabulaire avec les Nombres

A-Kelimelerle rakamları eşleştirin.



Un

cinq

sept

dix



Onze

dix-huit

quatre

douze



Deux

dix-neuf

six

quinze



Vingt

trois

huit

treize



Neuf

quatorze

dix-sept

seize

Annexe 28 : Activité de Puzzle avec les Chiffres

Örn. : 4+3 = sept

1) 1+2 =

2) 5×4 =

5) 8+4 =

7) 19-3 =

9) 18-4 =

3) 3+3 =

4) 12-3 =

6) 20:4 =

8) 5×3 =

10) 14:2 =

B-Yukarıda yaptığımız işlem sonucunda çıkan sayılar aşağıda puzzle içerisinde saklı.
Hadi bulun bakalım.

A	T	R	O	I	S	K	M	E	C	I	N	Q	A
R	G	M	T	X	E	N	C	Z	J	K	Q	U	J
E	N	A	S	P	I	L	I	O	E	W	U	I	O
S	I	X	A	C	Z	L	N	Ş	İ	M	A	N	U
A	V	L	K	C	E	A	Q	B	N	E	T	Z	W
N	S	A	S	T	D	I	R	E	K	L	O	E	C
B	M	D	U	S	O	S	B	V	C	X	R	E	J
A	S	F	H	A	U	Z	E	X	A	W	Z	X	S
E	I	S	F	Z	Z	W	R	P	Y	U	E	M	A
Z	X	S	A	R	E	T	Y	U	T	N	E	U	F

Annexe 29 : Paroles de la Chanson “Jours de la Semaine”

Chanson ‘ les jours de la semaine’

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche (bis)

Les jours de la semaine sont très disciplinés
Ils s'en vont en week-end mais sans se dépasser

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche (bis)

Les jours de la semaine sont bien organisés
Chaque fois ils reviennent sans jamais se tromper

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche (bis)

Les jours de la semaine ne peuvent plus s'arrêter
Ce sont toujours les mêmes et vous les connaissez....

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche (bis)

A-KUTUCUKLARDA VERİLEN GÜNLERİ EŐLEŐTİRİN.

1-PAZARTESİ

MECREDİ

2-DİMANCHE

SALI

3-ÇARŐAMBA

LUNDİ

4-CUMA

SAMEDİ

5-MARDİ

PERŐEMBE

6-CUMARTESİ

PAZAR

7-JEUDİ

VENDREDİ

Annexe 31: Activité de Rébus avec les Journées de la Semaine

B-Bulmacanın içinde saklı olan günleri bulun.

les jours de la semaine								
D	I	M	A	N	C	H	E	F
S	Q	N	M	A	R	D	I	A
X	J	K	J	E	U	D	I	V
H	N	S	A	M	E	D	I	J
A	M	E	R	C	R	E	D	I
O	I	Z	H	K	P	T	C	W
H	Z	V	S	M	P	P	L	D
K	N	X	Q	A	K	K	W	G
U	V	E	N	D	R	E	D	I
U	L	U	N	D	I	W	B	U

DIMANCHE
JEUDI
LUNDI
MARDI
MERCREDI
SAMEDI
VENDREDI

Annexe 32 : Paroles de “Chansons des Chiffres”

Chansons Des Chiffres



Un, deux, trois



Quatre, cinq, six



Sept, huit, neuf



Dix

Dix, neuf, huit



Sept, six, cinq



Quatre, trois, deux



Un.....

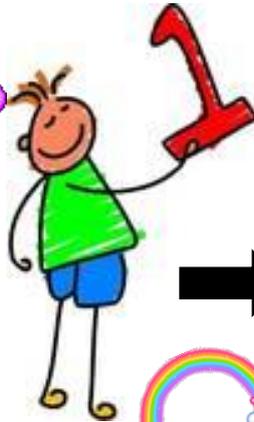


LES NOMBRES

ENTOURE



neuf
un
huit



trois
un
dix



deux
quatre
cinq



six
deux
neuf

trois
sept
neuf

3



dix
un
quatre



sept
deux
cinq



quatre
dix
cinq



six
cinq
un



six



huit

Annexe 34 : Activité de Puzzle avec les Chiffres

Bulmacada gizli olan sayıları bulunuz.

d	u	n	t	d	q	c	u	un
f	u	c	d	t	s	d	p	deux
t	r	s	r	p	x	i	p	trois
c	q	t	r	o	i	s	c	quatre
i	s	s	e	p	t	h	d	cinq
n	d	i	h	d	u	t	i	six
q	e	x	e	u	e	t	x	sept
i	q	u	a	t	r	e	o	huit
h	x	i	f	h	u	i	t	neuf
u	d	t	q	c	s	s	h	dix



Annexe 35 : Forme d'enquête

SAMSUN
MAYIS 2012
M.E. B SAMSUN ÖZEL EZGİLİLER İLKÖĞRETİM OKULU
I. KADEME 2,3. VE 4. SINIF FRANSIZCA ÖĞRENEREN ÖĞRENCİLERİN
YABANCI DİL FRANSIZCA DERSİNDE ŞİİR VE ŞARKI KULLANIMINA İLİŞKİN
TUTUMUNA YÖNELİK ANKET FORMU

Sorular	Katılmıyorum	Kararsızım	Katılıyorum
1.Yabancı dil öğrenmeyi seviyorum.			
2.Fransızca'yı seviyorum.			
3.Fransızca şarkı dinlemeyi seviyorum.			
4.Fransızca şiir okumayı seviyorum.			
5.Ders kitabımda eğlenceli şarkıların olması ilgimi çeker.			
6.Ders kitabımda eğlenceli şiirlerin olması ilgimi çeker.			
7. Şiir ve şarkılarla Fransızca öğrenmek eğlencelidir.			
8.Derste kullanılan renkli çalışma kâğıtları ilgimi çeker.			
9.Derste öğretmenin yaptığı eğlenceli oyunlar ilgimi çeker.			
10.Resim ve boyama etkinlikleri Fransızca dersini daha eğlenceli yapar.			
11.Dinlediğim şarkılar ve şiirler sayesinde Fransızca kelimeleri doğru sesletirim.			
12.Dinlenen şarkılar ve şiirler sayesinde Fransızca kelimeleri doğru okurum.			
13. Sürekli tekrar sayesinde Fransızca kelimeleri daha kolay öğrenirim.			
14.Derste işlenen şiirler ve kelime oyunları			

sayesinde daha fazla kelime öğrenirim.			
15.Derste kullanılan görsel ve işitsel araçlar ilgimi çeker.			
16.Grup çalışmalarına katılmak Fransızca dersini eğlenceli hale getirir.			
17.Fransızca şiir ve şarkılar sayesinde hayal gücüm artar.			
18.Şiirler ve şarkılar sayesinde öğrendiğim Fransızca gibi başka bir yabancı dili de şiir ve şarkılarla öğrenmek ilgimi çeker.			
19. Şiir ve şarkılar işlenirken yüz, el ve kol hareketleri kullanmak ilgimi çeker.			
20. Şiir ve şarkıların kullanıldığı sınıf ortamında kendimi rahat ifade ederim.			
21. Şiir ve şarkılarda öğrendiğim kelimelerle basit şiir mısraları yazarım.			
22.Şiir ve şarkılarda öğrendiğim kelimeleri kolayca ezberlerim.			
23. Derste işlenen Fransızca şiir ve şarkılardan öğrendiğiniz 3 kelime yazınız. 1- 2- 3-			